Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2855 **2012** **I. Nos. 49938-49974**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2855

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900827-4
e-ISBN: 978-92-1-057358-0
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in July 2012
Nos. 49938 to 49974

No. 49938. International Development Association and Armenia:

Financing Agreement (Third Development Policy Operation) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yerevan, 15 February 2012 3

No. 49939. International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan:

Loan Agreement (Tax Administration Reform Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Astana, 12 July 2010 5

No. 49940. International Development Association and Kyrgyzstan:

Financing Agreement (Central Asia Hydrometeorology Modernization Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 23 August 2011.... 7

No. 49941. Republic of Korea and India:

Treaty on extradition between the Republic of Korea and the Republic of India. New Delhi, 5 October 2004 9

No. 49942. Republic of Korea and Iran (Islamic Republic of):

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Iran for the promotion and protection of investments (with exchange of notes, Tehran, 11 September 2004 and 1 January 2006). Tehran, 31 October 1998 57

No. 49943. Republic of Korea and Pakistan:

Bilateral Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the rescheduling of the external debt of the Islamic Republic of Pakistan owed to the Republic of Korea (with annexes). Islamabad, 11 October 2003 109

No. 49944. Republic of Korea and Indonesia:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia on cooperation in the field of tourism. Jakarta, 4 December 2006 111

No. 49945. Republic of Korea and Indonesia:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Jakarta, 11 July 2005 131

No. 49946. Republic of Korea and India:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of India on cooperation in the fields of science and technology. Seoul, 7 February 2006 133

No. 49947. Republic of Korea and India:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of India concerning cooperation and mutual assistance in customs matters. Seoul, 7 February 2006 155

No. 49948. Republic of Korea and India:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of India on mutual waiver of visa requirements for holders of diplomatic and official passports. New Delhi, 1 August 2005 193

No. 49949. Republic of Korea and Hungary:

Agreement on economic cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Hungary. Seoul, 10 March 2005 213

No. 49950. Republic of Korea and Pakistan:

Bilateral Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the rescheduling of the external debt of the Islamic Republic of Pakistan owed to the Republic of Korea (with annex). Islamabad, 11 October 2003 231

No. 49951. Finland and India:

Agreement on economic cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India. Helsinki, 26 March 2010 233

No. 49952. Republic of Korea and Kyrgyzstan:

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kyrgyz Republic. Seoul, 11 July 2006 249

No. 49953. Republic of Korea and Kuwait:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Kuwait for the economic and technical co-operation. Kuwait City, 26 November 2005 269

No. 49954. Republic of Korea and Kenya:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kenya concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 15 April 2005 293

No. 49955. Republic of Korea and Kenya:

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kenya concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Nairobi, 10 May 2005 295

No. 49956. Germany and Intergovernmental Authority on Development:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Intergovernmental Authority on Development (IGAD) concerning financial cooperation in 2011. Djibouti, 17 May 2012 297

No. 49957. Germany and Zambia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation in 2011. Lusaka, 13 June 2012 299

No. 49958. Germany and Afghanistan:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan concerning the protection of the person and property of the experts and the members of their families belonging to their household seconded to the Islamic Republic of Afghanistan within the scope of German development cooperation. Kabul, 15 March 2005 and 12 July 2005 301

No. 49959. Germany and Afghanistan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Afghanistan concerning financial cooperation in 2006. Kabul, 10 November 2007 317

No. 49960. Germany and Afghanistan:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Afghanistan concerning financial cooperation in 2007. Kabul, 14 August 2008 319

No. 49961. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-25) (VN 366)". Berlin, 18 August 2011 321

No. 49962. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "General Dynamics Information Technology, Inc. (DOCPER-TC-40-01) (VN 111)". Berlin, 20 April 2011 323

No. 49963. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-10) (VN 594)". Berlin, 17 February 2011 325

No. 49964. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-09) (VN 593)". Berlin, 17 February 2011 327

No. 49965. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "DPRA Incorporated (DOCPER-AS-33-04) (VN 30)". Berlin, 17 February 2011 329

No. 49966. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-11) (VN 595)". Berlin, 17 February 2011 331

No. 49967. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-13) (VN 597)". Berlin, 17 February 2011 333

No. 49968. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "MedPro Technologies, LLC (DOCPER-TC-41-01) (VN 165)". Berlin, 20 April 2011 335

No. 49969. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-22) (VN 80)". Berlin, 17 February 2011 337

No. 49970. Germany and United States of America:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-26) (VN 391)". Berlin, 18 August 2011 339

No. 49971. Republic of Korea and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan on the activities of the Korea overseas volunteers in the Republic of Kazakhstan. Astana, 22 September 2006 341

No. 49972. Republic of Korea and Kazakhstan:

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan on scientific and technological cooperation. Seoul, 16 May 1995 343

No. 49973. Republic of Korea and Indonesia:

Exchange of notes constituting an agreement terminating the Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Jakarta, 2 January 2003 359

No. 49974. Republic of Korea and Italy:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Italian Republic on the mutual recognition of the national driver's licences (with annex). Rome, 7 February 2002 and 5 March 2002 361

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2012
N^{os} 49938 à 49974

Nº 49938. Association internationale de développement et Arménie :

Accord de financement (Troisième opération relative à la politique de développement) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 15 février 2012 3

Nº 49939. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan :

Accord de prêt (Projet de réforme de l'administration fiscale) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Astana, 12 juillet 2010 5

Nº 49940. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de financement (Projet de modernisation des services hydrométéorologiques en Asie centrale) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 23 août 2011 7

Nº 49941. République de Corée et Inde :

Traité d'extradition entre la République de Corée et la République de l'Inde. New Delhi, 5 octobre 2004 9

Nº 49942. République de Corée et Iran (République islamique d') :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique d'Iran pour la promotion et la protection des investissements (avec échange de notes, Téhéran, 11 septembre 2004 et 1er janvier 2006). Téhéran, 31 octobre 1998 57

Nº 49943. République de Corée et Pakistan :

Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif au rééchelonnement de la dette extérieure de la République islamique du Pakistan à l'égard de la République de Corée (avec annexes). Islamabad, 11 octobre 2003 109

Nº 49944. République de Corée et Indonésie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie sur la coopération dans le domaine du tourisme. Jakarta, 4 décembre 2006 111

Nº 49945. République de Corée et Indonésie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Jakarta, 11 juillet 2005 131

Nº 49946. République de Corée et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Séoul, 7 février 2006 133

Nº 49947. République de Corée et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Séoul, 7 février 2006 155

Nº 49948. République de Corée et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Inde sur l'exemption réciproque de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. New Delhi, 1er août 2005 193

Nº 49949. République de Corée et Hongrie :

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Hongrie. Séoul, 10 mars 2005 213

Nº 49950. République de Corée et Pakistan :

Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif au rééchelonnement de la dette extérieure de la République islamique du Pakistan à l'égard de la République de Corée (avec annexe). Islamabad, 11 octobre 2003 231

Nº 49951. Finlande et Inde :

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Inde. Helsinki, 26 mars 2010...... 233

Nº 49952. République de Corée et Kirghizistan :

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République kirghize. Séoul, 11 juillet 2006 249

Nº 49953. République de Corée et Koweït :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État du Koweït pour la coopération économique et technique. Koweït, 26 novembre 2005 269

Nº 49954. République de Corée et Kenya :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à des prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Séoul, 15 avril 2005 293

Nº 49955. République de Corée et Kenya :

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Nairobi, 10 mai 2005........ 295

Nº 49956. Allemagne et Autorité intergouvernementale pour le développement :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD) concernant la coopération financière en 2011. Djibouti, 17 mai 2012 297

Nº 49957. Allemagne et Zambie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la coopération financière en 2011. Lusaka, 13 juin 2012 299

Nº 49958. Allemagne et Afghanistan :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan concernant la protection de la personne et des biens des experts détachés auprès de la République islamique d'Afghanistan dans le cadre de la coopération allemande au développement ainsi que des membres de leur famille faisant partie de leur ménage. Kaboul, 15 mars 2005 et 12 juillet 2005........ 301

Nº 49959. Allemagne et Afghanistan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan concernant la coopération financière en 2006. Kaboul, 10 novembre 2007 317

Nº 49960. Allemagne et Afghanistan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan concernant la coopération financière en 2007. Kaboul, 14 août 2008 319

Nº 49961. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-25) (VN 366) ». Berlin, 18 août 2011 321

Nº 49962. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « General Dynamics Information Technology, Inc. (DOCPER-TC-40-01) (VN 111) ». Berlin, 20 avril 2011 323

Nº 49963. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-10) (VN 594) ». Berlin, 17 février 2011 325

Nº 49964. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-09) (VN 593) ». Berlin, 17 février 2011 327

Nº 49965. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux

forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « DPRA Incorporated (DOCPER-AS-33-04) (VN 30) ». Berlin, 17 février 2011 329

Nº 49966. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-11) (VN 595) ». Berlin, 17 février 2011 331

Nº 49967. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-13) (VN 597) ». Berlin, 17 février 2011 333

Nº 49968. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « MedPro Technologies, LLC (DOCPER-TC-41-01) (VN 165) ». Berlin, 20 avril 2011........... 335

Nº 49969. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-22) (VN 80) ». Berlin, 17 février 2011 337

Nº 49970. Allemagne et États-Unis d'Amérique :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-26) (VN 391) ». Berlin, 18 août 2011 339

Nº 49971. République de Corée et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan sur les activités des volontaires coréens à l'étranger en République du Kazakhstan. Astana, 22 septembre 2006 341

Nº 49972. République de Corée et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan sur la coopération scientifique et technologique. Séoul, 16 mai 1995 343

Nº 49973. République de Corée et Indonésie :

Échange de notes constituant un accord abrogeant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Jakarta, 2 janvier 2003 359

Nº 49974. République de Corée et Italie :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République italienne sur la reconnaissance mutuelle des permis de conduire nationaux (avec annexe). Rome, 7 février 2002 et 5 mars 2002 361

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

*   *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

*   *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2012

Nos. 49938 to 49974

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2012

N^os^ 49938 à 49974

No. 49938

International Development Association
and
Armenia

Financing Agreement (Third Development Policy Operation) between the Republic of Armenia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yerevan, 15 February 2012

Entry into force: *26 April 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Arménie

Accord de financement (Troisième opération relative à la politique de développement) entre la République d'Arménie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Erevan, 15 février 2012

Entrée en vigueur : *26 avril 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49939

International Bank for Reconstruction and Development and Kazakhstan

Loan Agreement (Tax Administration Reform Project) between the Republic of Kazakhstan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Astana, 12 July 2010

Entry into force: *17 February 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kazakhstan

Accord de prêt (Projet de réforme de l'administration fiscale) entre la République du Kazakhstan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Astana, 12 juillet 2010

Entrée en vigueur : *17 février 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49940

International Development Association
and
Kyrgyzstan

Financing Agreement (Central Asia Hydrometeorology Modernization Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 23 August 2011

Entry into force: *3 May 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 30 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Kirghizistan

Accord de financement (Projet de modernisation des services hydrométéorologiques en Asie centrale) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 23 août 2011

Entrée en vigueur : *3 mai 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 30 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49941

Republic of Korea
and
India

Treaty on extradition between the Republic of Korea and the Republic of India. New Delhi, 5 October 2004

Entry into force: *8 June 2005 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English, Hindi and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée
et
Inde

Traité d'extradition entre la République de Corée et la République de l'Inde. New Delhi, 5 octobre 2004

Entrée en vigueur : *8 juin 2005 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais, hindi et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE REPUBLIC OF INDIA

The Republic of Korea and the Republic of India (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen their bilateral relations and to make more effective their cooperation in the prevention and suppression of crime by concluding a treaty on extradition,

Have agreed as follows:

Article 1
Obligation to Extradite

Each Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted in the Requesting Party for prosecution/trial, or imposition or enforcement of punishment for an extraditable offence.

Article 2
Extraditable Offences

1. For the purpose of this Treaty, extraditable offences are offences which, at the time of the request, are punishable under the laws of both Parties by deprivation of liberty for a period of at least one year or by a more severe penalty.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least six (6) months of the sentence remains to be served.

3. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the laws of both Parties:

(a) it shall not matter whether the laws of the Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology; and

(b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters, extradition may not be refused on the grounds that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

5. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested Party does not so provide, the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

6. If the request for extradition refers to several offences each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not fulfill the other conditions set out in paragraphs 1 and 2 of this Article, extradition may be granted for the offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

Article 3
Mandatory Grounds for Refusal

Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:

(a) when the Requested Party determines that the offence for which extradition is requested is a political offence or an offence connected with a political offence. Reference to a political offence shall not include the following offences:

(i) the taking or attempted taking of the life or an assault on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;

(ii) an offence in respect of which the Parties have the obligation to extradite or submit the case to their competent authorities for prosecution, by reason of a multilateral international treaty/convention to which they are both parties;

(iii) murder or culpable homicide/manslaughter;

(iv) an offence, involving firearms, explosives, incendiaries, destructive devices or substances, causing death, grievous bodily harm or serious damage to property; or

(v) a conspiracy or attempt to commit, or participation in, any of the foregoing offences;

(b) when the person sought is being proceeded against or has been tried and convicted or acquitted in the territory of the Requested Party for the offence for which his extradition is requested;

(c) when the prosecution or the punishment for the offence for which extradition is requested would have been barred by lapse of time under the law of the Requested Party had the same offence been committed in the Requested Party. Acts or circumstances that would suspend the lapse of time under the law of the Requesting Party shall be given effect by the Requested Party, and in this regard the Requesting Party shall provide a written statement of the relevant provisions of its law relating to the lapse of time;

(d) when the Requested Party has well-founded reasons to suppose that the request for extradition has been presented with a view to prosecuting or punishing the person sought, by reason of race, religion, nationality, sex or political opinion, or that the person's position may be prejudiced for any of those reasons.

Article 4
Optional Grounds for Refusal

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

(a) when the offence for which extradition is sought is regarded under the law of the Requested Party as having been committed in whole or in part within its territory. If extradition is refused solely on this ground, the

Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, submit the case to its authorities for prosecution. Where extradition is refused on that ground and subsequently prosecution is not found feasible in the Requested Party for whatever reason, the Requested Party shall so inform the Requesting Party. In such circumstances, the Requesting Party may again request the extradition of that person. The Requested Party shall reconsider the request;

(b) when the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;

(c) when, in exceptional cases, the Requested Party, while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party, deems that the extradition would be incompatible with humanitarian considerations, particularly the age or health of the person sought;

(d) when the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not also an offence under ordinary criminal law.

Article 5
Postponement of Extradition

When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceeding or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested Party shall inform the Requesting Party of any postponement.

Article 6
Extradition of Nationals

1. Neither of the Parties shall be bound to extradite its own nationals under this Treaty, but the Requested Party shall have the power to extradite such person if, in its discretion, it is deemed proper to do so.

2 If extradition is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, the Requested Party shall, at the request of the Requesting Party, submit the case to its authorities for prosecution.

3. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

Article 7
Extradition Procedures and Required Documents

1. The request for extradition shall be submitted in writing through diplomatic channels.

2. The request for extradition shall be accompanied by:
   (a) documents which describe the identity, and, if possible, the nationality and location of the person sought;
   (b) a statement of the facts of the case;
   (c) a statement of the laws describing the essential elements and the designation of the offence;
   (d) a statement of the laws describing the punishment for the offence; and
   (e) a statement of the laws relating to the time limit on the prosecution or the execution of punishment of the offence.

3. When the request for extradition relates to a person who is wanted for prosecution/trial, it shall be accompanied by:
   (a) a copy of the warrant of arrest issued by a judge or other competent authority of the Requesting Party;
   (b) information establishing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest refers; and
   (c) a statement regarding the conduct alleged to constitute the offence such as would provide reasonable ground to believe that the person sought has committed the offence for which extradition is requested.

4. When the request for extradition relates to a person tried and convicted, it shall be accompanied by:

(a) a certified copy of the judgement setting out the conviction and the sentence imposed;
(b) information establishing that the person sought is the same person who has been convicted; and
(c) a statement regarding the conduct constituting the offence for which the person was convicted.

5. The extradition request and all supporting documents to be presented pursuant to the provisions of this Treaty shall be authenticated and accompanied by a translation thereof into the Korean language for a request to be made to the Republic of Korea and into the English language for a request to be made to the Republic of India.

6. A document is authenticated for the purpose of this Treaty, if it has been signed or certified by a judge or other competent officer of the Requesting Party and sealed by the official seal of the competent authority of the Requesting Party.

Article 8
Supplementary Information

1. If the Requested Party considers at any stage that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that supplementary information be furnished within such time as it may specify.

2. If the person whose extradition is sought is under arrest and the supplementary information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting Party from making a new request for the extradition of that person.

3. Where the person is released from the custody in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

Article 9

Provisional Arrest

1. In case of urgency, a Party may request the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted through diplomatic channels or directly between the Ministry of Justice of the Republic of Korea and the Central Bureau of Investigation of the Republic of India.

2. The application for provisional arrest shall be in writing and contain:
   (a) a description of the person sought, including information concerning the person's nationality;
   (b) the location of the person sought, if known;
   (c) a brief statement of the facts of the case, including, if possible, the time and place of the commission of the offence;
   (d) a description of the laws violated;
   (e) a statement of the existence of a warrant of arrest, or judgement of conviction against the person sought; and
   (f) a statement that a request for extradition of the person sought will follow.

3. On receipt of such an application, the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and the Requesting Party shall be promptly notified of the result.

4. The person arrested may be set at liberty if the Requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in Article 7, within forty-five (45) days from the date of arrest, provided that this shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

5. The period of the provisional arrest shall not, in any case, exceed sixty (60) days from the date of the provisional arrest.

Article 10

Simplified Extradition

When a person sought advises a court or other competent authorities of the Requested Party that he/she consents to his/her extradition, the Requested Party shall take all necessary measures to expedite the extradition to the extent permitted under its laws.

Article 11
Concurrent Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall consider all relevant factors, including but not limited to:

(a) the nationality and the ordinary place of residence of the person sought;
(b) whether the requests were made pursuant to an applicable treaty or arrangement;
(c) the time when and the place where each offence was committed;
(d) the respective interests of the requesting States;
(e) the gravity of the offences;
(f) the nationality of the victim;
(g) the possibility of further extradition between the requesting States; and
(h) the respective dates of the requests.

Article 12
Surrender

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party through diplomatic channels. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of a request for extradition.

2. The Requested Party shall surrender the person sought to the competent authorities of the Requesting Party at a location in the territory of the Requested Party acceptable to both Parties.

3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may set that person at liberty and may refuse extradition for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Party, and in this case the provisions of paragraph 3 of this Article shall not apply. The two Parties shall mutually decide upon a new date of surrender or removal in accordance with the provisions of this Article.

Article 13
Surrender of Property

1. To the extent permitted under the laws of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the territory of the Requested Party that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the above-mentioned property shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out owing to the death, disappearance or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested Party or the protection of rights of third parties so requires, any property so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge if that Party so requests.

Article 14
Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting Party except for:

(a) the offence for which extradition has been granted or a differently denominated offence based on the same facts on which extradition was granted, provided such offence is extraditable, or is a lesser included offence;

(b) an offence committed after the extradition of the person; or

(c) an offence for which the executive authority of the Requested Party consents to the person's detention, trial, or punishment for an offence;

For the purpose of this subparagraph:

(i) the Requested Party may require the submission of the documents called for in Article 7;

(ii) a copy of statement, if any, made by the extradited person with respect to the offence shall be submitted to the Requested Party; and

(iii) the person extradited may be detained by the Requesting Party for such period of time as the Requested Party may authorize, while the request is being processed.

2. A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offence committed prior to his extradition unless the Requested Party consents.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the extradition of that person to a third State, if:

(a) that person leaves the territory of the Requesting Party after extradition and voluntarily returns to it; or

(b) that person does not leave the territory of the Requesting Party within 45 days of the day on which that person is free to leave.

Article 15
Information of Results

The Requesting Party shall provide timely information to the Requested Party relating to the proceedings against or the imposition or enforcement of punishment upon the person extradited or the re-extradition of that person to a third State.

Article 16
Transit

1. To the extent permitted by its law, transportation of a person surrendered to one Party by a third State through the territory of the other Party shall be authorized on request in writing made through diplomatic channels or directly between the Ministry of Justice of the Republic of Korea and the Central Bureau of Investigation of the Republic of India.

2. Authorization for transit shall not be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the territory of the Party of transit. If an unscheduled landing occurs in the territory of that Party, it may require the other Party to furnish a request for transit as provided in paragraph 1 of this Article.

Article 17
Costs

1. The Requested Party shall meet the cost of any proceedings in its jurisdiction arising out of a request for extradition.

2. The Requested Party shall bear the cost incurred in its territory in connection with the arrest and detention of the person whose extradition is sought, or the seizure and surrender of property.

3. The Requesting Party shall bear the cost incurred in removing the person whose extradition is granted from the territory of the Requested Party and the cost of transit.

Article 18
Consultation

1. The Parties shall consult, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

2. The Ministry of Justice of the Republic of Korea and the Ministry of External Affairs of the Republic of India may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

Article 19
Relations with International Conventions

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from multilateral international conventions/agreements to which they both are parties.

Article 20
Entry into Force and Termination

1. This Treaty is subject to ratification. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty shall apply to offences committed before as well as after the date it enters into force.

3. Either Party may terminate this Treaty by giving notice in writing through diplomatic channels at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at New Delhi on this fifth day of October, 2004 in the Korean, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE REPUBLIC OF INDIA

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

कोरिया गणराज्य

और

भारत गणराज्य

के बीच

प्रत्यर्पण से संबद्ध संधि

कोरिया गणराज्य और भारत गणराज्य (जिन्हें इसमें इसके बाद "पक्षकार" कहा जाए)

अपने द्विपक्षीय संबंधों को प्रगाढ़ करने तथा प्रत्यर्पण से संबद्ध एक संधि संपन्न करने के द्वारा अपराध की रोकथाम और दमन में अपने सहयोग को और अधिक प्रभावी बनाने की इच्छा से,

निम्नलिखितानुसार सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद-एक

प्रत्यर्पण करने की बाध्यता

प्रत्येक पक्ष इस संधि के प्रावधानों के अनुसार, दूसरे पक्ष को ऐसे किसी व्यक्ति जो अनुरोधकर्त्ता पक्ष में किसी प्रत्यर्पणीय अपराध के संबंध में अभियोजन / मुकदमे के लिए अथवा दण्ड देने अथवा प्रर्वत्तन के लिए वांछित है, प्रत्यर्पित करने के लिए सहमत है ।

अनुच्छेद - दो

प्रत्यर्पणीय अपराध

1. इस संधि के प्रयोजन के लिए, प्रत्यर्पणीय अपराध वे अपराध हैं, जो अनुरोध के समय, दोनों पक्षकारों की विधियों के तहत कम से कम एक वर्ष की अवधि के लिए स्वतंत्रता के वंचन अथवा अपेक्षाकृत कठोर दण्ड द्वारा दण्डनीय हैं ।

2. जिस मामले में प्रत्यर्पण संबंधी अनुरोध किसी प्रत्यर्पणीय अपराध के लिए अनुरोधकर्त्ता पक्ष के किसी न्यायालय द्वारा स्वतंत्रता के वंचन से सजायाफ्ता किसी व्यक्ति से संबंधित है, प्रत्यर्पण केवल तभी स्वीकृत किया जाएगा यदि कम से कम छह(6) माह की अवधि की सजा दिया जाना शेष रहता हो ।

3. इस अनुच्छेद के प्रयोजन के लिए, यह सुनिश्चित करने में कि क्या कोई अपराध दोनों पक्षों की विधियों के विरूद्ध कोई अपराध है :

(क) इस बात का कोई महत्व नहीं होगा कि क्या पक्षकारों की विधियों के अंतर्गत आचरण अपराध की समान श्रेणी के भीतर अपराध बनता है या अपराध को समान शब्दावली द्वारा निर्दिष्ट करता है ; और

(ख) उस व्यक्ति के विरूद्ध तथाकथित आचरण की समग्रता जिसका प्रत्यर्पण वांछनीय है, ध्यान में रखा जाएगा और यह बात महत्वहीन है कि क्या, पक्षकारों की विधियों के तहत अपराध के घटक तत्व भिन्न हैं ।

4. जिस मामले में किसी व्यक्ति का प्रत्यर्पण करारोपण, सीमा - शुल्क, विदेशी विनिमय नियंत्रण या अन्य राजस्व मामलों से संबंधित किसी विधि के विरूद्ध किसी अपराध के संबंध में वांछित है, प्रत्यर्पण से इन आधारों पर इंकार नहीं किया जा सकता कि अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष की

विधि समान प्रकार का कर या शुल्क नहीं लगाता है या अनुरोधकर्त्ता पक्ष की विधि के अंतर्गत समान प्रकार के किसी कर, शुल्क, सीमा - शुल्क या विनिमय विनियमन के प्रावधान नहीं हैं ।

5. जहां अपराध अनुरोधकर्त्ता पक्ष के प्रदेश के बाहर किया गया है, प्रत्यर्पण प्रदान किया जाएगा जहां अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष की विधि में ऐसा प्रावधान नहीं होता है, अनुरोध प्राप्त कर्त्ता पक्ष अपने विवेक से प्रत्यर्पण प्रदान कर सकता है ।

6. यदि प्रत्यर्पण संबंधी अनुरोध अनेक अपराधों से संबंधित है जिनमें से प्रत्येक दोनों पक्षों की विधि के तहत दण्डनीय अपराध है, किंतु उनमें से कुछ इस अनुच्छेद के पैरा -1 और 2 में निर्दिष्ट अन्य शर्तों को पूरा नहीं करते हैं, प्रत्यर्पण अपराधों के लिए प्रदान किया जा सकता है बशर्ते कि वह व्यक्ति कम से कम एक प्रत्यर्पणीय अपराध के लिए प्रत्यर्पित किया जाना है ।

अनुच्छेद - तीन
इंकार के लिए अधिदेशात्मक आधार

इस संधि के तहत निम्नलिखित किंही परिस्थितियों में प्रत्यर्पण प्रदान नहीं किया जाएगा :

(क) जब अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष यह निर्धारित करता है कि अपराध जिसके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया है एक राजनैतिक अपराध है या ऐसा अपराध किसी राजनैतिक अपराध से जुड़ा हुआ है । किसी राजनैतिक अपराध के संदर्भ में निम्नलिखित अपराधों को शामिल नहीं किया जाएगा ।

(i) किसी राज्याध्यक्ष या शासन प्रमुख अथवा उसके परिवार के किसी सदस्य की हत्या या हत्या का प्रयास या उस पर कोई हमला ;

(ii) ऐसा अपराध जिसके संबंध में दोनों पक्षों के किसी बहुपक्षीय अंतर्राष्ट्रीय संधि/ अभिसमय जिसके दोनों पक्षकार हैं, के कारण प्रत्यर्पण करने या अभियोजन के लिए अपने-अपने सक्षम प्राधिकारियों के समक्ष मामले प्रस्तुत करने के लिए बाध्य हैं ;

(iii) हत्या या सदोष मानववध / मानववध ;

(iv) एक अपराध जिसमें आग्नेयास्त्र, विस्फोटक, गृहदाह, विनाशक प्रणालियां या पदार्थ शामिल हों, जिनसे मृत्यु, गंभीर शारीरिक चोट या संपत्ति के लिए भारी नुकसान हो ; अथवा

(v) कोई षड़यंत्र या उल्लिखित अपराधों में से किसी को करने का प्रयास या भागीदार हो,

(ख) जब वांछित व्यक्ति के विरूद्ध अनुरोध प्राप्त कर्त्ता पक्ष के प्रदेश में उस अपराध के लिए जिसके लिए उसके प्रत्यर्पण का अनुरोध किया है कार्यवाही चलाई गई है या मुकदमा चलाया गया है और दोष सिद्ध या दोषमुक्त किया है ।

(ग) जब उस अपराध के लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया है, अभियोजन का दण्ड अनुरोध प्राप्त कर्त्ता राज्य की विधि के तहत कालातीत द्वारा बाधित हो गया हो, अनुरोध प्राप्त कर्त्ता पक्ष के प्रदेश में समान अपराध किया गया था । वे कृत्य अथवा परिस्थितियां जिनमें अनुरोध कर्त्ता पक्ष की विधि के तहत कालातीत निलम्बित हो जाएगा, अनुरोध प्राप्त कर्त्ता पक्ष द्वारा कार्यान्वित किया जाएगा, तथा इस संबंध में अनुरोध कर्त्ता पक्ष कालातीत के संबंध में अपनी विधि के संगत प्रावधानों का एक लिखित विवरण प्रदान करेगा ।

(घ) जब अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्ष के पास यह मानने के लिए सुरस्थापित कारण है कि प्रत्यर्पण संबधी अनुरोध जाति, धर्म, राष्ट्रीयता, लिंग या राजनीतिक राय के कारण अथवा उस व्यक्ति की स्थिति इन कारणों में से किसी के लिए पूर्वाग्रह हो सकता है, वांछित व्यक्ति पर अभियोग चलाने अथवा दण्डित करने के मद्देनजर प्रस्तुत किया गया है ।

अनुच्छेद - चार
इंकार के लिए वैकल्पिक आधार

इस संधि के तहत किंही निम्निलिखित परिस्थितियों में प्रत्यर्पण से इंकार किया जा सकता है :-

(क) जब उस अपराध जिसके लिए प्रत्यर्पण मांगा गया है अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्ष की विधि के तहत वह उसके प्रदेश के भीतर संपूर्ण रूप में अथवा आंशिक रूप में किया गया माना गया है । यदि प्रत्यर्पण से मात्र इस आधार पर इंकार किया जाता है, तो अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्ष, अनुरोधकर्त्ता पक्ष के अनुरोध पर, अभियोजन के लिए अपने प्राधिकारियों के समक्ष मामले को प्रस्तुत कर सकता है । जब उस आधार पर प्रत्यर्पण से इंकार किया है और इसके पश्चात अभियोजन अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्ष में व्यवहार्य नहीं पाया गया है चाहे जो भी कारण हो, तो अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्ष अनुरोधकर्त्ता पक्ष इसे सूचित करेगा। ऐसी परिस्थितियों में,अनुरोधकर्त्ता पक्ष उस व्यक्ति के प्रत्यर्पण के लिए पुनः अनुरोध कर सकता है । अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष अनुरोध पर पुनः विचार करेगा ;

(ख) जब वांछित व्यक्ति समान अपराध जिसके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया है किसी तीसरे राज्य में अंतिम रूप से दोषमुक्त या दोषसिद्ध कर दिया गया है और, यदि दोषसिद्ध हो, तो दी गई सजा पूर्णरूप से प्रवर्तित हो गई है या प्रवर्तनीय नहीं है ;

(ग) जब, विशेष मामलों में, अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्ष अपराध की गंभीरता और अनुरोधकर्त्ता पक्ष के हित को भी ध्यान में रखते हुए मानता है कि प्रत्यर्पण मानवीय आधार, विशेषरूप से वांछित व्यक्ति की आयु या स्वास्थ्य के परस्पर विरोधी हो ;

(घ) जब वह अपराध जिसके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया है सैन्य विधि के तहत एक अपराध है, जो सामान्य आपराधिक विधि के तहत भी कोई अपराध नहीं है ।

अनुच्छेद - पांच

प्रत्यर्पण का स्थगन

जब वांछित व्यक्ति अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्ष में किसी अन्य अपराध के लिए जिसके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है, के विरूद्ध कार्यवाही ही चल रही है या कोई सजा काट रहा है, अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष वांछित व्यक्ति का समर्पण कर सकता है या कार्यवाहियों की समाप्ति या दी गई संपूर्ण सजा अथवा सजा के किसी भाग को काटने तक समर्पण स्थागित कर सकता है। अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्ष अनुरोध कर्त्ता पक्ष को किसी स्थगन के बारे में सूचित करेगा ।

अनुच्छेद - छह

राष्ट्रिकों का प्रत्यर्पण

1. दोनों में से कोई पक्ष इस संधि के तहत अपने स्वयं के राष्ट्रिकों को प्रत्यर्पित करने के लिए बाध्य नहीं होगा, किंतु अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्ष के पास ऐसे व्यक्ति को प्रत्यर्पित करने का अधिकार होगा यदि उसके विवेक में, ऐसा करना उचित समझा गया हो ।

2. यदि प्रत्यर्पण से वांछित व्यक्ति की मात्र राष्ट्रीयता के आधार पर इंकार किया जाता है, तो अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष, अनुरोधकर्त्ता पक्ष के अनुरोध पर, अभियोजन के लिए अपने प्राधिकारियों के समक्ष मामले को प्रस्तुत करेगा ।

3. राष्ट्रीयता उस अपराध जिसके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया है, के करने के समय निर्धारित की जाएगी।

अनुच्छेद - सात

प्रत्यर्पणक्रिया-विधियां और अपेक्षित दस्तावेज

1. प्रत्यर्पण संबंधी अनुरोध राजनयिक माध्यामों के जरिए लिखित में प्रस्तुत किया जाएगा ।

2. प्रत्यर्पण संबंधी अनुरोध के साथ संलग्न होगा :-

(क) वे दस्तावेज जो पहचान का वर्णन करें और यदि संभव हो, वांछित व्यक्ति की राष्ट्रीयता और अवस्थिति;

(ख) मामलें के तथ्यों का एक विवरण ;

(ग) अपराध के आवश्यक घटकों तथा विशेष विवरण वर्णित करने वाली विधियों का एक विवरण ;

(घ) अपराध के लिए दण्ड वर्णित करने वाली विधियों का एक विवरण ; और

(ङ) अपराध के दण्ड के निष्पादन के अभियोजन पर समय सीमा से संबंधित विधियों का एक विवरण ।

3. जब प्रत्यर्पण संबंधी अनुरोध ऐसे व्यक्ति से संबंधित है जो अभियोजन / मुकदमे के लिए वांछित है, इसके साथ संलग्न होगा :-

(क) अनुरोधकर्त्ता पक्ष के एक न्यायाधीश अथवा अन्य सक्षम प्राधिकारी द्वारा जारी गिरफ्तारी के वांरट की एक प्रति ;

(ख) यह स्थापित करने वाली सूचना कि वांछित व्यक्ति वही व्यक्ति है जिससे संबंधित गिरफ्तारी का वारंट है, और

(ग) अपराध बनने के लिए तथाकथित आचरण के संबंध में एक विवरण जो यह मानने का तार्किक आधार प्रदान करेगा कि वांछित व्यक्ति ने वह अपराध किया है जिसके लिए प्रत्यर्पण अनुरोध किया है ।

4. जब प्रत्यर्पण संबंधी अनुरोध मुकदमा चले हुए तथा दोषसिद्ध किसी व्यक्ति से संबंधित है, इसके साथ संलग्न होगा :

(क) दोषसिद्धि और दी गई सजा निर्दिष्ट करने वाले निर्णय की एक प्रमाणित प्रति;

(ख) यह स्थापित करने वाली सूचना कि वांछित व्यक्ति वहीं व्यक्ति है जो दोषसिद्ध हुआ है ; और

(ग) वह अपराध जिसके लिए उस व्यक्ति को दोषसिद्ध किया था, बनाने वाले आचरण के संबंध में एक विवरण ।

5. प्रत्यर्पण अनुरोध और इस संधि के अनुसरण में प्रस्तुत किए जाने वाले सभी समर्थनकारी दस्तावेज सत्यापित होंगे तथा कोरिया गणराज्य के लिए किए जाने वाले किसी अनुरोध के संबंध में कोरियाई भाषा में उसके साथ एक अनुवाद संलग्न हो तथा भारत गणराज्य के लिए किए जाने वाले किसी अनुरोध के संबंध में अंग्रेजी भाषा में उसके साथ एक अनुवाद संलग्न हो ।

6. इस संधि के प्रयोजन के लिए एक दस्तावेज सत्यापित है, यदि वह अनुरोधकर्त्ता पक्ष के किसी न्यायधीश या अन्य सक्षम अधिकारी द्वारा हस्ताक्षरित या प्रमाणित किया गया है तथा अनुरोधकर्त्ता पक्ष के सक्षम प्राधिकारी की सरकारी मोहर लगी है ।

अनुच्छेद आठ
संपूरक सूचना

1. यदि किसी स्तर पर अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्ष समझता है कि प्रत्यर्पण संबंधी किसी अनुरोध के समर्थन में प्रस्तुत सूचना इस संधि के अनुसार पर्याप्त नहीं है जिससे प्रत्यर्पण प्रदान किया जाना है, वह पक्ष यह अनुरोध कर सकता है कि संपूरक सूचना ऐसे समय के भीतर प्रस्तुत की जाए जैसा कि वह निर्दिष्ट कर सके ।

2. यदि उस व्यक्ति जिसका प्रत्यर्पण मांगा है गिरफ्तार है तथा प्रस्तुत संपूरक सूचना इस संधि के अनुसार पर्याप्त नहीं है या निर्दिष्ट समय के भीतर प्राप्त नहीं हुई है, उस व्यक्ति को हिरासत से छोड़ा जा सकता है। ऐसी रिहाई अनुरोध कर्त्ता पक्ष को उस व्यक्ति के प्रत्यर्पण का एक नया अनुरोध करने से प्रतिबाधित नहीं करेगी ।

3. जहां पैरा 2 के अनुसार अभिरक्षा से रिहा व्यक्ति के बारे में अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्ष अनुरोध कर्त्ता पक्ष को यथा शीघ्र व्यवहार्य होने पर सूचित करेगा ।

अनुच्छेद नौ
अनंतिम गिरफ्तारी

1. तात्कालिकता के मामले में कोई पक्ष प्रत्यर्पण संबंधी अनुरोध के प्रस्तुतीकरण के लम्बित होने पर वांछित व्यक्ति की अस्थायी गिरफ्तारी का अनुरोध कर सकता है । अनंतिम गिरफ्तारी संबंधी एक अनुरोध राजनयिक माध्यमों के जरिए संप्रेषित किया जाए या सीधे कोरिया गणराज्य के न्याय मंत्रालय तथा भारत गणराज्य के केन्द्रीय अन्वेषण ब्यूरो के बीच।

2. अनन्तिम गिरफ्तारी संबंधी आवेदन लिखित में यथा समाविष्ट होंगे :

(क) व्यक्ति की राष्ट्रीयता से संबंधित सूचना सहित वांछित व्यक्ति का एक हुलिया;

(ख) वांछित व्यक्ति की अवस्थिति, यदि जानकारी हो;

(ग) यदि संभव हो, अपराध करने का समय और स्थान सहित मामले के तथ्यों का एक संक्षिप्त विवरण ;

(घ) जिन कानूनों का उल्लंघन किया गया हो उनका विवरण;

(ङ) वांछित व्यक्ति के विरूद्ध गिरफ्तारी का वारंट, अथवा दोषसिद्धि का निर्णय होने का विवरण; और

(च) इसके साथ ही यह सूचित करना होगा कि वांछित व्यक्ति के प्रत्यर्पण का अनुरोध बाद में भेजा जाएगा ।

3. ऐसा प्रार्थना पत्र प्राप्त होने पर अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्षकार, वांछित व्यक्ति की गिरफ्तारी सुनिश्चित करने के लिए आवश्यक कदम उठाएगा और इसके परिणाम के बारे में अनुरोधकर्त्ता पक्षकार को तुरंत सूचित किया जाएगा ।

4. यदि अनुरोधकर्त्ता पक्षकार, गिरफ्तारी की तिथि से 45 दिन के अंदर, अनुच्छेद -7 में विनिर्दिष्ट दस्तावेजों सहित प्रत्यर्पण का अनुरोध प्रस्तुत करने में असफल हो जाता है तो गिरफ्तार किए गए व्यक्ति को छोड़ दिया जाएगा । परंतु इस रिहाई के कारण वांछित व्यक्ति के प्रत्यर्पण के उद्देश्य से

मुकदमा चलाने से अनुरोधकर्त्ता पक्षकार को रोका नहीं जा सकता बशर्ते कि अनुरोध बाद में प्राप्त हो जाए ।

5. अनंतिम गिरफ्तारी की अवधि, अनंतिम गिरफ्तारी की तिथि से किसी भी हालत में 60 दिन से अधिक नहीं होगी ।

अनुच्छेद - 10
सरलीकृत प्रत्यर्पण

जब कोई वांछित व्यक्ति, अनुरोधकर्त्ता पक्षकार के न्यायालय को अथवा अन्य सक्षम प्राधिकारियों को यह समझा देगा कि वह स्वयं के प्रत्यर्पण के लिए सहमत है तो अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्षकार, अपने कानूनों के अधीन अनुमत्य सीमा तक प्रत्यर्पण में तेजी लाने के लिए सभी जरूरी उपाय करेगा ।

अनुच्छेद -11
समवर्ती अनुरोध

1. जब एक ही व्यक्ति के प्रत्यर्पण हेतु, एक ही अपराध के लिए या भिन्न -भिन्न अपराधों के लिए दो या अधिक राज्यों से अनुरोध प्राप्त हों तो अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्षकार यह निश्चित करेगा कि इन राज्यों में से किस राज्य को उस वांछित व्यक्ति का प्रत्यर्पण किया जाएगा और अपने निर्णय के बारे में उन राज्यों को सूचना देगा ।

2. यह निर्णय लेते समय कि वांछित व्यक्ति किस राज्य को प्रत्यर्पित किया जाएगा, अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्षकार सभी संगत उपादानों पर जिनमें निम्नलिखित उपादान भी शामिल होंगे, विचार करेगा परंतु ऐसा करते समय वह इनके अलावा उपादानों पर भी विचार कर सकता है :-

(क) वांछित व्यक्ति की राष्ट्रीयता और उसके सामान्य निवास का स्थान;

(ख) क्या अनुरोध किसी प्रयोज्य संधि अथवा व्यवस्था के अनुसरण में किया गया है;

(ग) वह समय, जब और वह स्थान, जहां प्रत्येक अपराध घटित हुआ था;

(घ) अनुरोधकर्त्ता राज्यों के अपने-अपने हित;

(ङ) अपराधों की गंभीरता;

(च) अपराध पीड़ित की राष्ट्रीयता;

(छ) अनुरोधकर्त्ता पक्षकारों के बीच आगे - प्रत्यर्पण की संभावना; और

(ज) अनुरोधों की तदनुरूपी तिथियां ।

अनुच्छेद -12
आत्म-समर्पण

1. प्रत्यर्पण के अनुरोध पर निर्णय लिए जाते ही अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य, निर्णय की सूचना राजनयिक चैनलों के माध्यम से अनुरोधकर्त्ता राज्य को देगा । प्रत्यर्पण के अनुरोध की किसी आंशिक अथवा सम्पूर्ण अस्वीकृति के कारण दर्ज किए जाएं ।

2. अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्षकार दोनों पक्षकारों को स्वीकार्य और अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य के कार्य क्षेत्र में किसी अवस्थान पर, वांछित व्यक्ति को अनुरोधकर्त्ता राज्य के सक्षम प्राधिकारियों के सुपुर्द करेगा ।

3. अनुरोधकर्त्ता पक्षकार, अनुरोधप्राप्त कर्त्ता पक्षकार के राज्य क्षेत्र से उस व्यक्ति को ऐसी समुचित अवधि के अंदर हटा लेगा जो कि अनुरोधप्राप्त कर्त्ता पक्षकार ने विनिर्दिष्ट की हो और यदि उस व्यक्ति को उस अवधि के अंदर नहीं हटाया जाता तो अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्षकार उस व्यक्ति को छोड़ सकता है और उसी अपराध के लिए प्रत्यर्पित करने से इंकार कर सकता है ।

4. यदि नियंत्रण से परे परिस्थितियों में कोई पक्षकार प्रत्यर्पित किए जाने वाले व्यक्ति को नहीं सौंप पाता अथवा हटा पाता तो वह दूसरे पक्षकार को अधिसूचित करेगा और इस मामले में इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 3 के प्रावधान नहीं लागू होंगे । दोनों पक्षकार इस अनुच्छेद के प्रावधानों के अनुसार सौंपे जाने अथवा हटाए जाने की तारीख का निर्धारण करेंगे ।

अनुच्छेद - तेरह
संपत्ति का सौंपा जाना

1. अनुरोध प्राप्तकर्त्ता पक्षकार के कानून की अनुमान्य सीमा तक और तृतीय पक्षकारों के अधिकारों के अनुरूप,जिनका विधिवत आदर किया जाएगा, अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्षकार के क्षेत्र में अपराध के परिणामस्वरूप पाई गई सभी संपत्तियां जिनका अधिग्रहण किया गया हो अथवा जिनका साक्ष्य के तौर पर अधिग्रहण किया जाना हो, अनुरोधकर्त्तापक्षकार के अनुरोध पर सौंप दी जाएंगी यदि प्रत्यर्पण प्रदान कर दिया गया हो ।

2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 के अनुरूप अनुरोध कर्त्ता पक्षकार के अनुरोध करने पर उपर्युक्त संपत्ति अनुरोधकर्त्ता पक्षकार को सौंप दी जाएगी चाहे अपेक्षित व्यक्ति की मृत्यु,गायब होने अथवा भाग जाने के कारणवश प्रत्यर्पण नहीं हो सके ।

3. जहाँ अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्षकार के कानून अथवा तृतीय पक्षकार के अधिकारों को संरक्षण अपेक्षित हो, वहाँ सौंपी गई कोई भी संपत्ति अनुरोधप्राप्तकर्त्ता के अनुरोध पर अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्षकार को निःशुल्क लौटा दी जाएगी ।

अनुच्छेद - चौदह
विशेषता का नियम

1. इस संधि के तहत प्रत्यर्पित किसी भी व्यक्ति को निम्नलिखित परिस्थितियों से इतर किसी भी परिस्थिति में नज़बंद नहीं किया जाए, नहीं मुकद्मा चलाया जाए अथवा न ही अनुरोध कर्त्ता पक्ष में दण्ड दिया जाए :-

(क) उस अपराध के लिए जिसपर प्रत्यर्पण प्रदान किया गया हो अथवा उन्हीं तथ्यों के आधार पर निर्धारित भिन्न अपराध पर जिन पर प्रत्यर्पण प्रदान किया गया हो, बशर्ते इस प्रकार का अपराध प्रत्यर्पणीय हो, अथवा शामिल किया गया कमतर अपराध हो ;

ख) किसी व्यक्ति के प्रत्यर्पण के पश्चात अपराध को अंजाम दिया गया हो ; अथवा

ग) ऐसा अपराध जिसके लिए अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्षकार के कार्यकारी प्राधिकारी उस व्यक्ति की नज़रबंदी, उसपर मुकद्मा चलाने अथवा उसे किसी अपराध का दण्ड देने के लिए सहमत हो;

इस उप-पैरा के प्रयोजनार्थः

(i) अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्षकार द्वारा अनुच्छेद सात में मांगे गए दस्तावेजों को प्रस्तुत करना अपेक्षित हो सकता है ;

(ii) अपराध के संबंध में यदि प्रत्यर्पित व्यक्ति द्वारा दिए गए वक्तव्य की प्रति दी गई हो तो उसे अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्षकार को सौंपा जाएगा ; और

(iii) अनुरोध की पूर्ति के दौरान अनुरोध कर्त्ता पक्षकार द्वारा प्रत्यर्पित व्यक्ति को अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्षकार द्वारा प्राधिकृत समयावधि के लिए नज़रबंद किया जा सकता है ।

2. इस संधि के अंतगर्त प्रत्यर्पित व्यक्ति को उसके प्रत्यर्पण से पूर्व किए गए अपराध के लिए तीसरे राज्य को प्रत्यर्पित नहीं किया जा सकता जबतक कि अनुरोधकर्त्ता पक्षकार की सहमति नही हो ।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 और 2 से प्रत्यर्पित व्यक्ति की नज़रबंदी,उसपे मुकद्मा चलाने अथवा दण्ड देने अथचा किसी तीसरे राज्य में उसके प्रत्यर्पण पर रोक नहीं लगेगी,यदि :

(क) वह व्यक्ति प्रत्यर्पण के पश्चात अनुरोध कर्त्ता पक्षकार के क्षेत्र को छोड़ देता है और स्वेच्छा से उसमें लौट आता है ; अथवा

(ख) जाने के लिए स्वतंत्र होने के 45 दिवसों के बीच वह व्यक्ति अनुरोध कर्त्ता पक्षकार के क्षेत्र को नहीं छोड़ता ।

अनुच्छेद - पंद्रह
परिणामों की सूचना

अनुरोध कर्त्ता पक्षकार प्रत्यर्पित व्यक्ति अतः उस व्यक्ति के तीसरे राज्य में पुनः प्रत्यर्पित होने पर उसके विरूद्ध कार्यवाहियों से अथवा दण्ड लगाने से संबंधित सूचना अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्षकार को देगा ।

अनुच्छेद सोलह
गुजरने का स्थान

1. जहाँ तक उसके कानून द्वारा अनुमत्य हो, दूसरे पक्षकर के क्षेत्र के माध्यम से तीसरे पक्षकार द्वारा एक पक्षकार को सौंपे गए व्यक्ति को भेजा जाना कोरिया गणराज्य के न्याय मंत्रालय और भारत गणराज्य के केंद्रीय जॉच ब्यूरों के बीच राजनयिक चैनलों के माध्यम से अथवा परोक्ष रूप से अनुरोध पर लिखित रूप से प्राधिकृत किया जाएगा ।

2. ट्रांज़िट का प्राधिकृरण तब अपेक्षित नहीं होगा जब उसे वायुयान द्वारा भेजा जाना हो और ट्रांजिट पक्षकार के क्षेत्र में वायुयान का उतरना निर्धारित नहीं हो । अनिर्धारित रूप से विमान के ट्रांज़िट पक्षकार के क्षेत्र में उतरने पर दूसरे पक्षकार से इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में निहित ट्रांज़िट के लिए अनुरोध प्रस्तुत करना अपेक्षित हो सकता है ।

अनुच्छेद - सत्रह
लागत

1. अनुरोध कर्त्ता पक्षकार अपने न्यायाधिकार में प्रत्यर्पण के लिए अनुरोध से उत्पन्न होने वाली किसी भी कार्यवाही की लागत का वहन करेगा ।

2. अनुरोध कर्त्ता पक्षकार उस व्यक्ति की गिरफ्तारी और नज़रबंदी के संबंध में अपने क्षेत्र में आई लागत का वहन करेगा जिसका प्रत्यर्पण अथवा संपत्ति का अधिग्रहण और उसे सौंपा जाना अपेक्षित हो ।

3. अनुरोध कर्त्ता पक्षकार उस व्यक्ति को हटाने और उसे भेजने की लागत का वहन करेगा जिसका प्रत्यर्पण अनुरोधप्राप्तकर्त्ता पक्षकार के क्षेत्र से किया गया हो ।

अनुच्छेद - अट्ठारह
परामर्श

1. पक्षकार एक दूसरे के अनुरोध पर इस संधि के निर्वचन ओर अनुप्रयोग के संबंध में परामर्श करेंगे ।

2. कोरिया गणराज्य का न्याय मंत्रालय और भारत गणराज्य का विदेश मंत्रालय विशिष्ट मामलों को निपटाने और इस संधि के कार्यान्वयन के लिए प्रक्रियाओं को बनाए रखने और उनमें सुधार लाने के संबंध में एक दूसरे से सीधे परामर्श कर सकते हैं ।

अनुच्छेद - उन्नीस
अंतर्राष्ट्रीय अभिसमयों के साथ संबंध

यह संधि उन बहुपक्षीय अंतर्राष्ट्रीय अभिसमयों /समझौतों से उत्पन्न होने वाले पक्षकारों के अधिकारों ओर बाध्यताओं को प्रभावित नहीं करेगी जिसके दोनों पक्षकार हों ।

अनुच्छेद - बीस
प्रवृत्त होना और समापन

1. यह संधि अनुसमर्थन पर आधरित होगी । यह अनुसमर्थन के साधनों के आदान-प्रदान की तारीख से प्रवृत्त होगी ।

2. यह संधि अपने प्रवृत्त होने की तारीख से पूर्व और बाद में होने वाले अपराधों पर भी लागू होगी ।

3. कोई भी पक्षकार किसी भी समय राजनयिक चैनल के माध्यम से लिखित नोटिस द्वारा इस संधि को समाप्त कर सकता है । नोटिस देने की तारीख से छह(6) महीने पश्चात इसका समापन हो जाएगा ।

जिसके साक्ष्य में, अधोहस्ताक्षरी ने अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत रूप से प्राधिकृत होते हुए इस संधि पर हस्ताक्षर किए हैं ।

दो प्रतियों में नई दिल्ली में वर्ष दो हजार चार के अक्टूबर माह के 5 वीं तारीख को कोरियाई, हिंदी और अंग्रेज़ी भाषाओं में संपन्न, सभी पाठ समान रूप से मान्य होंगे । निर्वचन में भिन्नता होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

कोरिया गणराज्य की
ओर से

भारत गणराज्य की
ओर से

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국과 인도공화국간의
범죄인인도조약

대한민국과 인도공화국(이하 "당사국"이라 한다)은,

범죄인의 인도에 대한 조약을 체결함으로써 양자간의 관계를 강화하고 범죄의 예방과 억제에 있어서 보다 효율적으로 협력할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
인도의무

각 당사국은 이 조약의 규정에 따라 인도대상범죄에 대한 기소·재판 또는 형의 집행이나 부과를 위하여 요청국에서 청구하는 자를 타방당사국에게 인도하기로 합의한다.

제 2 조
인도대상범죄

1. 이 조약의 목적상, 인도대상범죄는 인도청구시 양 당사국의 법에 의하여 최소 1년 이상의 자유형이나 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄로 한다.

2. 청구국의 법원이 인도대상범죄에 대하여 자유형을 선고한 자에 대한 인도청구의 경우에는 최소한 6월 이상의 형기가 남아 있는 경우에만 그 인도가 허용된다.

3. 이 조의 목적상, 어떤 범죄가 양 당사국의 법에 위반되는 범죄인지의 여부를 결정함에 있어서,

가. 당사국의 법이 범죄를 구성하는 행위를 동일한 범주의 범죄에 포함시키는지의 여부 또는 그 범죄를 동일한 죄명으로 규정하는지의 여부는 문제되지 아니한다.

나. 인도청구된 자에 대한 혐의행위는 총체적으로 고려되어야 하며, 당사국의 법에 의하여 범죄구성요건이 상이한지 여부는 문제되지 아니한다.

4. 조세 · 관세 · 외국환관리 또는 그 밖의 재정문제에 관한 법을 위반한 범죄에 대하여 인도청구되는 경우, 피청구국의 법이 청구국의 법과 동일한 종류의 조세 · 관세를 부과하고 있지 아니하거나 같은 종류의 조세 · 관세 또는 외국환에 관한 규정을 두고 있지 아니하다는 이유로 인도가 거절되어서는 아니된다.

5. 범죄가 청구국의 영역 밖에서 행하여진 경우에는, 피청구국의 법이 그와 유사한 상황에서 자국의 영역 밖에서 행하여진 범죄에 대하여 처벌규정을 두고 있는 경우에 인도가 허용된다. 피청구국의 법이 그와 같이 규정하고 있지 아니하는 경우, 피청구국은 자신의 재량에 따라 그 인도를 허용할 수 있다.

6. 인도청구가 여러 범죄와 관련되고 그 각각의 범죄를 양 당사국의 법에 의하여 처벌할 수 있으나 그 중 일부가 제1항 및 제2항에 규정된 다른 조건을 충족하지 아니하는 경우에는, 최소 1개의 인도대상범죄에 대하여 범죄인을 인도할 수 있다면 그 밖의 다른 범죄에 대하여도 그 인도가 허용될 수 있다.

제 3 조
절대적 인도거절

이 조약에 따라 다음 각목의 경우에는 범죄인인도가 허용되지 아니한다.

가. 인도청구되는 범죄가 정치적 범죄이거나 정치적 범죄와 관련된 범죄라고 피청구국이 결정하는 경우.

다만, 다음의 범죄는 정치적 범죄에 포함되지 아니한다.

(1) 국가원수 · 정부수반 또는 그 가족구성원의 생명에 대한 침해행위나 그 미수행위 또는 그들의 신체에 대한 공격행위

(2) 양 당사국이 모두 당사국인 다자간 국제협정에 의하여 기소를 위하여 인도할 의무를 부담하거나 기소하도록 권한 있는 당국에 그 사건을 제출할 의무를 부담하고 있는 범죄

(3) 모살 또는 고살

(4) 사망, 신체에 대한 중대한 위해 또는 재산상의 손해를 일으키는 화기 · 폭발물 · 인화물 · 파괴장치 또는 물질과 관련된 범죄

(5) (1) 내지 (4)의 범죄의 음모 · 미수 · 참여

나. 인도청구되는 자가 인도청구되는 범죄에 대하여 피청구국의 영역 안에서 기소되거나 유죄나 무죄를 선고받은 경우

다. 인도청구되는 범죄와 동일한 범죄가 피청구국에서 행하여졌다면 피청구국의 법상 시효의 경과로 인하여 그 범죄에 대한 기소·처벌이 금지되었을 경우. 청구국 법상 시효를 정지시키는 행위나 상황은 피청구국에 의하여 그 효력이 부여되며, 이와 관련하여 청구국은 시효의 경과에 관한 자국법의 관련규정에 대한 서면설명을 제공하여야 한다.

라. 인도청구되는 자의 인종·종교·국적·성별 또는 정치적 견해를 이유로 기소·처벌하기 위하여 인도청구가 이루어졌거나 그 자의 지위가 그러한 이유로 침해될 것이라고 피청구국이 인정할 만한 상당한 이유가 있는 경우

제 4 조
임의적 인도거절

이 조약에 따라 다음 각목의 경우에는 범죄인인도가 거절될 수 있다.

가. 인도청구된 범죄가 피청구국의 법상 피청구국 영역 안에서 전부 또는 일부가 행하여졌다고 보는 경우. 인도가 이러한 이유로 거절될 경우, 피요청국은 요청국의 요청이 있으면 기소를 위하여 자국의 당국에 그 사건을 회부하여야 한다. 범죄인인도가 그러한 이유로 거절되었으며, 그 이후에 피요청국에서의 기소가 어떠한 이유로든 가능하지 아니한 것으로 판명되는 경우, 피요청국은 이러한 사실을 요청국에 통보한다. 이러한 경우에 요청국은 그 사람의 인도를 재요청할 수 있다. 피요청국은 그 요청을 재고려하여야 한다.

나. 인도청구된 자가 인도 청구된 범죄와 동일한 범죄로 제3국에서 확정적으로 무죄 또는 유죄의 선고를 받았으며, 유죄가 선고된 경우에는 형이 완전히 집행되었거나 더 이상 집행될 수 없는 경우

다. 피청구국이 범죄의 중대성 및 청구국의 이익을 고려하면서도 청구된 사람의 나이나 건강으로 인하여 그 인도가 인도적 고려와 양립할 수 없다고 인정하는 예외적인 경우

라. 인도청구된 범죄가 일반 형법상으로는 범죄가 아니면서 군사법상의 범죄인 경우

제 5 조

인도의 연기

피청구국에서 인도청구되는 범죄와는 다른 범죄로 인도청구된 자에 대한 재판절차가 진행중이거나 이미 선고된 형이 집행중인 경우, 피청구국은 인도청구된 자를 인도하거나 또는 재판절차가 완료되거나 형의 전부 또는 일부의 집행이 종료될 때까지 인도를 연기할 수 있다. 이 경우 피청구국은 모든 연기사실을 청구국에 통보하여야 한다.

제 6 조

자국민의 인도

1. 당사국은 이 조약에 의하여 자국민을 인도할 의무가 없다. 다만, 피청구국이 재량으로 인도하는 것이 적절하다고 인정하는 경우 자국민을 인도할 권한을 가진다.

2. 피청구국이 인도청구된 자의 국적만을 이유로 인도를 거절하는 경우, 피청구국은 청구국의 요청이 있으면 기소를 위하여 자국의 당국에 그 사건을 회부하여야 한다.

3. 국적은 인도청구된 범죄의 행위시점을 기준으로 결정한다.

제 7 조

인도절차 및 필요서류

1. 인도청구는 외교경로를 통하여 서면으로 제출한다.

2. 인도청구서에는 다음 각목의 사항이 첨부되어야 한다.
   가. 인도청구된 자의 신원, 그리고 가능하다면 그 자의 국적과 소재지를 기재한 서류
   나. 당해 사건의 사실에 대한 설명서
   다. 당해 범죄의 본질적 구성요건과 죄명을 규정한 법조문

라. 당해 범죄의 형벌을 규정한 법조문

마. 당해 범죄의 공소시효 또는 형의 시효와 관련된 법조문

3. 인도청구가 기소/재판에 회부된 자에 대한 것인 경우에는 다음 각목의 사항이 첨부되어야 한다.

가. 청구국의 법관 또는 그 밖의 권한 있는 당국이 발부한 체포영장의 사본

나. 인도청구된 자가 체포영장의 대상이 되는 자임을 증명하는 자료

다. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄를 행하였다고 믿을 만한 합리적 근거를 제공할 수 있는 범죄구성의 협의행위에 대한 설명

4. 인도청구가 재판되어 유죄의 판결을 받은 자에 대한 것인 경우에는 다음 각목의 사항이 첨부되어야 한다.

가. 유죄판결 및 부과된 형벌을 기재한 판결문의 인증된 사본

나. 인도청구된 자가 유죄판결을 받은 동일한 자임을 증명하는 자료

다. 유죄판결을 받은 자의 범죄를 구성하는 행위에 대한 설명서

5. 인도청구 및 이 조약의 규정에 따라 제출하는 모든 근거서류는 인증되어야 하고 대한민국에게 요청할 인도청구서는 한국어 번역문을, 인도공화국에게 요청할 인도청구서는 영어 번역문을 첨부하여야 한다.

6. 청구국의 법관 또는 그 밖의 권한 있는 공무원이 서명하거나 인증하고 또한 청구국의 권한 있는 당국의 관인으로 날인한 서류는 이 조약의 목적상 인증된 것으로 본다.

제 8 조

추가자료

1. 피청구국은 언제든지 인도청구를 위하여 제공된 자료가 이 조약에 따라 인도를 허용하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우, 청구국에 대하여 자국이 지정하는 기간내에 추가자료를 제출하도록 요청할 수 있다.

2. 인도청구된 자가 체포되어 있고, 제출된 추가자료가 이 조약에 따라 인도를 허용하기에 충분하지 아니하거나 지정된 기간내에 접수되지 아니하는 경우, 그 자는 구금으로부터 석방될 수 있다. 그러한 석방은 청구국의 그 자에 대한 새로운 인도청구를 방해하지 아니한다.

3. 피청구국은 제2항에 따라 인도청구된 자를 석방한 경우, 청구국에 이를 최대한 조속히 통보하여야 한다.

제 9 조
긴급인도구속

1. 긴급한 경우에는, 일방당사국은 인도청구서를 제출하기 전에 인도청구되는 자에 대한 긴급인도구속을 청구할 수 있다. 긴급인도구속의 청구는 외교경로를 통하거나 대한민국 법무부와 인도공화국 중앙수사국간에 직접 전달될 수 있다.

2. 긴급인도구속의 신청은 서면에 의하되, 다음 각목의 사항이 포함되어야 한다.

가. 청구되는 자의 국적에 대한 정보를 포함하여 그 자에 대한 기술
나. 알고 있는 경우에 청구되는 자의 소재
다. 가능한 경우에는 범죄가 일어난 일시·장소를 포함한 사건의 사실에 대한 간략한 설명
라. 위반된 법에 대한 기술
마. 청구되는 자에 대한 체포영장이나 유죄판결의 존재에 대한 설명
바. 청구되는 자에 대한 인도청구서가 추후 송부될 것이라는 설명

3. 피청구국은 긴급인도구속의 청구를 접수하는 때에는, 인도청구된 자를 체포하기 위하여 필요한 조치를 행하여야 하며, 그 결과를 청구국에 신속히 통보하여야 한다.

4. 청구국이 긴급인도구속일부터 45일 이내에 제7조에 규정된 서류를 첨부한 인도청구서를 제출하지 아니하는 경우에는 그 구속된 자는 석방된다. 다만, 그 석방은 인도청구서가 추후에 접수된 경우 그 자의 인도를 위한 절차가 개시되는 것을 방해하지 아니한다.

5. 긴급인도구속 기간은 어떠한 경우에라도 긴급인도구속이 이루어진 날부터 60일을 초과할 수 없다.

제 10 조

약식인도

인도청구된 자가 피청구국의 법원이나 그 밖의 권한있는 당국에 대하여 인도에 동의한다는 의사를 표시하는 경우에는, 피청구국은 자국법이 허용하는 범위 안에서 신속한 인도를 위하여 필요한 모든 조치를 행할 수 있다.

제 11 조

인도청구의 경합

1. 피청구국은 동일인에 대하여 둘 이상의 국가로부터 동일하거나 상이한 범죄를 이유로 인도청구를 받은 경우에는, 어느 국가에게 그 자를 인도할 것인지를 결정하고 이들 국가에게 그 결정을 통보하여야 한다.

2. 피청구국은 인도청구된 자를 어느 국가에 인도할 것인지를 결정함에 있어서, 다음 각목의 사항을 포함한 모든 관련 요소를 고려하여야 한다.

가. 인도청구된 자의 국적 및 통상 거주지

나. 인도청구가 적용 가능한 조약이나 약정에 의한 것인지의 여부

다. 각 범죄가 발생한 일시 및 장소

라. 각 청구국의 이해관계

마. 범죄의 중대성

바. 피해자의 국적

사. 청구국간의 추후 인도가능성

아. 각 인도청구의 일자

제 12 조
인 도

1. 피청구국은 인도청구에 대한 결정을 한 때에는 지체없이 외교경로를 통하여 이를 청구국에 통보하여야 하며, 인도청구의 전부나 일부를 거절한 때에는 그 이유를 제시하여야 한다.

2. 피청구국은 양 당사국에게 수락가능한 피청구국 영역안의 장소에서 청구국의 권한있는 당국에게 인도청구된 자를 인도한다.

3. 청구국은 피청구국이 정한 합리적인 기간내에 피청구국의 영역으로부터 인도청구된 자를 인수하고, 피청구국은 청구국이 그 기간내에 인수하지 아니하는 경우에는 인도청구된 자를 석방할 수 있으며, 동일한 범죄에 대하여 그 인도를 거절할 수 있다.

4. 일방당사국이 불가항력적 사유로 인하여 인도청구된 자를 인도 또는 인수할 수 없는 경우에는 타방당사국에 이를 통지하여야 하며, 이 경우 제3항의 규정은 적용되지 아니한다. 양 당사국은 이 조의 조건에 따라 인도 또는 인수할 새로운 일자를 공동으로 결정한다.

제 13 조
재산의 인도

1. 피청구국은 자국법상 허용되는 범위안에서 그리고 제3자의 권리를 정당하게 존중할 것을 조건으로, 범행의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 것으로서 자국의 영역 안에서 발견된 모든 재산을 청구국의 요청이 있고 범죄인의 인도가 이루어지는 경우에 청구국으로 인도한다.

2. 제1항에 따라, 위에 언급된 재산은 인도청구된 자의 사망, 실종 또는 도주로 인하여 범죄인의 인도가 이루어질 수 없는 경우에도 청구국의 요청이 있으면 청구국에 인도된다.

3. 피청구국의 법상 또는 제3자의 권리보호를 위하여 필요하고 피청구국의 요청이 있을 경우, 인도된 재산은 피청구국의 비용부담 없이 피청구국으로 반환된다.

제 14 조
특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음 각목의 범죄를 제외하고는 청구국에서 구금·재판을 받거나 처벌되지 아니한다.

가. 인도가 허용된 범죄, 또는 인도가 허용된 동일한 범죄사실에 근거하는 다른 이름의 범죄. 다만, 그러한 다른 이름의 범죄는 인도대상범죄에 해당하거나 인도가 허용된 범죄의 일부를 구성하는 범죄이어야 한다.

나. 인도된 자의 인도 이후에 발생한 범죄

다. 피청구국이 인도된 자의 구금·재판 또는 처벌에 동의한 범죄

이 항의 목적상,

(1) 피청구국은 제7조에 규정된 서류의 제출을 요구할 수 있다.

(2) 인도된 자가 작성한 그러한 범죄에 대한 진술서 사본은 피청구국에 제출되어야 한다.

(3) 인도된 자는 그 요청이 처리되는 중에 피청구국이 허가하는 기간동안 청구국에 의하여 구금될 수 있다.

2. 이 조약에 의하여 인도된 자는 피청구국이 동의하지 아니하는 한 그 인도 이전에 행한 범죄로 인하여 제3국으로 인도될 수 없다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은 다음 각목의 경우에 있어서 인도된 자의 구금·재판 또는 처벌이나 제3국으로의 인도를 방해하지 아니한다.

가. 인도된 자가 인도 이후에 청구국의 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국한 경우

나. 인도된 자가 자유로이 청구국을 떠날 수 있게 된 날부터 45일 이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니하는 경우

제 15 조
결과의 통보

청구국은 인도된 자에 대한 재판이나 형의 부과나 집행 또는 제3국으로의 재인도에 관한 정보를 피청구국에게 적시에 통보하여야 한다.

제 16 조
통 과

1. 제3국에 의하여 일방당사국의 영역을 통과하여 타방당사국으로 인도되는 자의 호송은, 외교경로 또는 대한민국 법무부와 인도공화국 중앙수사국간에 직접적으로 서면요청이 있는 경우에 통과당사국의 법이 허용하는 범위 안에서 허가된다.

2. 항공수송이 이용되고 통과당사국의 영역 안에서 착륙이 예정되지 아니하는 경우에는 통과를 위한 승인이 요구되지 아니한다. 통과당사국의 영역 안에서 예정되지 아니한 착륙이 이루어지는 경우에는, 통과당사국은 타방당사국에 대하여 제1항에 규정된 통과요청서를 제출할 것을 요구할 수 있다.

제 17 조
비 용

1. 피청구국은 인도청구로부터 발생하는 자국의 관할 안에서의 모든 절차에 관한 비용을 부담한다.

2. 피청구국은 인도청구된 자의 체포·구금 또는 재산의 압수·인도와 관련하여 자국의 영역 안에서 발생하는 비용을 부담한다.

3. 청구국은 인도가 허용된 자를 피청구국의 영역으로부터 이송하는데 발생하는 비용과 통과비용을 부담한다.

제 18 조
협 의

1. 양 당사국은 어느 일방당사국의 요청에 따라 이 조약의 해석·적용에 관하여 협의한다.

2. 대한민국 법무부 및 인도공화국의 외무부는 개별 사건의 처리와 관련하여 그리고 이 조약의 이행을 위한 절차의 유지 및 개선을 촉진하는데 있어서 상호간에 직접 협의할 수 있다.

제 19 조
국제협약과의 관계

이 조약은 양 당사국이 모두 당사자인 다자간 국제협약/협정에서 발생하는 권리 및 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 20 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 비준되어야 하며, 비준서를 교환한 날에 발효한다.

2. 이 조약은 그 발효일 이후 및 그 이전에 행하여진 범죄에 대하여도 적용된다.

3. 일방당사국은 언제라도 외교경로를 통하여 서면통고로써 이 조약을 종료시킬 수 있으며, 종료의 효력은 그러한 통고일부터 6월 후에 발생한다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2004년 10월 5 일 뉴델리에서 동등하게 정본인 한국어본·힌디어본 및 영어본으로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국을 대표하여

인도공화국을 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

La République de Corée et la République de l'Inde (ci-après dénommées les « Parties »),

Désireuses de renforcer leurs relations bilatérales et de rendre plus efficace leur coopération en matière de prévention et de répression de la criminalité par la conclusion d'un traité d'extradition,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Les Parties s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes recherchées à des fins de poursuites ou de procès dans la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition ou aux fins d'infliger ou de faire exécuter une peine relative à une telle infraction.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité, les infractions donnant lieu à extradition sont les infractions qui, au moment de la demande, sont passibles, en vertu de la législation des deux Parties, d'une peine de privation de liberté d'une durée d'au moins un an ou d'une peine plus lourde.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée à une peine privative de liberté par un tribunal de la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition, l'extradition n'est accordée que si la durée de la peine restant à purger est d'au moins six mois.

3. Aux fins du présent article, afin de déterminer si une infraction constitue une infraction à la législation des deux Parties :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations des Parties placent ou non l'acte constituant l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou désignent l'infraction par le même nom;

b) La totalité des actes retenus contre la personne dont l'extradition est demandée est prise en considération, sans tenir compte du fait que les éléments constitutifs de l'infraction sont ou non les mêmes dans la législation des Parties contractantes.

4. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction à une loi relative aux taxes et impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres aspects de la fiscalité, elle ne peut être refusée au motif que la législation de la Partie requise n'impose pas le même type de taxe ou de droit, ou ne prévoit pas d'impôts, de droits, de droits de douane ou de réglementation des changes du même type que la législation de la Partie requérante.

5. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition est accordée si la législation de la Partie requise prévoit la sanction d'une infraction commise en

dehors de son territoire dans des circonstances similaires. Lorsque la législation de la Partie requise ne le prévoit pas, elle peut, à sa discrétion, accorder l'extradition.

6. Si la demande d'extradition vise plusieurs infractions punies chacune par la législation des deux Parties mais dont certaines ne remplissent pas les autres conditions fixées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, l'extradition peut être accordée à condition qu'au moins une des infractions pour lesquelles l'individu est réclamé donne lieu à extradition.

Article 3. Motifs obligatoires de refus

L'extradition est refusée en vertu du présent Traité dans les cas suivants :

a) Lorsque la Partie requise détermine que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction de caractère politique ou une infraction liée à une infraction de caractère politique. Une infraction de caractère politique ne comprend pas les infractions suivantes :

i) L'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'État ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille ou une agression contre ces personnes;

ii) Une infraction à l'égard de laquelle les Parties ont l'obligation, en vertu d'un traité ou d'une convention conclus au niveau multilatéral ou international auxquels elles sont parties, d'extrader la personne réclamée ou de soumettre l'affaire à leurs autorités compétentes à des fins de poursuites;

iii) Le meurtre ou l'homicide volontaire/involontaire;

iv) Une infraction avec usage d'armes à feu, d'explosifs, d'engins incendiaires, de dispositifs ou de substances destructrices, entraînant la mort, des lésions corporelles graves ou des dommages graves aux biens; ou

v) Une conspiration ou une tentative de commettre l'une des infractions ci-dessus ou d'y participer;

b) Lorsque la personne réclamée est poursuivie ou a été jugée et condamnée ou acquittée sur le territoire de la Partie requise à l'égard de l'infraction pour laquelle son extradition est demandée;

c) Lorsque les poursuites ou les sanctions relatives à l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée auraient été frappées de prescription selon la législation de la Partie requise si la même infraction avait été commise sur le territoire de cette Partie. Les faits ou circonstances qui suspendraient la prescription en vertu de la législation de la Partie requérante sont appliqués par la Partie requise, et à cet effet, la Partie requérante présente une déclaration écrite des dispositions pertinentes de sa législation en matière de prescription;

d) Lorsque la Partie requise a de bonnes raisons de croire que la demande d'extradition a été soumise en vue de poursuivre ou de sanctionner la personne réclamée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son sexe ou de ses opinions politiques, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons.

Article 4. Motifs facultatifs de refus

L’extradition peut être refusée en vertu du présent Traité dans les cas suivants :

a) Lorsque l’infraction pour laquelle l’extradition est demandée est considérée par la législation de la Partie requise comme ayant été entièrement ou partiellement commise sur son territoire. Si l’extradition est refusée uniquement pour ce motif, la Partie requise, si la Partie requérante le demande, présente l’affaire à ses autorités à des fins de poursuites. Lorsque l’extradition est refusée pour ce motif et que, par la suite, des poursuites ne peuvent engagées dans la Partie requise pour quelque raison que ce soit, la Partie requise en informe la Partie requérante. Dans un tel cas, la Partie requérante peut à nouveau demander l’extradition de cette personne et la Partie requise réexamine la demande;

b) Lorsque la personne réclamée a été acquittée ou condamnée par un jugement définitif dans un État tiers pour la même infraction pour laquelle l’extradition est demandée et, si elle a été condamnée, la peine prononcée a été pleinement mise à exécution ou n’est plus applicable;

c) Lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, la Partie requise estime, tout en prenant en considération la gravité de l’infraction et les intérêts de la Partie requérante, que l’extradition serait incompatible avec des considérations humanitaires, compte tenu en particulier de l’âge ou de l’état de santé de la personne réclamée;

d) Lorsque l’infraction pour laquelle l’extradition est demandée est une infraction au regard de la loi militaire mais non au regard de la loi pénale ordinaire.

Article 5. Report de l’extradition

Lorsque la personne réclamée fait l’objet de poursuites ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l’extradition est demandée, la Partie requise peut remettre la personne réclamée ou différer sa remise jusqu’à la conclusion des poursuites à son encontre ou l’exécution de la totalité ou d’une partie de la peine. La Partie requise s’engage à informer la Partie requérante de tout report.

Article 6. Extradition de ressortissants

1. Aucune des Parties n’est tenue d’extrader ses propres ressortissants en vertu du présent Traité, mais la Partie requise a le pouvoir d’extrader ses ressortissants si elle juge bon de le faire.

2. Si l’extradition est refusée uniquement sur la base de la nationalité de la personne réclamée, la Partie requise soumet l’affaire, à la demande de la Partie requérante, à ses autorités compétentes à des fins de poursuites.

3. La nationalité est établie au moment de la commission de l’infraction pour laquelle l’extradition est demandée.

Article 7. Procédures d’extradition et pièces exigées

1. La demande d’extradition est soumise par écrit et par la voie diplomatique.

2. La demande d’extradition est accompagnée des pièces suivantes :

a) Les documents décrivant l'identité et, si possible, la nationalité et le lieu où se trouve la personne réclamée;

b) Un exposé des faits relatifs à l'affaire visée;

c) Un énoncé de la loi décrivant les éléments essentiels et la désignation de l'infraction;

d) Un énoncé de la loi décrivant la sanction relative à l'infraction; et

e) Un énoncé de la loi relative au délai des poursuites ou de l'exécution des peines correspondant à l'infraction.

3. Si la demande d'extradition vise une personne recherchée à des fins de poursuites, elle doit aussi être accompagnée :

a) D'une copie du mandat d'arrêt délivré par un juge ou toute autre autorité compétente de la Partie requérante;

b) Des informations établissant que la personne réclamée est bien la personne visée par le mandat d'arrêt; et

c) D'un exposé sur l'acte présumé constituer l'infraction fournissant des motifs raisonnables de croire que la personne réclamée est bien l'auteur de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

4. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne jugée et reconnue coupable, elle est accompagnée :

a) D'une copie certifiée du jugement établissant la condamnation et la peine prononcée;

b) Des informations établissant que la personne réclamée est bien la personne condamnée; et

c) D'un exposé sur l'acte présumé constituer l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée.

5. La demande d'extradition et toutes les pièces justificatives à produire conformément aux dispositions du présent Traité sont authentifiées et accompagnées d'une traduction en langue coréenne lorsque la demande est adressée à la République de Corée et en langue anglaise lorsque la demande est adressée à la République de l'Inde.

6. Un document est authentifié aux fins du présent Traité s'il a été signé ou certifié par un juge ou un autre magistrat de la Partie requérante et s'il est revêtu du sceau officiel de l'autorité compétente de la Partie requérante.

Article 8. Complément d'information

1. Si la Partie requise considère, à toute étape, que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition sont insuffisantes aux termes du présent Traité pour permettre d'accorder l'extradition, elle peut demander que soit fourni un complément d'information dans le délai qu'elle indique.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée est détenue et si le complément d'information n'est toujours pas suffisant aux termes du présent Traité ou s'il n'est pas reçu dans le délai fixé, la personne peut être remise en liberté. Cette remise en liberté n'empêche pas la Partie requérante de présenter une nouvelle demande d'extradition de cette personne.

3. Si la personne est remise en liberté conformément au paragraphe 2, la Partie requise avertira aussitôt que possible la Partie requérante.

Article 9. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, une Partie peut demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée en attendant la présentation de la demande d'extradition. Une demande d'arrestation provisoire peut être transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Ministère de la justice de la République de Corée et le Bureau central des enquêtes de la République de l'Inde.

2. La demande d'arrestation provisoire est formulée par écrit et contient :

a) Une description de la personne réclamée, y compris des informations concernant sa nationalité;

b) Des informations sur l'endroit où se trouve la personne réclamée, s'il est connu;

c) Un bref exposé des faits, y compris, si possible, la date et le lieu où a été commise l'infraction;

d) Une description des lois violées;

e) Une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement de condamnation contre la personne réclamée; et

f) Une déclaration attestant qu'une demande d'extradition à l'encontre de la personne réclamée suivra.

3. Dès réception d'une telle demande, la Partie requise prend les dispositions nécessaires pour obtenir l'arrestation de la personne réclamée et la Partie requérante est immédiatement informée du résultat.

4. La personne détenue est remise en liberté si la Partie requérante ne présente pas la demande d'extradition, accompagnée des documents visés à l'article 7, dans un délai de 45 jours à compter de la date de l'arrestation, à condition que la remise en liberté ne fasse pas obstacle à l'engagement d'une procédure d'extradition de la personne réclamée si une demande à cet effet est reçue ultérieurement.

5. La durée de l'arrestation provisoire ne peut en aucun cas excéder 60 jours à compter du jour où celle-ci a lieu.

Article 10. Extradition simplifiée

Lorsqu'une personne réclamée informe un tribunal ou d'autres autorités compétentes de la Partie requise qu'elle consent à être extradée, la Partie requise prend toutes les mesures nécessaires pour accélérer la procédure d'extradition dans la mesure autorisée par sa législation.

Article 11. Concours de demandes

1. Lorsque des demandes émanent de deux ou de plusieurs États pour l'extradition de la même personne, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, la Partie requise décide auquel de ces États la personne doit être livrée et en informe les autres États requérants.

2. Pour déterminer vers lequel des États la personne sera extradée, la Partie requise tient compte de tous les facteurs pertinents, y compris mais sans s'y limiter :

a) De la nationalité de la personne réclamée et de son lieu de résidence habituelle;

b) Du fait que les demandes ont été soumises ou non conformément à un traité ou à un arrangement en vigueur;

c) De la date et du lieu où chaque infraction a été commise;

d) Des intérêts respectifs des États requérants;

e) De la gravité des infractions;

f) De la nationalité de la victime;

g) De la possibilité d'une extradition ultérieure entre les États requérants; et

h) De la date de chacune des demandes.

Article 12. Remise de la personne réclamée

1. La Partie requise communique à la Partie requérante, par la voie diplomatique, sa décision au sujet de la demande d'extradition dès que celle-ci est prise. Tout refus total ou partiel d'extrader est motivé.

2. La Partie requise remet la personne réclamée aux autorités compétentes de la Partie requérante en un lieu acceptable aux deux Parties sur le territoire de la Partie requise.

3. La Partie requérante conduit la personne réclamée hors du territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable fixé par cette dernière et si ce délai n'est pas respecté, la Partie requise peut remettre la personne en liberté et en refuser l'extradition au titre de la même infraction.

4. Si des circonstances indépendantes de sa volonté empêchent une Partie de remettre ou d'emmener la personne à extrader, elle en informe l'autre Partie, auquel cas les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas. Les deux Parties conviennent alors d'une nouvelle date de remise ou de reconduite aux termes du présent article.

Article 13. Remise d'objets

1. Dans la mesure autorisée par la législation de la Partie requise et sans préjudice des droits des tiers, qui seront dûment respectés, tous les biens trouvés sur le territoire de la Partie requise dont l'acquisition est le résultat de l'infraction commise ou qui peuvent être requis comme éléments de preuve seront remis à la Partie requérante si celle-ci le demande et si l'extradition est accordée.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, si la Partie requérante en fait la demande, les biens susvisés sont remis à la Partie requérante même si l'extradition ne peut avoir lieu en raison du décès, de la disparition ou de l'évasion de la personne réclamée.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ou les droits de tiers l'exigent, tous les biens ainsi remis sont restitués à la Partie requise sans frais, si celle-ci le demande.

Article 14. Règle de la spécialité

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue, jugée ou punie sur le territoire de la Partie requérante, sauf :

a) S'il s'agit d'une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou d'une infraction ayant une dénomination différente sur la base des mêmes faits au titre desquels l'extradition a été accordée, à condition qu'une telle infraction puisse donner lieu à extradition ou qu'elle soit une infraction moindre et incluse;

b) S'il s'agit d'une infraction commise après l'extradition de la personne; ou

c) S'il s'agit d'une infraction pour laquelle l'autorité exécutive de la Partie requise consent à la détention, au jugement ou à la sanction de cette personne pour une telle infraction.

Aux fins du présent alinéa :

i) La Partie requise peut exiger que lui soient remises les pièces énumérées à l'article 7 ci-dessus;

ii) Une copie des déclarations faites par la personne extradée au sujet de l'infraction, le cas échéant, est remise à la Partie requise; et

iii) La personne extradée peut être détenue par la Partie requérante aussi longtemps que le permet la Partie requise, pendant le temps de traitement de la demande.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être extradée vers un État tiers pour une infraction commise avant son extradition, à moins que la Partie requise y consente.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article n'affectent pas la détention, le jugement ou la sanction d'une personne extradée, ni son extradition vers un État tiers, si :

a) Cette personne quitte le territoire de la Partie requérante après son extradition et y retourne de son propre chef; ou

b) Cette personne ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans un délai de 45 jours à compter du jour où elle est libre de le faire.

Article 15. Renseignements sur les résultats

La Partie requérante notifie à la Partie requise, dans les meilleurs délais, les informations relatives aux poursuites contre la personne extradée ou à la détermination ou l'exécution de la sanction qui lui est infligée ou encore à sa réextradition vers un État tiers.

Article 16. Transit

1. Dans la mesure permise par sa législation, le transfèrement d'une personne remise à une Partie par un État tiers à travers le territoire de l'autre Partie est autorisé sur demande écrite adressée par la voie diplomatique ou directement entre le Ministère de la justice de la République de Corée et le Bureau central des enquêtes de la République de l'Inde.

2. Aucune autorisation de transit n'est exigée si le transport aérien est utilisé et si aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de la Partie de transit. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire de cette Partie, celle-ci peut exiger de l'autre Partie qu'elle lui fournisse une demande de transit conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 17. Frais

1. La Partie requise prend à sa charge les frais de toute procédure découlant d'une demande d'extradition engagée dans sa juridiction.

2. La Partie requise prend également à sa charge les frais afférents sur son territoire à l'arrestation et à la détention de la personne dont l'extradition est demandée ou à la saisie et à la remise d'objets.

3. La Partie requérante prend à sa charge les frais de transport de la personne dont l'extradition a été accordée depuis le territoire de la Partie requise ainsi que les frais de transit.

Article 18. Consultation

1. Les Parties se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles, sur l'interprétation et l'application du présent Traité.

2. Le Ministère de la justice de la République de Corée et le Ministère des affaires extérieures de la République de l'Inde peuvent se consulter directement pour le traitement de certains cas ainsi que pour le maintien et l'amélioration des procédures de mise en œuvre du présent Traité.

Article 19. Rapport avec les conventions internationales

Le présent Traité est sans incidence sur les droits et les obligations des Parties découlant d'autres conventions/accords internationaux multilatéraux auxquels elles sont toutes deux parties.

Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Il entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité s'applique aux infractions commises aussi bien avant qu'après la date de son entrée en vigueur.

3. Chacune des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Traité moyennant un préavis écrit donné par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à New Delhi, le 5 octobre 2004, en coréen, hindi et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour la République de l'Inde :

[K. NATWAR SINGH]

No. 49942

Republic of Korea
and
Iran (Islamic Republic of)

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Iran for the promotion and protection of investments (with exchange of notes, Tehran, 11 September 2004 and 1 January 2006). Tehran, 31 October 1998

Entry into force: *31 March 2006, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, Korean and Persian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée
et
Iran (République islamique d')

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique d'Iran pour la promotion et la protection des investissements (avec échange de notes, Téhéran, 11 septembre 2004 et 1er janvier 2006). Téhéran, 31 octobre 1998

Entrée en vigueur : *31 mars 2006, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, coréen et persan*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States;

Intending to utilize their economic resources and potential facilities in the area of investments as well as to create and maintain favourable conditions for investments of the nationals of the Contracting Parties in each other's territory; and

Recognizing the need to promote and protect investments of the nationals of the Contracting Parties in each other's territory;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the meaning of the terms used therein are as follows:

1. The term "investment" refers to every kind of property or asset, and in particular, though not exclusively, including the following, invested by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party (hereinafter referred to as the "host Contracting Party"):
   (a) movable and immovable property as well as rights related thereto, such as mortgages, liens, leases or pledges;

(b) shares or any kind of participation in companies;

(c) money and/or receivables;

(d) industrial and intellectual property rights such as patent, utility models, industrial designs or models, trade marks and names, know-how and goodwill;

(e) rights to search for, extract or exploit natural resources.

2. The term "investors" refers to the following persons who invest in the territory of the other Contracting Party within the framework of this Agreement:

(a) natural persons who, according to the laws of either Contracting Party, are considered to be its national and have not the nationality of the host Contracting Party.

(b) legal persons of either Contracting Party which are established under the laws of that Contracting Party and their headquarters or their real economic activities are located in the territory of that Contracting Party.

3. The term "returns" refers to the amounts legally yielded by an investment including profit derived from investments, dividends, royalties and fees.

4. (a) In case of the Republic of Korea, "territory" means the territory of the Republic of Korea, as well as the maritime area, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the Republic of Korea exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such area.

(b) In case of the Islamic Republic of Iran, the term "territory" refers to areas under the sovereignty or jurisdiction of the Islamic Republic of Iran, as the case may be, and includes its maritime areas.

5. "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

ARTICLE 2

PROMOTION OF INVESTMENTS

1. Either Contracting Party shall encourage its nationals to invest in the territory of the other Contracting Party.

2. Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, create favourable conditions for attraction of investments of nationals of the other Contracting Party in its territory.

ARTICLE 3

ADMISSION OF INVESTMENTS

1. Either Contracting Party shall admit investments of investors of the other Contracting Party in its territory in accordance with its laws and regulations.

2. When an investment is admitted, either Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, grant all necessary permits for the realization of such an investment.

ARTICLE 4

PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Investments of investors of either Contracting Party effected within the territory of the other Contracting Party, shall receive from the host Contracting Party full legal protection and fair treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State who are in a comparable situation.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

3. If a Contracting Party has accorded or shall accord in the future special advantages or rights to investor(s) of any third State by virtue of an existing or future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organization and/or by virtue of an arrangement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages or rights to investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 5

MORE FAVOURABLE PROVISIONS

1. Notwithstanding the terms set forth in this Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

2. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such legislation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

ARTICLE 6
EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, confiscated, expropriated or subjected to similar measures by the other Contracting Party except such measures which are taken for public purposes, in accordance with due process of law, in a non-discriminatory manner and upon payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge. Such compensation shall include extra compensation at the official commercial rate for the delayed payments from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay.

ARTICLE 7
LOSSES

1. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation.

ARTICLE 8
REPATRIATION AND TRANSFER

1. Each Contracting Party shall ensure that all payments relating to an investment in its territory of an investor of the other Contracting Party may be freely transferred into and out of its territory without delay. Such transfers shall, in particular, though not exclusively, include the following:

(a) returns;

(b) proceeds from the sale and/or liquidation of all or part of an investment;

(c) royalties and fees related to transfer of technology agreement;

(d) sums paid pursuant to Articles 6 and/or 7 of this Agreement;

(e) loan installments related to an investment provided that they are paid out of such investment activities;

(f) monthly salaries and wages received by the employees of an investor who have obtained in the territory of the host Contracting Party, the corresponding work permits related to that investments;

(g) payments arising from a decision of the authority referred to in Article 12.

2. The above transfers shall be effected in a convertible currency and at the current rate of exchange prevailing on the date of transfer.

3. The investor and the host Contracting Party may agree otherwise on the mechanism of repatriation or transfers referred to in this Article.

ARTICLE 9

SUBROGATION

If a Contracting Party or its designated agency, within the framework of a legal system, subrogates an investor pursuant to a payment made under an insurance or guarantee agreement against non-commercial risks:

(a) such subrogation shall be recognized by the other Contracting Party;

(b) the subrogee shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise;

(c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with Article 12 of this Agreement.

ARTICLE 10

OBSERVANCE OF COMMITMENTS

Either Contracting Party shall guarantee the observance of the commitments it has entered into through this Agreement with respect to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall apply to investments approved by the competent authorities of the host Contracting Party. The competent authority in the Islamic Republic of Iran is Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran(O.I.E.T.A.I.).

2. This Agreement shall also apply to the investments which have been made in accordance with the provisions set forth in this Article before entry into force of this Agreement.

ARTICLE 12

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTOR(S) OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any legal dispute arising directly out of an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

2. If this dispute has not been settled within a period of six (6) months from the date at which it was notified in writing by one party to the other, it shall be submitted, at the request and choice of investors for settlement to;

(a) The competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or

(b) an ad hoc arbitral tribunal; or

(c) the International Center for Settlement of Investment Disputes established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, if both Contracting Parties are signatories to the Convention.

3. A dispute primarily referred to the competent courts of the host Contracting Party, as long as it is pending, cannot be referred to arbitration without the parties agreement; and in the event that a final judgement is rendered, it cannot be referred to arbitration.

4. National courts shall not have jurisdiction over any dispute referred to arbitration. However, the provisions of this paragraph do not bar the winning party to seek for the enforcement of the arbitral award before national courts.

5. The ad hoc arbitral tribunal specified under paragraph(2/b) of this Article shall be established as follows:

(a) Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual agreement a third arbitrator, who must be a citizen of the third country, and who shall be designated as Chairman of the Tribunal by the two parties. All the arbitrators must be appointed within two (2) months from the date of notification by one party to the other party of its intention to submit the dispute to arbitration.

(b) If the periods specified in sub-paragraph (a) above have not been respected, either party, in the absence of any other agreement, shall invite the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration at the Hague to make the necessary appointments.

(c) The tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. These decisions shall be final and legally binding upon the parties and shall be enforced in accordance with the domestic law. They shall be taken in conformity with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party to the dispute and the principles of international law.

(d) Arbitration shall be conducted according to the Arbitration Rules of the United Nation's Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

6. The award made by arbitration shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

7. Both Contracting Parties give their unconditional consent to submit a dispute, with due regard to their laws and regulations, to international Arbitration.

ARTICLE 13
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. All disputes arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, in the first place, be settled amicably by consultation. In case of disagreement, either Contracting Party may, subject to its laws and regulations, while sending a notice to the other Party, refer the case to an arbitral tribunal of three members consisting of two arbitrators appointed by the Contracting Parties and one umpire.

In case the dispute is referred to the arbitral tribunal, either Contracting Party shall appoint an arbitrator within sixty (60) days from the receipt of the notification. The arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint the umpire within sixty (60) days from the date of the last appointment. If either Contracting Party does not appoint its own arbitrator or the appointed arbitrators do not agree on the appointment of the umpire within the said periods, each Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator of the failing party or the umpire, as the case may be.

However, the umpire shall be a national of a third State having diplomatic relations with both Contracting Parties at the time of the appointment.

2. In case the umpire is to be appointed by the President of the International Court of Justice, if the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the vice-president of the International Court of Justice, and if the vice-president is also prevented from carrying out the said function or he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the senior member of the said court who is not a national of either Contracting Party.

3. Subject to other provisions agreed by the Contracting Parties, the arbitral tribunal shall determine its procedure and the place of arbitration.

4. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the Contracting Parties.

ARTICLE 14

VALIDITY OF THE AGREEMENT

1. The Contracting Parties shall fulfill their respective constitutional requirements for entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force for a period of twenty (20) years after thirty (30) days from the date of the last notification of either Contracting Party to the other Contracting Party that it has fulfilled necessary measures in accordance with its laws and regulations for entry into force of this Agreement. After the said period, this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its unwillingness to continue with this Agreement, six months prior to expiration or termination thereof.

3. After the expiration of the validity or termination of this Agreement, its provisions shall apply to investments under this Agreement for a further period of ten (10) years.

4. This Agreement may be amended through negotiation between the Contracting Parties. The Contracting Parties shall fulfill their respective constitutional requirements for entry into force of any such amendments. Such amendments shall come into force by exchange of Notes between them.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tehran on the 31st day of October 1998, corresponding to 9th day of Aban/1377, in the Korean, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

한 덕 수

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 이란회교공화국 정부간의
투자의 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 이란회교공화국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

양국의 상호 이익을 위한 경제협력을 강화하기를 희망하고,

투자분야에서 그들의 경제적 자원과 잠재적 시설을 이용하고, 체약당사자의 국민이 서로의 영역안에서 행한 투자에 대하여 유리한 여건을 조성 · 유지하고자 하며,

체약당사자의 국민이 서로의 영역안에서 행하는 투자의 증진 및 보호의 필요성을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 협정의 목적상, 협정에서 사용되는 용어의 의미는 다음과 같다.

1. "투자"라 함은 일방체약당사자의 투자자에 의하여 타방체약당사자의 영역안에서 타방체약당사자(이하 "투자유치국"이라 한다)의 법령에 의하여 투자된 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
   가. 동산 · 부동산 및 이와 관련된 저당권 · 유치권 · 리스 · 질권 등의 권리
   나. 회사에 대한 지분 및 기타 형태의 참여
   다. 금전 및 수취어음
   라. 특허권 · 실용신안 · 산업설계 · 산업신안 · 상표권 · 상호권 · 노하우 등의 산업재산권 및 지적재산권과 영업신용
   마. 천연자원의 탐사 · 추출 또는 개발권

2. "투자자"라 함은 이 협정의 범위안에서 타방체약당사자의 영역안에 투자하는 다음의 인을 말한다.

가. 어느 일방체약당사자의 법에 의하여 그 국민으로 간주되고 투자유치국의 국적을 가지지 아니한 자연인

나. 어느 일방체약당사자의 법에 의하여 설립되고 그 일방체약당사자의 영역안에 본사나 실제경제활동이 있는 그 일방체약당사자의 법인

3. "수익"이라 함은 투자로부터 발생한 이윤·배당·사용료 및 수수료 등 투자에 의하여 적법하게 발생한 금액을 말한다.

4. 가. 대한민국에 대하여 "영역"이라 함은 대한민국의 영역과 국제법에 의하여 대한민국이 천연자원의 탐사 및 개발을 위하여 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 하층토를 포함하는 해양수역을 말한다.

나. 이란회교공화국에 대하여 "영역"이라 함은 이란회교공화국의 주권과 관할권하에 있는 지역을 말하며, 경우에 따라 해양수역을 포함한다.

5. "자유태환성통화"라 함은 국제거래를 위한 지불에 광범위하게 사용되며 주요 국제외환시장에서 보편적으로 거래되는 통화를 말한다.

제 2 조
투자의 증진

1. 어느 일방체약당사자는 자국민이 타방체약당사자의 영역안에 투자하는 것을 장려한다.

2. 어느 일방체약당사자는 각자의 법령의 범위안에서 타방체약당사자의 국민의 투자를 자국의 영역안에 유인하는 데에 유리한 여건을 조성한다.

제 3 조

투자의 허용

1. 어느 일방체약당사자는 각자의 영역안에서 자국의 법령에 의하여 타방체약당사자의 투자자의 투자를 허용한다.

2. 투자가 허용되는 경우 어느 일방체약당사자는 각자의 법령에 의하여 그러한 투자의 실현을 위하여 필요한 허가를 부여한다.

제 4 조

투자의 보호

1. 어느 체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 행한 투자는 유사한 상황에서 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자가 부여받는 것보다 불리하지 아니한 충분한 법적보호 및 공정한 대우를 투자유치국으로부터 부여받는다.

2. 각 체약당사자는 각자의 영역안에서 타방체약당사자의 투자자에게 투자의 관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평하며 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 투자자에게 보다 유리한 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 일방체약당사자가 자유무역지대·관세동맹·공동시장·이와 유사한 지역기구를 설립하는 현재의 또는 미래의 협정이나 이중과세회피에 관한 약정에 의하여 제3국의 투자자에게 미래의 특별한 이익이나 권리를 부여하였거나 부여하는 경우, 동 체약당사자는 그러한 이익이나 권리를 타방체약당사자의 투자자에게 부여하여야 하는 것으로 강제되지 아니한다.

제 5 조

보다 유리한 규정

1. 이 협정에 규정된 조건에 불구하고, 보다 유리한 규정이 체약당사자의 일방과 타방체약당사자의 투자자간에 합의되거나 또는 합의될 수 있는 경우에는 그러한 유리한 규정이 적용될 수 있다.

2. 어느 체약당사자의 법률 또는 이 협정외에 체약당사자간에 현재 존재하거나 향후 확립될 국제법에 의한 의무가 이 협정에 규정된 것보다 유리한 대우를 타방체약당사자의 투자자가 행한 투자에 부여하는 일반 또는 특별규정을 포함하고 있는 경우, 그러한 법률은 보다 유리한 범위에서 이 협정에 우선한다.

제 6 조

수용 및 보상

1. 어느 체약당사자의 투자자의 투자는 공공의 목적·적법절차 및 무차별적인 방식에 의하고 그리고 신속·충분·유효한 보상의 지불하에 이루어지는 조치를 제외하고는 타방체약당사자에 의하여 국유화·징발·수용 또는 이와 유사한 조치를 당하지 아니한다.

2. 그러한 보상은 수용 직전 또는 임박한 수용이 공공연히 알려지기 직전의 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 한다. 그러한 보상은 연체지불에 대하여 수용일부터 지불일까지의 공인된 거래이자율에 의한 추가보상을 포함하여야 하며 부당한 지체없이 이루어져야 한다.

제 7 조
손 실

1. 일방체약당사자의 투자자는, 자신의 투자가 타방체약당사자의 영역안에서 전쟁 또는 기타 무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입는 경우, 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 기타 다른 형태의 해결에 관하여 타방체약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다.

2. 이 조 제1항을 저해함이 없이, 제1항에 규정된 어떠한 상황하에서 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 다음으로부터 발생하는 손해 또는 손실을 입는 경우, 그 투자자는 원상회복 또는 적절한 보상을 부여받는다.

가. 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발

나. 전투행위중에 야기되지 아니하거나 상황의 필요성으로 보아 필요하지 아니하였던 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 파괴

제 8 조
송 금

1. 각 체약당사자는 각자의 영역안에서 타방체약당사자의 투자자가 행한 투자와 관련된 모든 지불이 지체없이 자국의 영역내외로 자유롭게 송금할 수 있도록 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

가. 수익

나. 투자의 매각 또는 전면적·부분적 청산으로 인한 수익금

다. 기술이전 합의와 관련된 사용료 또는 수수료

라. 이 협정 제6조 및 제7조에 의하여 지급된 금액

마. 투자활동때문에 지급된 것임을 조건으로 한 투자와 관련된 융자금의 할부 상환

바. 투자유치국의 영역안에서 투자와 관련하여 상응한 근로허가를 받은 투자자의 고용인이 수령하는 월급 및 임금

사. 제12조에서 언급된 당국의 결정에 의한 지불액

2. 상기의 송금은 송금당일에 우세한 현행환율에 따라 자유태환성통화로 이루어진다.

3. 투자자와 투자유치국은 이 협정에 언급된 송금의 과정에 대하여 달리 합의할 수 있다.

제 9 조

대 위 변 제

체약당사자 또는 그 지정기관이 법적체계의 범위안에서 비상업적 위험에 대한 보험 또는 보증계약에 따라 행하여진 지불조치에 의하여 투자자를 대위하는 경우,

가. 그러한 대위는 타방체약당사자에 의하여 인정된다.

나. 대위변제자는 투자자가 행사할 자격이 있는 권리외에는 어떠한 권리도 행사할 자격이 없다.

다. 대위변제자와 투자유치국간의 분쟁은 이 협정 제12조에 의하여 해결된다.

제 10 조

약속의 준수

어느 체약당사자도 타방체약당사자의 투자자의 투자에 대하여 이 협정을 통하여 맺은 약속의 준수를 보장한다.

제 11 조

협정의 범위

1. 이 협정은 투자유치국의 권한있는 당국에 의하여 승인된 투자에 대하여 적용된다. 이란회교공화국에 있어서 권한있는 당국은 이란 투자・경제 및 기술지원기구이다.

2. 이 협정은 협정의 발효이전에 이 조에 명시된 규정에 의하여 행하여진 투자에 대해서도 적용된다.

제 12 조

일방체약당사자와 타방체약당사자 투자자간의 분쟁해결

1. 투자로부터 직접 발생하는 일방체약당사자의 투자자와 타방체약당사자간의 어떠한 법적분쟁도 관련당사자간에 우호적으로 해결되어야 한다.

2. 분쟁이 일방당사자가 서면으로 타방당사자에 통보한 날부터 6월이내에 해결되지 아니하는 경우 그 분쟁은 해결을 위하여 투자자의 요청이나 선택에 따라 다음에 회부된다.

가. 투자가 행하여진 영역안에 있는 체약당사자의 권한있는 법원

나. 임시 중재재판소

다. 양 체약당사자가 모두 서명국이라면 1965년 3월 18일 워싱턴에서 작성된 국가와타방국가국민간의투자분쟁의해결에관한협약에 의하여 설립된 투자분쟁해결을위한국제본부

3. 투자유치국의 권한있는 법원에 원래 회부된 분쟁은 계류중인 한 당사자간 합의에 의하지 아니하고는 중재재판에 회부될 수 없으며, 최종판결이 내려진 경우에는 중재재판에 회부될 수 없다.

4. 국내법원은 중재재판에 회부된 분쟁에 대하여 관할권을 가지지 아니한다. 그러나, 이 항의 규정은 승소한 당사자가 국내법원에서 중재판정의 집행을 추구하는 것을 금하지 아니한다.

5. 이 조 제2항나목에 규정된 임시 중재재판소는 다음과 같이 구성된다.

가. 각 분쟁당사자는 1인의 중재관을 임명하고, 이렇게 임명된 2인의 중재관은 상호 합의하에 제3국의 시민으로 제3의 중재관을 임명하며, 동인은 재판소의 재판장으로 양 당사자에 의하여 지정되어야 하다. 모든 중재관은 일방당사자가 분쟁을 중재에 회부하고자 하는 의사를 타방당사자에게 통보한 날부터 2월이내에 임명되어야 한다.

나. 상기 가목에 규정된 기간이 존중되지 아니하는 경우 어떠한 다른 합의가 없으면 어느 당사자든 헤이그에 소재하는 상설중재재판소의 사무총장에게 필요한 임명을 행하도록 요청한다.

다. 재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 동 결정은 최종적이고 당사자에게 법적구속력을 가지며 국내법에 의하여 집행된다. 동 결정은 이 협정의 규정, 분쟁당사자인 체약당사자의 법 및 국제법의 일반원칙에 의하여 내려진다.

라. 중재는 국제연합 국제무역법위원회의 중재규칙에 의하여 행하여야 한다.

6. 중재판정은 최종적이며 분쟁당사자에게 구속력을 가진다. 각 체약당사자는 관련법령에 의하여 판정의 승인 및 집행을 보장한다.

7. 양 체약당사자는 분쟁을 국제중재재판에 회부하는 것에 대하여 그들의 법령에 유의하여 무조건적으로 동의한다.

제 13 조

체약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 및 적용에 관한 체약당사자간의 모든 분쟁은 일차적으로협의에 의하여 우호적으로 해결되어야 한다. 합의가 되지 아니하는 경우 어느 체약당사자도, 자국의 법령을 조건으로, 타방체약당사자에 통보하는 반면 각 체약당사자에 의하여 임명되는 2인의 재판관과 1인의 재판장으로 구성되는 중재재판소에 사안을 회부할 수 있다.

분쟁이 중재재판소에 회부되는 경우 각 체약당사자는 통보의 접수후 60일이내에 중재관을 임명하고, 체약당사자에 의하여 임명된 중재관은 최종임명일부터 60일이내에 재판장을 임명한다. 어느 체약당사자가 중재관을 임명하지 아니하는 경우 또는 임명된 중재관이 상기 기한내에 재판장의 임명에 합의하지 아니하는 경우, 각 체약당사자는 국제사법재판소의 소장에게 경우에 따라 중재관을 임명하지 아니한 체약당사자의 중재관을 임명하거나 또는 재판장을 임명하도록 요청할 수 있다. 그러나 재판장은 임명시에 양 체약당사자와 외교관계가 있는 국가의 국민이어야 한다.

2. 재판장이 국제사법재판소의 소장에 의하여 임명되는 경우에 있어서 국제사법재판소 소장이 상기 임무를 수행할 수 없는 경우 또는 어느 일방체약당사자의 국민인 경우에는 국제사법재판소의 부소장이 임명을 행하며, 부소장이 상기 임무를 수행할 수 없는 경우 또는 어느 일방체약당사자의 국민인 경우에는 어느 일방체약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 선임 중재관이 임명을 행한다.

3. 체약당사자에 의하여 합의된 기타 규정의 제약하에 중재재판소는 그 자체의 절차 및 중재재판의 장소를 결정한다.

4. 중재재판소의 결정은 체약당사자에게 구속력을 가진다.

제 14 조
조약의 효력

1. 체약당사자는 이 협정의 발효를 위한 그들 각자의 헌법상의 절차를 이행한다.

2. 이 협정은 어느 일방의 체약당사자가 이 협정의 발효에 필요한 각자의 법령에 의한 필요조치를 완료하였음을 타방체약당사자에게 최종 통고한 날부터 30일후에 20년의 기간동안 유효하다. 상기 기간후에 이 협정은 일방체약당사자가 이 협정의 만료 또는 종료의 6월전에 이 협정을 존속시키지 아니할 의사를 타방체약당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

3. 이 협정의 만료 또는 종료 이후에도 동 규정은 이 협정에 의하여 행하여진 투자에 대하여 10년동안 적용된다.

4. 이 협정은 체약당사자간의 교섭에 의하여 수정될 수 있다. 체약당사자는 그러한 수정의 발효를 위하여 그들 각자의 헌법적 요건을 완료하여야 한다. 동 수정은 그들 간에 공한의 교환에 의하여 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

이란 월력 1377년 8월 9일 에 해당하는 1998년 10월 31 일 테헤란 에서 동등하게 정본인 한국어 · 페르시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 어떠한 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

한덕수

이란회교공화국 정부를 위하여

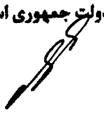
اصلاحاتی با مبادله یادداشت بین آنها لازم الاجرا خواهند شد .

برای گواهی مطالب فوق امضاء کنندگان ذیل با اختیار کامل از طرف دولتهای متبوع خود این موافقتنامه را امضاء کرده اند .

این موافقتنامه در دو نسخه در تهران به تاریخ ۳۱ اکتبر ۱۹۹۸ مطابق با ۹ آبان ۱۳۷۷ به زبانهای کره ای ، فارسی و انگلیسی منعقد گردید و همه متون از اعتبار یکسان برخوردارند . درصورت اختلاف درتفسیر موافقتنامه متن انگلیسی ملاک خواهد بود .

از طرف دولت جمهوری کره

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران



۲- در مواردی که سرداور بایدتوسط رئیس دیوان بین ا لمللی دادگستری تعیین شود چنانچــه رئیـس دیوان بین ا لمللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاهد باشد ، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجــام وظیفـه مذکـور معذوریـا تبعه یکی ازطرفهای متعاهد باشد این انتصاب توسـط عضـو ارشـد دیـوان کـه تـابعیت هیچیـک از طرفهای متعاهد را نداشته باشد انجام خواهد شد .

۳- هیات داوری با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاهد توافق نموده انـد آئیـن و محـل داوری را تعیین خواهد نمود .

۴- تصمیمات هیئت داوری برای طرفهای متعاهد لازم الاتباع است.

ماده ۱۴- اعتبار موافقتنامه

۱- طرفهای متعاهد الزامات مربوطه قانون اساسی خود را برای لازم الاجرا شدن این موافقتنامــه انجـام خواهند داد .

۲- این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یـک از طرفهـای متعـاهد بـه طـرف متعاهد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوا نین و مقررات خود در باره لازم الاجـرا شـدن این موافقتنامه بعمل آورده است برای مدت بیست سال به موقع اجرا ء گذارده خواهد شد . پـس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند ، مگر آنکه یکـی از طرفهـای متعـاهد ۶ مـاه قبل از خاتمه یا فسخ آن ، عدم تمایل خود نسبت به تمدید این موافقتنامه را بطور کتبی به اطلاع طرف متعاهد دیگر برساند .

۳- پس از انقضا ء مدت اعتبار یا فسخ این موافقتنامه ، مفاد آن در مورد سرمایه گذاریهای مشمول این موافقتنامه برای یک دوره اضافی ده ساله مجری خواهد بود .

۴- این موافقتنامه می تواند ازطریق مذاکره بین طرفهای متعاهد اصلاح شود . طرفهای متعاهدالزامـات مربوطـــــه قانون اساسی خود را برای لازم الاجرا شدن چنین اصلاحاتی انجام خواهند داد . چنین

پ) دیوان با اکثریت آراء اتخاذ تصمیم خواهد کرد . این تصمیمات برای طرفیــن قطعـی و قانوناً لازم الاجرا خواهند بود و باید برطبق قانون داخلی به اجرا درآیند . این تصمیمات باید برطبــق مقررات این موافقتنامه ، قوانین طرف متعاهد درگیر دراختلاف واصول حقوق بین الملل اتخاذ شوند .

ت) داوری برطبق قواعد داوری کمیسیون حقوق تجارت بین الملل سازمان ملل متحد(آنسیترال) انجام خواهد شد .

۶- رای صادره توسط دیوان برای طرفین اختلاف قطعــی ولازم الاجـرا خواهـد بـود. هرطـرف متعـاهد پذیرش و اجرای رای برطبق قوانین ومقررات مربوطه خود را تضمین خواهد کرد .

۷- هر دوطرف متعاهد ، با رعایت قوانین ومقررات خود ، به ارجاع اختلاف به داوری بین المللی رضایت بی قید و شرط میدهند .

ماده ۱۳- حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاهد

۱- کلیه اختلافات نا شی از اجرا یا تفسیر این موافقتنامه یا مرتبط با آن ، ابتدا از طریق مذاکره و بطور دوستانه حل و فصل خواهد شد . در صورت عدم توافق ، هــر یـک از طرفهـای متعـاهد میتوانـد بـا رعایت قوانین و مقررات مربوط خود ، ضمن ارسال اطلاعیه ای برای طرف متعاهد دیگر ، موضوع را به یک هیات داوری سه نفره مرکب از دو داورمنتخب طرفهای متعاهد و یک سر داور ارجاع نماید .

در صورت ارجاع امر به داوری ، هر یک از طرفهای متعاهد ظرف مدت شصت روز از تـاریخ دریـافت اطلاعیه نسبت به معرفی یک داور اقـدام میکنـد و داوران منتخـب طرفهـای متعـاهد ظـرف مـدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب ، سر داور را تعیین خواهندکـرد. چنانچـه هـر یـک از طرفهـای متعاهد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مـدت مذکـور در مـورد انتخاب سر داور به توافق نرسند ، هر یک از طرفهای متعاهد می تواند از رئیس دیوان بیــن المللـی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سر داور را تعیین نماید. سر داور باید در هر صورت تابعیت کشور ثالثی را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاهد روابط سیاسی دارد .

۲- اگر این اختلاف ظرف مدت ۶ ماه از تاریخی که بصورت کتبی توسط یک طرف به طرف دیگر اطلاع داده شده حل وفصل نشود باید بنا به درخواست و اختیار سرمایه گذاران اختلاف ارجاع شود به :

الف) دادگاه صالح طرف متعاهدی که سرمایه گذاری در قلمرو او صورت گرفته است ، یا

ب) یک دیوان داوری ویژه، یا

پ) مرکز بین المللی حل وفصل اختلافات سرمایه گذاری که توسط کنوانسیون حل وفصل اختلافات سرمایه گذاری بین دولتها و اتباع دولتهای دیگر(کنوانسیون ایکسید) تشکیل شده است ، در صورتیکه هر دو طرف متعاهد کنوانسیون آن را امضاء کرده باشند .

۳- هر اختلافی که ابتدا در دادگاههای صا لح طرف متعاهد سرمایه پذیر اقامه شود، تا زمانیکه در دست رسیدگی است بدون توافق طرفها نمی تواند به داوری ارجاع شود ، ودر صورتی که منتهی به صدور حکم قطعی شود قابل ارجاع به داوری نخواهد بود .

۴- هر اختلافی که به داوری ارجاع شود ، از صلاحیت دادگاههای داخلی مستثنی خواهدبود. با این وجود مفاد این بند مانع از آن نخواهد بود که محکوم له حکم داوری برای اجرای آن به دادگاههای داخلی مراجعه کند .

۵- دیوان داوری موردی مورد نظر در جزء" ب " بند ۲ این ماده بصورت زیر تشکیل خواهد شد :

الف) هر طرف اختلاف یک داور تعیین خواهد کرد و دو داوری که بدین نحو انتخاب شده اند با توافق دوجانبه داور سومی انتخاب خواهند کرد که باید تبعه یک کشور ثالث باشد و توسط دو طرف بعنوان رئیس دیوان انتخاب شود . همه داور ها باید ظرف مدت دو ماه از تاریخ اطلاع دادن یک طرف به طرف دیگر درمورد قصد خود مبنی بر ارجاع اختلاف به داوری انتخاب شوند .

ب) هرگاه مدت های مذکور در جزء(الف) فوق الذکر رعایت نشده باشند ، هرطرف، درصورت عدم وجود هرتوافق دیگری ، از دبیرکل دیوان دائمی داوری لاهه دعوت خواهد کرد که انتصابات لازم را بعمل آورد.

بعمل آورده جانشین سرمایه گذار شود :

الف) جانشینی مزبور توسط طرف متعاهد دیگرمعتبر شناخته خواهد شد ،

ب) جانشین مستحق حقوقی بیش از انچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است ، نخواهد بود ،

پ) اختلافات میان جانشین و طرف متعاهد سرمایه پذیربراساس ماده ۱۲ این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد .

ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

هر یک از طرفهای متعاهد رعایت تعهداتی را که در ارتباط با سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاهد دیگر تقبل نموده است ، تضمین می نماید .

ماده ۱۱ - دامنه شمول موافقتنامه

۱- این موافقتنامه در مورد سرمایه گذاری هایی اعمال میشود که به تصویب مرجع صلاحیتدار طرف متعاهد سرمایه پذیر برسد .

مرجع صلا حیتدار جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران میباشد .

۲- این موافقتنامه همچنین درمورد سرمایه گذاریهائی که قبل از لازم الاجرا شدن این موافقتنامه برطبق مقررات این ماده انجام گرفته اند اعمال خواهد شد .

ماده ۱۲- حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاهدو سرمایه گذار/سرمایه گذاران طرف متعاهد دیگر

۱- هراختلاف حقوقی بین سرمایه گذار یکی ازطرفهای متعاهد و طرف متعاهد دیگر که مستقیماً از سرمایه گذاری ناشی شده باشد باید بصورت دوستانه بین دو طرف ذیربط حل وفصل شود .

ب) تخریب اموال آنها توسط نیروها یا مقامات آن که درجریان عمل جنگی صورت نگرفته یا ناشی ازضرورت موقعیت نباشد .

باید از اعاده مال یا جبران خسارت کافی برخوردار شوند .

ماده ۸ - بازگشت و انتقال سرمایه

۱- هرطرف متعاهد تضمین خواهدنمود که همه پرداختهای مربوط به سرمایه گذاری یک سرمایه گذار طرف متعاهد دیگر در قلمرو آن ، بصورت آزاد وبدون تاخیر به داخل وخارج از قلمرو آن انتقال داده شود . این انتقالات بویژه اما نه منحصراً شامل موارد زیرخواهد بود :

الف - عواید ،

ب - مبالغ حاصل از فروش ویا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه گذاری،

پ - حق الامتیازها و حق الزحمه های مربوط به قراردادهای انتقال فن آوری ،

ت - مبالغ پرداخت شده به موجب مواد ۶ و یا ۷ این موافقتنامه ،

ث - اقساط وامهای مربوط به سرمایه گذاری، مشروط برآنکه از محل عملکرد سرمایه گذاری پرداخت شود ،

ج - حقوق ماهیانه ودستمزدهای دریافتی توسط کارکنان سرمایه گذارکه پروانه کار مرتبط با آن سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاهد سرمایه پذیر را دارا باشند ،

چ - وجوه پرداختی ناشی از تصمیم مرجع مذکور در ماده (۱۲) .

۲- انتقالات فوق باید به ارز قابل تبدیل و به نرخ جاری زمان انتقال انجام پذیرد .

۳- سرمایه گذار و طرف متعاهدسرمایه پذیرمی توانند درخصوص چگونگی بازگشت ویا انتقالات موضوع این ماده به نحو دیگری توافق کنند .

ماده ۹- جانشینی

هر گاه یکی از طرفهای متعاهد یا موسسه تعیین شده توسط آن در چهارچوب یک نظام قانونی به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیر تجاری یک سرمایه گذاری

۲- اگر قانون یکی ازطرفهای متعاهد یا تعهدات موجـــود یا تعهداتی که از این پـس بموجب حقوق بین الملل بین طرفهای متعاهد علاوه براین موافقتنامه ایجاد شودحاوی مقرراتی اعم از عام یا خاص باشند که سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاهد دیگـر را از رفتـاری مسـاعدتر از آنچـــه دراین موافقتنامه پیش بینی شده برخوردار نماید قوانین مذکور تا حدی که مساعدتر باشــند برایـن موافقتنامه حاکم خواهند بود.

ماده ۶- مصادره و جبران خسارت

۱- سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران هریک از طرفهای متعاهد توسط طرف متعاهد دیگرملی، مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد ویا تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت ، مگرآنکه اقدامات مزبور برای اهداف عمومی ، به موجب فرآیند قانونی، به روش غیرتبعیض آمیز و درمقابل پرداخت سریع،کـافی و موثر غرامت انجام پذیرد .

۲ - چنین خسارتی باید معادل ارزش عادلانه روز سرمایه گذاری مصادره شده ، بلافاصله قبل از انجـام مصادره یا قبل از آگاهی عمومی از مصادره قریب الوقوع باشد. چنین خسارتی باید شـامل خسـارت اضافی به نرخ رسمی تجاری در ازاء مدت تاخیر از تاریخ مصادره سرمایه گذاری تا تـاریخ پرداخـت باشد و بدون تاخیر غیر موجه پرداخت شود .

ما ده ۷ - زیا نها

۱- سرمایه گذاران یک طرف متعاهد که سـرمایه گذاریهـای آنهـا در اثـر جنـگ یـا دیگـر مخاصمـات مسلحانه، حالت اضطراری ملی ، انقلاب ، شورش، آشوب یا دیگر وضعیت های مشابه درقلمرو طرف متعاهد دیگر متحمل خساراتی شوندازنظراعاده مال،پرداخت غرامت یـا خسـارت یاسایرشـیوه هـای جبران خسارت از رفتاری که نامساعدتر از رفتار طرف متعاهد اخیر الذکر با سرمایه گذاران خـود یـا سرمایه گذاران هر کشور ثالث نباشد برخوردار خواهند شد .

۲- بدون لطمه به بند (۱) این ماده ، سرمایه گذاران یک طرف متعاهد که درهریـک از موقعیـت هـای ذکرشده درآن بند درقلمرو طرف متعاهد دیگر دچار خسارت ناشی از موارد زیرشوند :

الف) مصادره اموال آنها توسط نیروها یا مقامات آن ، یا

ماده۳-پذیرش سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاهد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاهد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد .

۲- هر یک از طر فهای متعاهد پس از پذیرش سرمایه گذاری ، کلیه مجوزهایی را که طبق قوانین و مقررات خود جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطا خواهد کرد .

ماده ۴- حمایت از سرمایه گذاری

۱- سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران هریک ازطرفهای متعاهددرقلمرو طرف متعاهد دیگر ازحمایت کامل قانونی طرف متعاهد سرمایه پذیر و رفتار منصفانه ای که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث در شرایط مشابه نامساعد تر نباشد ، برخوردار خواهد بود .

۲- هرطرف متعاهد درقلمرو خود با سرمایه گذاران طرف متعاهددیگردرخصوص مدیریت، نگهداری ، استفاده ، بهره مندی و فروش سرمایه گذاریهایشان رفتار منصفانه و عادلانه ای خواهدنمود که از رفتار آن با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث (هرکدام که برای سرمایه گذاران مساعدتر باشد) نا مساعدتر نباشد .

۳- چنانچه هریک از طرفهای متعاهد به موجب یک موافقتنامه موجودیا آتی راجع به تاسیس منطقه آزاد تجاری ، اتحادیه گمرکی ، بازار مشترک یا نهاد منطقه ای مشا به ویا ترتیبات راجع به اجتناب از اخذ مالیات مضاعف ، حقوق و مزایای خاصی را به یک یا چند سرمایه گذار کشور ثالث اعطا کرده و یا در آینده اعطا کند ، ملزم به اعطای حقوق و مزایای مزبور به سرمایه گذاران طرف متعاهد دیگر نخواهد بود .

ماده ۵ - شرایط مساعد تر

۱- قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه ، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاهد و یک سرمایه گذار طرف متعاهد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار گیرد ، قابل اعمال خواهد بود .

ب) اشخاص حقوقی هر یک از طرفهای متعاهد که به موجب قوانین همان طرف متعاهد تاسیس شده و مرکز اداره یا مرکز اصلی فعالیتهای آنها در قلمرو طـرف متعـاهد مزبـور قـرار داشـته باشد.

۳- اصطلاح" عواید "به معنی وجوهی است که بطور قانونی از سرمایه گذاری حاصل شده باشد ازجملـه سود حاصل از سرمایه گذاری ، سود سهام ، حق الامتیاز و کارمزد .

۴-
الف) درمورد جمهوری اسلامی ایران اصطلاح قلمرو بمعنـای منـاطقی اسـت کـه حسـب مـورد تحـت حاکمیت یا صلاحیت جمهوری اسلامی ایران قـرار دارد و شـامل منـاطق دریـائی مربـوط آن نـیز میشود .

ب) درموردجمهوری کره قلمرو بمعنای قلمـــروجمهوری کره ونیزمناطق دریـایی آن شـامل بسـتر و زیر بستردریای مجاور محدوده خارجی دریـای سرزمینی است که جمهوری کره برطبـق حقـوق بین الملل بر آنها حقوق حاکمیت یا صلاحیت بمنظـور اکتشـاف و بهـره بـرداری از منـابع چنیـن مناطقی اعمال میکند .

۵-" ارز قابل تبدیـل بصـورت آزاد " بمعنـای ارزی اسـت کـه از آن درسـطح وسـیع بـرای پرداخـت در معاملات بین المللی استفاده میشود و درسطح وسیع دربازارهای عمده مبادله بیـن المللـی مبادلـه میشود .

ماده ۲- تشویق سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاهد اتباع خود را به سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعـا هـد دیگـر تشـویق خواهد کرد .

۲- هریک از طرفهـــــای متعاهد در حدود قوانیـن و مقـررات خـود زمینـه مناسـب را جهـت جلـب سرمایه گذاری اتباع طرف متعاهد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد .

مقدمه :

دولت جمهـــوری کره و دولت جمهوری اسلامی ایران که از این پس "طرفهای متعاهد" نـامیده می شوند ،

با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تامین منافع هر دو دولت ،

با هدف بکار گیری منابع اقتصادی و امکانا ت بالقوه خود در امر سرمایه گـذاری و نـیز ایجـاد و حفـظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاهد در قلمرو یکدیگر ،

و با تایید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاهد در قلمرو یکدیگر ، به شرح زیر توافق نمودند :

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحا ت بکار رفته به شرح زیر خواهد بود :

۱- اصطلاح " سرمایه گذاری " عبارت از هر نوع مال یا دارایی و بویژه اما نه منحصراً موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاهد در قلمرو و طبـق قوانیـن و مقـررات طـرف متعـاهد دیگر (که از این پس طرف متعاهد سرمایه پذیر خوانده میشود) بکار گرفته شود :

الف) اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها ازقبیل رهن ، حق حبس ، اجاره یا وثیقه .

ب) سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها .

پ) پول و / یا هرگونه مطالبات قابل وصول .

ت) حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از قبیل حق اختراع ، نمونـــــه های بهره وری ، طرحها یا نمونه های صنعتی ، علائم و اسامی تجاری ، دانش فنی و حسن شهرت تجاری .

ث) حق اکتشاف ، استخراج یا بهره برداری از منابع طبیعی .

۲- اصطلاح " سرمایه گذاران " عبارت از اشخاص زیر است که در چهار چوب این موافقتنامـــه درقلمـرو طرف متعاهد دیگر سرمایه گذاری کنند :

الف) اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هر یـک از طرفهـای متعـاهد اتبـاع آن طـرف متعـاهد بشمار آیند و تا بعیت طرف متعاهــد سرمایه پذیر را دارا نباشند .

[PERSIAN TEXT – TEXTE PERSAN]

موافقتنامه

تشویق وحمایت از سرمایه گذاری

بین

دولت جمهوری کره

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Islamic Republic of Iran

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

NOTE

Ref. No.: 150/11336

The Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea in Tehran and with reference to the Ministry Note 150/6900 dated 14 Feb. 2004 and the Embassy Note KIR/C-173-2004 dated 17 May 2004, and following the recent negotiations held between the representatives of the two governments concerning the amendment to the Agreement on Mutual Promotion and Protection of Investment between the Islamic Republic of Iran and the Republic of Korea, that was singed on 31 October 1998 in Tehran and but that has not come into force yet, the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran has the honor to propose that the following text replace the last part of Para. 2 of Article 6 of the said Agreement :

"In case of delay in the payment of the compensation, the investor and the host state shall agree on the extra financial compensation for the delay period between the date of entitlement of the investor to compensation and the date of payment. The compensation including the extra financial compensation shall be made without undue delay."

It is to be noted that previous text in the Agreement between the two countries was as follows :

"Such compensation shall include extra compensation at the official commercial rate for the delayed payments from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay."

It would be appreciated if the Embassy would convey the view of the Government of the Republic of Korea concerning the above proposal to the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Korea in Tehran the assurances of its highest consideration.

Tehran – 11 Sept. 2004

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
TEHRAN

KIR/C- 07 -2006

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran and has the honour to acknowledge the receipt of the Ministry's Note 150/11336 dated September 11, 2004, whereby the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran proposed that the following text replace the last part of paragraph 2 of Article 6 of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Iran for the Promotion and Protection of Investments signed on October 31,1998:

> "In case of delay in the payment of the compensation, the investor and the host state shall agree on the extra financial compensation for the delay period between the date of entitlement of the investor to compensation and the date of payment. The compensation including the extra financial compensation shall be made without undue delay."

It is to be noted that the previous text of the Agreement was as follow:

> "Such compensation shall include extra compensation at the official commercial rate for the delayed payments from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay."

The Embassy has the Honor to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea, and that the Ministry's said Note and this Note shall constitute an agreement to the correction of the last part of paragraph 2 of Article 6 of the Agreement.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran the assurances of its highest consideration.

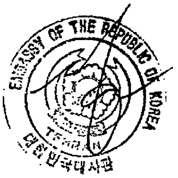
Tehran, January 1, 2006

"Such compensation shall include extra compensation at the official commercial rate for the delayed payments from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay."

سفارت جمهوري كره اعلان مي دارد كه پيشنهاد مذكور مورد قبول دولت جمهوري كره مي باشد و يادداشت آن وزارت محترم و اين يادداشت تصيح قسمت آخر پاراگراف 2 بند 6 توافقنامه را تشكيل خواهند داد.

سفارت جمهوري كره موقع را جهت تجديد مراتب احترام خود را به وزارت امور خارجه جمهوري اسلامي ايران مغتنم مي شمارد.

تهران- 11 دي ماه 1384



II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
TEHRAN

کي آي آر/ سي - ۰۷ -2006

(ترجمه غيررسمي)

سفارت جمهوري کره ضمن اظهار تعارفات خود به وزارت امور خارجه جمهوري اسلامي ايران اقرار به دريافت يادداشت شماره 150/11336 تاريخ 11 سپتامبر 2004 مي نمايد و احتراماً به استحضار مي رساند که وزارت امور خارجه جمهوري اسلامي ايران پيشنهاد دادند تا متن زير جايگزين قسمت آخر پاراگراف 2 بند 6 توافقنامه بين دولت جمهوري کره و دولت جمهوري اسلامي ايران براي توسعه و حفاظت سرمايه گذاري گردد. اين توافقنامه در تاريخ 31 اکتبر 1998 بين دو دولت امضا شد.

> "In case of delay in the payment of the compensation, the investor and the host state shall agree on the extra financial compensation for the delay period between the date of entitlement of the investor to compensation and the date of payment. The compensation including the extra financial compensation shall be made without undue delay."

احتراماً به استحضار مي رساند که متن سابق توافقنامه به قرار زير بود:

[PERSIAN TEXT – TEXTE PERSAN]

I

جمهوری اسلامی ایران

وزارت امور خارجه

شماره :۱۱۳۳٦/ ۱۵۰

پیوست:

بسمه تعالی

یادداشت

تشریفات کل وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی ایران با اظهار تعارفات خود به سفارت جمهوری کره در تهران پیرو یادداشت شماره ۱۵۰/٦۹۰۰ مورخ ۱۳۸۲/۱۱/۲۵ و عطف به یادداشت شماره KIR/C-173-2004 مورخ ۱۷ مه ۲۰۰٤ احتراماً اشعار میدارد:

پیرو مذاکرات اخیر میان نمایندگان دو دولت در خصوص اصلاح موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری کره که در ۳۱ اکتبر ۱۹۹۸ در تهران امضاء گردیده و هنوز لازم الاجراء نشده است ، وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی ایران پیشنهاد می نماید که متن ذیل جایگزین قسمت آخر بند ۲ ماده ٦ موافقتنامه مذکور گردد.

"In case of delay in the payment of the compensation, the investor and the host state shall agree on the extra financial compensation for the delay period between the date of entitlement of the investor to compensation and the date of payment. The compensation including the extra financial compensation shall be made without undue delay."

هماهنگونه که استحضار دارند متن قبلی در موافقتنامه بین دو دولت به صورت ذیل نوشته شده بود:

"Such compensation shall include extra compensation at the official commercial rate for the delayed payments from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay."

موجب امتنان خواهد بود چنانچه آن سفارت نظر دولت جمهوری کره در خصوص پیشنهاد فوق الاشعار را به این وزارتخانه منعکس نماید.

موقع را مغتنم شمرده احترامات فائقه را تجدید می نماید.

به امید پیروزی مستضعفان بر مستکبران

سفارت جمهوری کره - تهران

تهران - ۲۱ شهریور ماه ۸۳

04 9 29

Mr Saeed

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique d'Iran (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Souhaitant utiliser leurs ressources économiques et moyens potentiels dans le domaine des investissements et créer et maintenir des conditions favorables pour les investissements des ressortissants des Parties contractantes sur leurs territoires respectifs, et

Reconnaissant la nécessité de promouvoir et de protéger les investissements des ressortissants des Parties contractantes sur leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

1. Le terme « investissement » désigne tout type de biens et d'avoirs placés par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de celle-ci (ci-après dénommée la « Partie contractante hôte ») et en particulier, mais non exclusivement, les biens et avoirs suivants :

a) Les biens meubles et immeubles et les droits y relatifs, tels que les hypothèques, nantissements ou gages;

b) Les actions ou tout type de participation dans des sociétés;

c) L'argent et/ou les créances;

d) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle tels que les brevets, les modèles d'utilité, les dessins ou modèles industriels, les marques déposées et les noms, le savoir-faire et le fonds de commerce;

e) Les droits de prospection, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseurs » désigne les personnes ci-après qui investissent sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre du présent Accord :

a) Les personnes physiques qui, selon les lois de chaque Partie contractante, sont considérées comme étant ses ressortissants et n'ont pas la nationalité de la Partie contractante hôte;

b) Les personnes morales de l'une ou de l'autre Partie contractante qui sont créées en vertu des lois de cette Partie et dont le siège social ou les activités économiques se situent effectivement sur le territoire de cette Partie contractante.

3. Le terme « rendements » désigne les montants produits légalement par un investissement, y compris les profits provenant de placements, de dividendes, de redevances et d'autres droits.

4. a) Dans le cas de la République de Corée, le terme « territoire » désigne le territoire de la République de Corée, ainsi que la zone maritime, y compris les fonds marins et leur sous-sol adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquels la République de Corée exerce, conformément au droit international, ses droits souverains ou sa juridiction à des fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles de cette région;

b) Dans le cas de la République islamique d'Iran, le terme « territoire » désigne les zones sous la souveraineté ou la juridiction de la République islamique d'Iran, selon le cas, y compris ses zones maritimes.

5. L'expression « monnaie librement convertible » désigne la monnaie qui est couramment utilisée pour effectuer des paiements au titre de transactions internationales et couramment négociée sur les principaux marchés des changes.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage ses ressortissants à investir sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante crée, dans le cadre de ses lois et règlements, les conditions favorables pour attirer les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante sur son territoire.

Article 3. Autorisation des investissements

1. Chaque Partie contractante autorise les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire conformément à ses lois et règlements.

2. Lorsqu'un investissement est autorisé, chaque Partie contractante accorde, conformément à ses lois et règlements, tous les permis nécessaires à la réalisation d'un tel investissement.

Article 4. Protection des investissements

1. Les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante reçoivent de cette dernière une protection juridique intégrale et un traitement équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers qui se trouvent dans une situation comparable.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la disposition de leurs investissements, un traitement juste et équitable et au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, si ce dernier est plus favorable aux investisseurs.

3. Si une Partie contractante a accordé, ou accorde dans le futur, des avantages ou des droits spéciaux à l'investisseur d'un État tiers en vertu d'un accord – existant ou futur – créant une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun ou une organisation régionale similaire et/ou en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition, elle n'est pas tenue d'accorder ces avantages ou droits aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 5. Dispositions plus favorables

1. Nonobstant les dispositions du présent Accord, si l'une ou l'autre des Parties contractantes a convenu, ou convient dans le futur, de conditions plus favorables avec un investisseur de l'autre Partie, ces conditions sont applicables.

2. Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations du droit international qui ont été ou pourraient être établies entre les Parties contractantes, outre les dispositions du présent Accord, contiennent des règles, générales ou spécifiques, qui accordent un traitement plus favorable aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante que celui accordé par le présent Accord, ces dispositions prévaudront, pour autant qu'elles soient plus favorables.

Article 6. Expropriation et indemnisation

1. Les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante ne peuvent être nationalisés, confisqués, expropriés ou soumis à des mesures similaires par l'autre Partie contractante, sauf en cas de mesure prise à des fins publiques, dans le respect de la loi, de manière non discriminatoire et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. L'indemnisation correspond à la juste valeur marchande des investissements expropriés immédiatement avant l'exécution de la mesure d'expropriation ou avant que l'expropriation ne soit rendue publique. Elle inclut une indemnité supplémentaire au taux commercial officiel pour les retards de paiement depuis la date d'expropriation jusqu'à la date de paiement et est versée sans retard injustifié.

Article 7. Pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection, d'une émeute ou d'autres situations similaires sur le territoire de l'autre Partie contractante reçoivent de cette dernière un traitement au moins aussi favorable en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans ce paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante résultant de :

a) La réquisition de leurs biens par ses forces ou ses autorités; ou

b) La destruction de leurs biens par ses forces ou ses autorités qui n'est pas due à une action de combat et n'est pas justifiée par la nécessité de la situation;

se verront accorder une restitution ou une compensation adéquate.

Article 8. Rapatriement et transfert

1. Chaque Partie contractante veille à ce que tous les paiements effectués au titre d'un investissement sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie contractante puissent être

librement transférés, sans délai, à l'intérieur de son territoire et hors de celui-ci. Ces transferts incluent en particulier, mais sans que cette énumération soit exhaustive :

a) Les rendements;

b) Les produits de la vente et/ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

c) Les redevances et droits provenant d'un accord de transfert de technologie;

d) Les sommes versées en vertu des articles 6 et 7 du présent Accord;

e) Les remboursements de prêts liés à un investissement à condition qu'ils soient payés sur ces activités d'investissement;

f) Les salaires et traitements mensuels des employés d'un investisseur qui ont obtenu, sur le territoire de la Partie contractante hôte, les permis de travail correspondants en lien avec ces investissements;

g) Les paiements découlant d'une décision de l'autorité visée à l'article 12.

2. Les transferts mentionnés ci-dessus sont effectués dans une monnaie librement convertible au taux de change en vigueur à la date des transferts.

3. L'investisseur et la Partie contractante hôte peuvent convenir d'un autre mécanisme de rapatriement ou de transfert visé au présent article.

Article 9. Subrogation

Si une Partie contractante ou un organisme qu'elle a désigné subroge, dans le cadre d'un système juridique, un investisseur en vertu d'un paiement effectué au titre d'un contrat d'assurance ou de garantie contre les risques non commerciaux :

a) Cette subrogation est reconnue par l'autre Partie contractante;

b) Le subrogé n'a pas le droit d'exercer d'autres droits que ceux que l'investisseur aurait été autorisé à exercer;

c) Tout différend pouvant survenir entre le subrogé et la Partie contractante hôte est réglé conformément à l'article 12 du présent Accord.

Article 10. Respect des engagements

Chaque Partie contractante garantit le respect des engagements qu'elle a pris dans le cadre du présent Accord s'agissant des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 11. Champ d'application de l'Accord

1. Le présent Accord s'applique aux investissements approuvés par les autorités compétentes de la Partie contractante hôte. L'autorité compétente de la République islamique d'Iran est l'Office d'investissement et d'assistance économique et technique.

2. Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués conformément aux dispositions énoncées dans le présent article avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend juridique découlant directement d'un investissement entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2. Si le différend n'est pas réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il a été notifié par écrit par une partie à l'autre, il est soumis pour règlement, à la demande et au choix des investisseurs :

a) Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

b) À un tribunal arbitral spécial; ou

c) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, si les deux Parties contractantes sont signataires de la Convention.

3. Lorsqu'un différend est soumis en premier lieu aux tribunaux compétents de la Partie contractante hôte, il ne peut, en cours d'instance, être soumis à l'arbitrage sans l'accord des parties concernées; et dans le cas où un jugement définitif est rendu, il ne peut être soumis à l'arbitrage.

4. Les tribunaux nationaux ne peuvent connaître d'un différend soumis à l'arbitrage. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe n'empêchent pas la partie gagnante de chercher à faire exécuter la décision arbitrale devant les juridictions nationales.

5. Le tribunal arbitral spécial visé à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article est constitué comme suit :

a) Chaque partie au différend désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nomment un troisième d'un commun accord, qui doit être un ressortissant d'un pays tiers et assurer la présidence du tribunal arbitral. Tous les arbitres sont nommés dans les deux mois à compter de la date à laquelle une partie notifie à l'autre son intention de soumettre le différend à l'arbitrage;

b) Si les délais prescrits à l'alinéa a) ci-dessus ne sont pas respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye à procéder aux désignations nécessaires;

c) Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Les décisions arbitrales sont sans appel et ont force exécutoire pour les parties; elles sont exécutées conformément à la législation interne. Elles sont prises conformément aux dispositions du présent Accord, à la législation de la Partie contractante au différend et aux principes du droit international;

d) La procédure arbitrale est conduite conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

6. La décision arbitrale est définitive et exécutoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante veille à la reconnaissance et à l'exécution de la décision conformément à ses lois et règlements pertinents.

7. Les deux Parties contractantes donnent leur consentement inconditionnel pour soumettre un différend, dans le respect de leurs lois et règlements, à l'arbitrage international.

Article 13. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Tout différend opposant les Parties contractantes en rapport avec l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé en premier lieu à l'amiable, par voie de consultation. En cas de désaccord, une Partie contractante peut, sous réserve de ses lois et règlements, tout en adressant une notification à l'autre Partie, renvoyer l'affaire devant un tribunal arbitral composé de deux arbitres désignés par les Parties contractantes et d'un surarbitre.

Si le différend est soumis au tribunal arbitral, chacune des Parties contractantes nomme son arbitre dans les 60 jours suivant la réception de la notification. Les arbitres désignés par les Parties contractantes désignent le surarbitre dans les 60 jours à compter de la date de la dernière nomination. Si l'une des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre ou si les arbitres désignés ne parviennent pas à un accord sur la nomination du surarbitre dans les délais prescrits, chaque Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre de la partie défaillante ou le surarbitre, selon le cas.

Toutefois, le surarbitre doit être un ressortissant d'un État tiers ayant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes au moment de la nomination.

2. Dans le cas où le surarbitre doit être nommé par le Président de la Cour internationale de Justice, et si ce dernier est empêché d'exercer cette fonction ou s'il est un ressortissant de l'une des Parties contractantes, la nomination est faite par le Vice-Président de la Cour internationale de Justice; si le Vice-Président est également empêché d'exercer cette fonction ou s'il est un ressortissant d'une Partie contractante, la nomination est faite par le membre le plus ancien dudit tribunal qui n'est pas un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante.

3. Sous réserve des autres dispositions convenues par les Parties contractantes, le tribunal arbitral établit sa procédure et le lieu de l'arbitrage.

4. Les décisions du tribunal arbitral ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 14. Validité de l'Accord

1. Les Parties contractantes satisfont à leurs exigences constitutionnelles respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur pour une durée de 20 ans dans un délai de 30 jours suivant la date de la dernière notification adressée par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie pour lui faire savoir qu'elle a accompli les mesures prévues par ses lois et règlements pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Après cette période, l'Accord reste en vigueur, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit, son souhait de ne pas le maintenir, six mois avant la date d'expiration ou la date de dénonciation prévue.

3. Après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer aux investissements effectués en vertu du présent Accord pendant une période supplémentaire de 10 ans.

4. Le présent Accord peut être amendé au moyen de négociations entre les deux Parties contractantes. Les Parties contractantes satisfont à leurs exigences constitutionnelles respectives pour l'entrée en vigueur de tels amendements. Les amendements entreront en vigueur au moyen d'un échange de notes entre les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Téhéran, le 31 octobre 1998, correspondant au 9 aban 1377 de l'hégire, en coréen, persan et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[HAN DUCK-SOO]

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

[MEHDI NAVVAB-MOTLAGH]

I

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Téhéran, le 11 septembre 2004

Réf. n° 150/11336

Le Département du protocole du Ministère des affaires étrangères de la République islamique d'Iran présente ses compliments à l'ambassade de la République de Corée à Téhéran et a l'honneur de se référer à la note n° 150/6900 du Ministère du 14 février 2004 et à la note KIR/C-173-2004 de l'ambassade du 17 mai 2004. À la suite des négociations tenues récemment entre les représentants des deux Gouvernements concernant l'amendement à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique d'Iran pour la promotion et la protection des investissements, signé le 31 octobre 1998 à Téhéran mais non encore entré en vigueur, le Ministère des affaires étrangères de la République islamique d'Iran a l'honneur de proposer que le texte ci-après remplace la dernière partie du paragraphe de l'article 6 dudit Accord :

« En cas de retard de paiement de l'indemnisation, l'investisseur et l'État hôte conviennent d'une indemnité financière supplémentaire pour la période de retard allant de la date d'ouverture du droit à indemnisation de l'investisseur jusqu'à la date de paiement. L'indemnisation incluant l'indemnité financière supplémentaire est versée sans retard indu. »

Il convient de noter que la précédente version du texte de l'Accord conclu entre les deux pays se lisait comme suit : « L'indemnisation inclut une indemnité supplémentaire au taux commercial officiel pour les retards de paiement depuis la date d'expropriation jusqu'à la date de paiement et est versée sans retard injustifié ».

Le Ministère serait reconnaissant à l'ambassade de bien vouloir faire connaître le point de vue du Gouvernement de la République de Corée sur la proposition susmentionnée.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République de Corée les assurances de sa très haute considération.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
TÉHÉRAN

Téhéran, le 1er janvier 2006

KIR/C-07-2006

L'ambassade de la République de Corée présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République islamique d'Iran et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 150/11336 du Ministère en date du 11 septembre 2004, dans laquelle ce dernier proposait que le texte ci-après remplace la dernière partie du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique d'Iran pour la promotion et la protection des investissements, signé le 31 octobre 1998 :

« En cas de retard de paiement de l'indemnisation, l'investisseur et l'État hôte conviennent d'une indemnité financière supplémentaire pour la période de retard allant de la date d'ouverture du droit à indemnisation de l'investisseur jusqu'à la date de paiement. L'indemnisation incluant l'indemnité financière supplémentaire est versée sans retard indu. »

Il convient de noter que la précédente version du texte de l'Accord conclu entre les deux pays se lisait comme suit :

« L'indemnisation inclut une indemnité supplémentaire au taux commercial officiel pour les retards de paiement depuis la date d'expropriation jusqu'à la date de paiement et est versée sans retard injustifié ».

L'ambassade a l'honneur de confirmer que la proposition ci-dessus recueille l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que la note du Ministère susmentionnée et la présente note constituent un accord modifiant la dernière partie du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord.

L'ambassade de la République de Corée saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République islamique d'Iran les assurances de sa très haute considération.

No. 49943

Republic of Korea
and
Pakistan

Bilateral Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the rescheduling of the external debt of the Islamic Republic of Pakistan owed to the Republic of Korea (with annexes). Islamabad, 11 October 2003

Entry into force: *11 October 2003 by signature, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

République de Corée
et
Pakistan

Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif au rééchelonnement de la dette extérieure de la République islamique du Pakistan à l'égard de la République de Corée (avec annexes). Islamabad, 11 octobre 2003

Entrée en vigueur : *11 octobre 2003 par signature, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49944

Republic of Korea
and
Indonesia

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia on cooperation in the field of tourism. Jakarta, 4 December 2006

Entry into force: *4 December 2006 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Indonesian and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée
et
Indonésie

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie sur la coopération dans le domaine du tourisme. Jakarta, 4 décembre 2006

Entrée en vigueur : *4 décembre 2006 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, indonésien et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to promote the expansion of the friendly relations and mutual understanding existing between the two countries in the field of tourism;

Inspired by a common commitment to enhance within their capabilities the promotion of cooperation in the field of tourism on the basis of equality, mutual respect and benefit;

Cognizant of the role of tourism in their economic development and as a positive instrument towards the improvement of the quality of life for all peoples;

Convinced of the role of tourism as a vital force in promoting peace and better international understanding; and

Pursuant to the prevailing laws and regulations of their respective countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Aims of Cooperation

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU") aims to:

(a) increase tourist arrivals to both countries from the world tourism market, through the Republic of Korea and/or through the Republic of Indonesia;
(b) encourage a wider distribution of visitors to the various tourist destinations and attractions in each country;
(c) encourage visits of their nationals and residents to each other's country;
(d) encourage the healthy growth of the tourism industry in both countries; and
(e) promote human resources development for tourism and travel-related industries of both countries.

ARTICLE 2
Areas of Cooperation

The Parties shall endeavor to promote tourism cooperation in accordance with the laws and regulations of their countries in the following areas:

(a) Promotion

The Parties shall encourage and promote individual or group travel by their respective citizens of third countries to Korea and Indonesia.

The Parties shall promote tourist flows by air and sea between both countries and shall endeavor to facilitate the supply of essential services for that purpose.

(b) Product Development

Cooperation in the area of product development shall be undertaken through exchanges of experiences, study visits to tourism sites, comparative studies, and the exchange of information.

(c) Education and Training

Cooperation in the area of education and training shall be undertaken through exchanges of information, comparative studies on training programmes and skills improvement in both public and private sectors.

(d) Research and Development

Cooperation in the area of research and development shall be undertaken through exchanges of information on the results of research or studies in areas that shall benefit both Parties.

(e) Private Sector Cooperation

The Parties shall encourage their respective tourism-related establishments, particularly travel agencies and other institutions, to establish business contacts, create investment promotion programmes and to exchange experiences and information regarding their existing systems. These establishments shall likewise be encouraged to develop joint promotional programmes to be marketed in Korea and Indonesia.

ARTICLE 3
Executive Authorities

The Parties shall maintain close relations as regards the tourism field, through their competent authorities, which shall be the executive authorities for this MOU. In this connection, the competent authority for the Government of the

Republic of Korea is the Ministry of Culture and Tourism and for the Government of the Republic of Indonesia is the Ministry of Culture and Tourism.

ARTICLE 4
Implementation

Activities described in this MOU may be implemented through the development of specific arrangements, programs or projects between the appropriate institutions or organizations of the Parties. Such arrangements, programs or projects should specify, inter alia, the objectives, financial arrangements and other details relating to specific undertakings of all participants.

ARTICLE 5
Working Group

The Parties shall establish, if necessary, a Working Group to facilitate the implementation of this MOU. Details regarding this Working Group shall be determined through diplomatic channels.

ARTICLE 6
Amendment

Either Party may request in writing an amendment or modification of any part of this MOU. Any amendment or modification agreed to by the Parties shall constitute a part of this MOU. Such amendment or modification shall come into effect on such a date as may be determined by the Parties.

ARTICLE 7
Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties concerning the interpretation and/or implementation of this MOU shall be settled amicably through consultations and/or negotiations.

ARTICLE 8

Entry into effect, Duration and Termination

1. This MOU shall come into effect on the date of signature. It shall remain in effect for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for successive two (2) year periods unless either Party terminates it by giving written notification, through diplomatic channels, at least six (6) months prior to its expiration.

2. The termination of this MOU shall not affect the validity and duration of any ongoing programs and projects under this MOU.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this MOU.

Done in duplicate at Jakarta on the 4th day of December 2006, in the Korean, Indonesian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA

[INDONESIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEN]

MEMORANDUM SALING PENGERTIAN

ANTARA

PEMERINTAH REPUBLIK KOREA

DAN

PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA

MENGENAI

KERJA SAMA DI BIDANG PARIWISATA

Pemerintah Republik Korea dan Pemerintah Republik Indonesia (selanjutnya disebut "Para Pihak").

Berhasrat untuk mempromosikan pengembangan hubungan persahabatan dan saling pengertian antara kedua negara di bidang pariwisata;

Diilhami oleh keinginan bersama untuk meningkatkan dan memperkokoh kerja sama di bidang pariwisata sesuai kemampuan masing-masing atas dasar kesetaraan, saling menghormati dan saling menguntungkan;

Menyadari perlunya peran pariwisata dalam pembangunan ekonomi dan sebagai alat yang baik untuk perbaikan kualitas hidup bagi seluruh rakyat;

Berkeyakinan mengenai pentingnya peran pariwisata sebagai suatu kekuatan vital dalam memajukan perdamaian dan saling pengertian antar bangsa secara lebih baik;

Sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di Negara masing-masing;

Telah menyetujui hal-hal sebagai berikut:

Pasal 1
Tujuan Kerja sama

Memorandum Saling Pengertian (selanjutnya disebut Memorandum) ini bertujuan :

a. meningkatkan kedatangan wisatawan pada kedua Negara dari pasar wisata dunia, melalui Republik Korea dan/atau melalui Republik Indonesia;
b. mendorong penyebaran wisatawan yang lebih luas ke berbagai destinasi dan obyek wisata di masing-masing negara;
c. mendorong kunjungan dari para warga dan penduduknya antar kedua Negara;
d. mendorong pertumbuhan industri pariwisata yang sehat di kedua Negara; dan
e. memajukan pengembangan sumber daya manusia di bidang pariwisata dan industri perjalanan wisata yang terkait dari kedua negara.

Pasal 2
Ruang Lingkup Kerja Sama

Para Pihak akan berusaha memajukan kerja sama pariwisata sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-perundangan yang berlaku di Negara masing-masing dalam bidang-bidang sebagai berikut :

a. Promosi
Para Pihak akan mendorong dan mempromosikan perjalanan perorangan maupun kelompok warga dari negara ketiga ke Korea dan Indonesia. Para Pihak akan memajukan arus wisatawan melalui udara dan laut antara kedua Negara dan akan mengupayakan kemudahan bagi ketersediaan layanan-layanan penting untuk tujuan dimaksud.

b. Pengembangan Produk
Kerjasama di bidang pengembangan produk akan diwujudkan melalui pertukaran pengalaman, kunjungan studi lapangan, studi perbandingan dan pertukaran informasi.

c. Pendidikan dan Pelatihan
Kerja sama di bidang pendidikan dan pelatihan akan dilaksanakan melalui pertukaran informasi, studi perbandingan terhadap program-program pelatihan, serta peningkatan ketrampilan di sektor publik maupun swasta.

d. Penelitian dan Pengembangan
Kerja sama di bidang penelitian dan pengembangan akan dilakukan melalui pertukaran informasi mengenai hasil-hasil penelitian atau studi di bidang yang bermanfaat bagi kedua belah Pihak.

e. Kerja Sama Sektor Swasta
Para Pihak akan mendorong masing-masing lembaga yang berkaitan dengan kepariwisataan, terutama agen perjalanan dan lembaga lainnya, untuk membangun kontak bisnis, menciptakan program promosi investasi serta pertukaran pengalaman dan informasi menyangkut sistem masing-masing. Kerja sama ini juga harus didorong untuk mengembangkan program promosi bersama yang akan dipasarkan di Korea dan Indonesia.

Pasal 3
Lembaga Pelaksana

Para Pihak akan menjaga hubungan erat di bidang pariwisata, melalui lembaga masing-masing yang berkompeten, yang akan menjadi lembaga pelaksana Memorandum ini. Dalam kaitan ini, lembaga yang kompeten dari Pemerintah Republik Korea adalah Kementerian Kebudayaan dan Pariwisata sedangkan dari Pemerintah Republik Indonesia adalah Departemen Kebudayaan dan Pariwisata.

Pasal 4
Pelaksanaan

Kegiatan-kegiatan yang dijelaskan dalam Memorandum ini akan dilaksanakan melalui pengaturan-pengaturan khusus, program-program atau proyek-proyek antara lembaga atau organanisasi yang sesuai dari para Pihak,. Pengaturan-pengaturan khusus,

program-program atau proyek-proyek tersebut harus menjabarkan, antara lain tujuan-tujuan, pengaturan keuangan dan penjelasan rinci lain yang berhubungan dengan pelaksanaan oleh para Pihak.

Pasal 5
Kelompok Kerja

Jika dianggap perlu, Para Pihak akan membentuk Kelompok Kerja untuk memfasilitasi pelaksanaan Memorandum ini. Hal-hal rinci mengenai Kelompok Kerja ini akan ditentukan melalui saluran diplomatik.

Pasal 6
Perubahan

Salah satu Pihak dapat mengajukan perubahan atau modifikasi terhadap bagian mama pun dari Memorandum ini secara tertulis. Perubahan atau modifikasi yang disetujui para Pihak akan menjadi bagian dari Memorandum ini. Perubahan atau modifikasi tersebut akan mulai berlaku pada tanggal yang ditetapkan para Pihak.

Pasal 7
Penyelesaian Perselisihan

Setiap perselisihan yang timbul dalam penafsiran dan/atau pelaksanaan dari Memorandum ini akan diselesaikan secara bersahabat melalui konsultasi dan/atau perundingan.

Pasal 8
Mulai Berlaku, Masa Berlaku dan Berakhir

Memorandum ini mulai berlaku sejak tanggal penandatanganan. Memorandum ini akan berlaku untuk jangka waktu lima (5) tahun dan secara otomatis diperpanjang untuk jangka waktu dua (2) tahun berikutnya, kecuali diakhiri oleh salah satu Pihak dengan memberikan pemberitahuan tertulis, melalui saluran diplomatik kepada Pihak lainnya, paling sedikit enam (6) bulan sebelum berakhirnya Memorandum ini.

Pengakhiran Memorandum ini tidak akan mempengaruhi kesahan dan jangka waktu program-program dan proyek-proyek yang sedang berjalan berdasarkan Memorandum ini.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini, dengan telah diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Memorandum ini.

DIBUAT dalam rangkap dua di Jakarta pada tanggal...........4.............bulan Desember 2006, dalam Bahasa Korea, Indonesia dan Inggris, semua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran terhadap Memorandum ini, naskah Bahasa Inggris yang akan berlaku.

UNTUK PEMERINTAH REPUBLIK KOREA

UNTUK PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 인도네시아공화국 정부 간의 관광 분야 협력에 관한 양해각서

대한민국 정부와 인도네시아공화국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

관광분야에서 두 나라의 기존 우호관계와 상호이해를 증진하기를 희망하고,

평등·상호존중과 호혜의 기초 위에서 관광분야 협력증진을 당사자의 능력 범위 안에서 확대한다는 공동약속에 고무되어,

당사국의 경제발전 및 국민생활의 질적 향상을 위한 적극적인 수단으로서의 관광의 역할을 인식하고,

평화와 국제이해의 증진에 있어서 관광의 중요한 역할을 확신하면서,

각국의 현행 법령에 따라,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
협력의 목적

이 양해각서는 다음 각목의 사항을 목적으로 한다.

가. 대한민국 및/또는 인도네시아공화국을 통하여 세계 관광시장으로부터 두 나라로의 관광객 방문을 증가시킨다.

나. 각국에 소재하는 다양한 관광목적지 및 명소마다 관광객의 고른 방문을 장려한다.

다. 자국의 국민과 거주민이 상대국을 방문하도록 장려한다.

라. 두 나라의 관광산업의 건전한 발전을 장려한다.

마. 두 나라의 관광 및 여행관련 산업의 인적자원 개발을 증진한다.

제 2 조
협력분야

당사자는 자국의 법령에 따라 다음 각목의 분야에서 관광협력을 증진하기 위하여 노력한다.

가. 증진

당사자는 제3국에 거주하는 자국민이 개인 또는 단체로 한국과 인도네시아를 여행하는 것을 장려하고 증진한다. 당사자는 두 나라 사이의 항공 및 해상을 통한 관광운송을 증진하고, 이를 위하여 필수적인 서비스의 공급을 촉진하기 위하여 노력한다.

나. 상품개발

상품개발 분야에서의 협력은 경험의 교환, 관광지로의 연구방문, 비교연구 및 정보교환을 통하여 이루어진다.

다. 교육과 훈련

교육과 훈련 분야에서의 협력은 정보교환, 공공과 민간영역에서의 훈련계획 및 기술향상에 관한 비교연구를 통하여 이루어진다.

라. 연구와 개발

연구와 개발 분야에서의 협력은 양당사자에 호혜적인 분야의 조사 또는 연구결과에 대한 정보교환을 통하여 이루어진다.

마. 민간분야 협력

당사자는 각자의 관광관련 단체, 특히 여행사 및 그 밖의 관련 기관이 사업상 연락관계를 수립하고, 투자증진 계획을 창설하며, 각자의 기존 체제에 관한 경험과 정보의 교환을 장려한다. 당사자는 이러한 기관들이 한국과 인도네시아에서 함께 판매될 수 있는 공동증진계획을 개발하도록 장려한다.

제 3 조
집행기관

당사자는 이 양해각서의 집행기관인 권한 있는 기관을 통하여 관광분야에 있어서 긴밀한 관계를 유지한다. 이와 관련하여, 대한민국정부의 권한 있는 기관은 문화관광부이며, 인도네시아공화국 정부의 권한 있는 기관은 문화관광부이다.

제 4 조
이 행

이 양해각서에 기술된 활동은 당사자의 적절한 기관 또는 조직 사이의 특정한 약정·계획 또는 사업의 개발을 통하여 이행될 수 있다. 그러한 약정·계획 또는 사업은 특히 목적, 재정약정 및 모든 참여자들의 특정한 부담사항에 관한 그 밖의 세부사항들을 구체화하는 것이 바람직하다.

제 5 조
실무작업반

당사자들은 필요하면 이 양해각서의 이행을 촉진하기 위한 실무작업반을 설립한다. 이러한 실무작업반에 관한 세부사항은 외교 경로를 통하여 결정된다.

제 6 조
개 정

어느 한쪽 당사자는 이 양해각서의 어떠한 부분에 대하여도 개정을 서면으로 요청할 수 있다. 양 당사자의 합의에 의하여 이루어진 모든 개정은 이 양해각서의 일부를 구성한다. 그러한 개정은 양 당사자가 결정한 날짜에 발효한다.

제 7 조
분쟁 해결

이 양해각서의 해석 및/또는 이행에 관한 당사자간의 분쟁은 협의 및/또는 협상을 통하여 우호적으로 해결한다.

제 8 조
발효, 유효기간 및 종료

1. 이 양해각서는 서명일에 발효한다. 이 양해각서는 5년 동안 유효하며, 어느 한쪽 당사자가 다른쪽 당사자에게 이 양해각서의 종료를 매 유효기간 만료 6월 전에 외교경로를 통하여 서면통보하지 아니하는 한 2년마다 자동적으로 갱신된다.

2. 이 양해각서의 종료는 이 양해각서에 따라 진행되는 계획 및 사업의 유효기간 동안에는 그 효력에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 양해각서에 서명하였다.

2006년 12월 4 일 자카르타에서 동등하게 정본인 한국어 · 인도네시아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다

대한민국 정부를 대표하여

인도네시아공화국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de promouvoir l'expansion des relations d'amitié et de compréhension mutuelle existant entre les deux pays dans le domaine du tourisme,

Inspirés par une volonté commune d'accroître, dans la mesure de leurs capacités, la promotion de la coopération dans le domaine du tourisme, sur la base de l'égalité, du respect et des avantages mutuels,

Conscients du rôle du tourisme dans leur développement économique et en tant qu'instrument positif d'amélioration de la qualité de vie de tous les peuples,

Convaincus du rôle du tourisme comme force vitale dans la promotion de la paix et d'une meilleure entente internationale, et

Tenant compte de la législation et de la règlementation en vigueur dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs de la coopération

Le présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé « Mémorandum ») poursuit les objectifs suivants :

a) Accroître le nombre d'entrées de touristes du marché mondial dans les deux pays, par la République de Corée et/ou par la République d'Indonésie;

b) Encourager une plus large répartition des visiteurs vers les différentes destinations et attractions touristiques de chaque pays;

c) Encourager les visites de leurs ressortissants et résidents dans leurs pays respectifs;

d) Favoriser une croissance saine de l'industrie du tourisme dans les deux pays; et

e) Promouvoir le développement des ressources humaines dans l'industrie du tourisme et des voyages des deux pays.

Article 2. Domaines de coopération

Les Parties mettent tout en œuvre pour promouvoir la coopération en matière de tourisme conformément aux lois et règlements de leur pays par les moyens suivants :

a) Promotion

Les Parties encouragent et favorisent les voyages individuels ou en groupe des citoyens de pays tiers vers la Corée et l'Indonésie. Elles encouragent également les flux touristiques aériens et

maritimes entre les deux pays et s'efforcent de faciliter la fourniture des services essentiels à cette fin.

b) Développement de produits

La coopération dans le domaine du développement de produits est mise en œuvre au moyen d'échanges de données d'expérience, de visites d'étude sur des sites touristiques, d'études comparatives et d'échanges d'informations.

c) Éducation et formation

La coopération dans le domaine de l'éducation et de la formation est mise en œuvre au moyen d'échanges d'informations, d'études comparatives des programmes de formation, et de l'amélioration des compétences dans les secteurs public et privé.

d) Recherche-développement

La coopération dans le domaine de la recherche-développement est mise en œuvre au moyen d'échanges d'informations sur les résultats de travaux de recherche ou d'études dans des domaines utiles aux deux Parties.

e) Coopération du secteur privé

Les Parties encouragent leurs établissements touristiques respectifs, en particulier les agences de voyage et autres institutions, à établir des contacts d'affaires, à créer des programmes de promotion de l'investissement et à échanger des données d'expérience et informations sur leurs systèmes existants. Ces établissements doivent être également encouragés à élaborer des programmes de promotion conjoints qui seront lancés en Corée et en Indonésie.

Article 3. Autorités de mise en œuvre

Les Parties entretiennent des relations étroites dans le domaine du tourisme par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, qui seront chargées de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord. À cet égard, l'autorité compétente du Gouvernement de la République de Corée est le Ministère de la culture et du tourisme et l'autorité compétente du Gouvernement de la République d'Indonésie est le Ministère de la culture et du tourisme.

Article 4. Mise en œuvre

Les activités décrites dans le présent Mémorandum d'accord peuvent être mises en œuvre au moyen d'arrangements, de programmes ou de projets spécifiques entre les institutions ou organismes compétents des Parties. Ces arrangements, programmes ou projets doivent préciser, entre autres, les objectifs, les dispositions financières et autres détails en lien avec les engagements spécifiques des participants.

Article 5. Groupe de travail

Les Parties mettent en place, si nécessaire, un groupe de travail afin de faciliter la mise en œuvre du présent Mémorandum. Les détails concernant ce groupe sont déterminés par la voie diplomatique.

Article 6. Modification

Chaque Partie peut demander par écrit la modification de tout ou partie du présent Mémorandum. Toute modification convenue par les Parties fait partie intégrante du présent Mémorandum d'accord et entre en vigueur à la date fixée par les Parties.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation et/ou la mise en œuvre du présent Mémorandum est réglé à l'amiable par voie de consultation et/ou de négociation.

Article 8. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il reste en vigueur pour une période de cinq ans et est automatiquement renouvelé pour des périodes successives deux ans, sauf si l'une des Parties le dénonce en donnant un préavis écrit, par la voie diplomatique, au moins six mois avant sa date d'expiration.

2. La dénonciation du présent Mémorandum est sans effet sur la validité et la durée de tout programme et projet entrepris en vertu de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Jakarta, le 4 décembre 2006, en double exemplaire, en coréen, indonésien et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[SONG MIN-SOON]

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

[JERO WACIK]

No. 49945

Republic of Korea
and
Indonesia

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Jakarta, 11 July 2005

Entry into force: *11 July 2005 by signature, in accordance with article 8*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

République de Corée
et
Indonésie

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Jakarta, 11 juillet 2005

Entrée en vigueur : *11 juillet 2005 par signature, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49946

Republic of Korea
and
India

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of India on cooperation in the fields of science and technology. Seoul, 7 February 2006

Entry into force: *3 August 2006 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Hindi and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée
et
Inde

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie. Séoul, 7 février 2006

Entrée en vigueur : *3 août 2006 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, hindi et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "the Parties");

ACKNOWLEDGING the benefits of ongoing scientific and technological cooperation and the mutual interest in strengthening scientific and technological cooperation;

DESIROUS OF enhancing industrial competitiveness of the two countries in global markets by way of new products and services based on appropriate joint scientific research and technological actions;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The Parties hereby agree to promote the development of cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and, by mutual consent to define various areas in which this cooperation is desirable, taking into account the experience which scientists and specialists have gained and the possibilities available.

Article 2

Cooperation between the Parties in the fields of science and technology may be effected by means of:

1. Exchange of scientific and technological information and documents
2. Exploratory missions of scientific delegations;
3. Organization of bilateral scientific and technological seminars/workshops and courses;
4. Joint research projects involving exchange visits of scientific and technological personnel;

Any other modality of cooperation, as may be agreed upon by the Parties.

Article 3

1. The Parties shall promote, under the framework of this Agreement, scientific and technological cooperation between their respective Government agencies, enterprises, research institutions, universities and other research and development organizations including, if necessary, the conclusion of implementing arrangements or protocols.

2. The arrangements and protocols specified in paragraph 1 of this Article shall be concluded in accordance with the domestic laws and regulations in force in the respective countries and agreed upon through diplomatic channels.

3. The arrangements and protocols specified in paragraph 1 of this Article may include provisions on the acquisition, protection, sharing, transfer and licensing of intellectual property rights, as well as relevant financial arrangements and other pertinent matters.

4. The arrangements and protocols specified in paragraph 1 of this Article may include programmes of cooperation, organized biennially or as agreed, setting out the details of cooperative activities.

Article 4

1. In order to coordinate implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee for scientific and technological cooperation, (hereinafter referred to as "Joint Committee"), whose members will be the representatives appointed by their respective Governments.

2. The Joint Committee shall meet alternatively in India and Korea on dates and places to be agreed upon through diplomatic channels.

3. The duties of the Joint Committee shall include:

(a) review of the progress of cooperative activities under this Agreement;

(b) definition of cooperative areas under this Agreement; and
(c) discussion on other matters related to this Agreement.

Article 5

The Government of the Republic of Korea designates the Ministry of Science and Technology and the Government of the Republic of India designates the Department of Science and Technology as their competent authorities responsible for the implementation of this Agreement.

Article 6

The Parties agree that the delivery of the equipment required for joint research and for pilot plant studies instituted in furtherance of this Agreement shall be effected in the manner discussed and agreed upon by both Parties in each individual case. The delivery of equipment and apparatus from one country to another produced in the course of implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the terms of the existing trade agreements between them, if they do not agree on another way of making these deliveries.

Article 7

Expenses for travel of the scientists and specialists between the two countries shall be borne by the sending country, while other expenses shall be borne according to the terms agreed upon, in writing, between the Parties.

Article 8

The Parties shall not divulge information obtained through joint research or cooperative activities carried out under this Agreement to any third party without the specific written consent of the other Party.

Article 9

Any dispute between the Parties arising from the interpretation of application of this Agreement shall be settled amicably through consultations and negotiations between the Parties.

Article 10

Within the limits of the standing regulations, each Party shall secure to the citizens of the other, who stay on its territories, all assistance and facilities in the fulfillment of the tasks they are entrusted with, according to the provisions of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes whereby the Parties shall notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Upon its entry into force, this Agreement shall terminate and replace the Agreement between the Government of Republic of Korea and the Government of the Republic of India on Cooperation in the Fields of Science and Technology, done in Seoul on March 5, 1976, and the subsequent Memorandum of Understanding signed on September 10, 1993.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for a further period of five years, unless either Party gives to the other Party a twelve months written notice of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized in that regard by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Seoul on 7 February 2006, in the Korean, Hindi and English languages, all texts being equally authentic, but in case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

कोरिया गणराज्य की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच
विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में
सहयोग पर करार

कोरिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके पश्चात् 'पक्षों' के रूप में जाना जाएगा)

चल रहे वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकी सहयोग के फायदों तथा वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकी सहयोग को सुदृढ़ करने में परस्पर रूचि को मान्यता प्रदान करते हुए

उपयुक्त संयुक्त वैज्ञानिक अनुसंधान तथा प्रौद्योगिकी कार्यों के आधार पर नए उत्पादों एवं सेवाओं के माध्यम से विश्व बाजार में दोनों देशों की औद्योगिक प्रतिस्पर्धात्मकता को बढ़ाने की इच्छा व्यक्त करते हुए;

निम्नानुसार सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद - 1

दोनों पक्ष विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में दोनों देशों के बीच समानता और परस्पर हित के आधार पर सहयोग के विकास का संवर्धन करने और वैज्ञानिकों और विशेषज्ञों द्वारा अर्जित अनुभवों और उपलब्ध संभावनाओं को ध्यान में रखते हुए परस्पर सहमति से उन विभिन्न क्षेत्रों को परिभाषित करने पर सहमत हुए हैं, जहां इस प्रकार का सहयोग वांछनीय है।

अनुच्छेद - 2

दोनों पक्षों के बीच विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग को निम्नलिखित माध्यमों से कार्यान्वित किया जा सकता है:

1. वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकीय सूचनाओं तथा दस्तावेजों का आदान - प्रदान;
2. वैज्ञानिक शिष्टमण्डलों के अन्वेषणात्मक मिशन;
3. द्विपक्षीय वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकीय संगोष्ठियों/ कार्यशालाओं तथा पाठ्यक्रमों का आयोजन;
4. वैज्ञानिकों एवं प्रौद्योगिकी कार्मिकों के पारस्परिक दौरों को शामिल कर संयुक्त अनुसंधान परियोजनाएं;

पक्षों द्वारा सहमत सहयोग का कोई अन्य तरीका।

अनुच्छेद - 3

1. पक्षों द्वारा इस करार के दायरे में यदि आवश्यक हो तो कार्यान्वयनकारी व्यवस्थाएं अथवा नयाचार सम्पन्न करने सहित अपने संबंधित सरकारी एजेंसियों, उद्यमों, अनुसंधान संस्थानों, विश्वविद्यालयों और अन्य अनुसंधान तथा विकास संगठनों के बीच वैज्ञानिक तथा प्रौद्योगिकीय सहयोग का संवर्धन किया जाएगा।

2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ - 1 में उल्लिखित व्यवस्थाओं एवं नयाचारों को सम्बंधित देश में लागू आन्तरिक कानूनों एवं विनियमों के अनुसार तथा राजनयिक चैनलों के माध्यम से हुई सहमति के आधार पर सम्पन्न किया जाएगा।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ - 1 में उल्लिखित व्यवस्थाओं तथा नयाचारों में बौद्धिक सम्पदा अधिकारों के अधिग्रहण, संरक्षण, हिस्सेदारी, हस्तांतरण एवं लाइसेंसिंग के प्रावधानों के साथ - साथ सुसंगत वित्तीय व्यवस्थाएं तथा अन्य आवश्यक मामलों को शामिल किया जा सकता है।

4. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ - 1 में उल्लिखित व्यवस्थाओं तथा नयाचारों में द्विवार्षिक रूप से अथवा यथा सहमत आधार पर आयोजित सहयोग के कार्यक्रमों को शामिल किया जा सकता है जिनमें सहयोगात्मक गतिविधियों के ब्योरे तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद - 4

1. इस करार के कार्यान्वयन का समन्वय करने के उद्देश्य से पक्षों द्वारा एक संयुक्त वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकीय सहयोग समिति (जिसे इसके पश्चात् "संयुक्त समिति" के रूप में जाना जाएगा) की स्थापना की जाएगी जिसके सदस्य संबंधित सरकारें द्वारा नियुक्त किए गए प्रतिनिधि होंगे।

2. संयुक्त समिति की बैठक कोरिया और भारत में बारी - बारी से राजनयिक चैनलों के माध्यम से सहमत तिथियों और स्थानों पर होगी।

3. संयुक्त समिति के कर्तव्यों में निम्नलिखित शामिल होंगे:-

(क) इस करार के अन्तर्गत सहयोगात्मक क्रियाकलापों की प्रगति की समीक्षा;
(ख) इस करार के अन्तर्गत सहयोगात्मक क्षेत्रों की परिभाषा; और
(ग) इस करार से संबंधित अन्य मामलों पर विचार - विमर्श

अनुच्छेद - 5

इस करार के कार्यान्वयन के लिए जिम्मेदार सक्षम प्राधिकारों के रूप में कोरिया गणराज्य की सरकार द्वारा विज्ञान और प्रौद्योगिकी मंत्रालय को तथा भारत गणराज्य की सरकार द्वारा विज्ञान और प्रौद्योगिकी विभाग को नामित किया जाता है।

अनुच्छेद - 6

दोनों पक्ष इस पर सहमत हैं कि इस करार के अनुसरण में शुरू किए गए संयुक्त अनुसंधान तथा पायलट प्लांट अध्ययनों के लिए आवश्यक उपस्करों का वितरण प्रत्येक अलग - अलग मामले में दोनों पक्षों द्वारा सुविचारित तथा परस्पर सहमत तरीके से किया जाएगा। इस करार के कार्यान्वयन के दौरान सृजित उपस्करों तथा उपकरणों का एक देश से दूसरे देश में वितरण, यदि यह अन्य किसी तरीके से सहमत न हों तो उनके बीच विद्यमान व्यापार करारों के अनुसार किया जाएगा।

अनुच्छेद - 7

दोनों देशों के बीच वैज्ञानिकों एवं विशेषज्ञों की यात्रा पर होने वाले व्यय का वहन भेजने वाले देश द्वारा किया जाएगा जबकि अन्य व्ययों का वहन पक्षों के बीच लिखित रूप से हुई सहमति के अनुसार किया जाएगा।

अनुच्छेद - 8

पक्षों द्वारा इस करार के अन्तर्गत संचालित किए गए संयुक्त अनुसंधान अथवा सहयोगात्मक कार्यक्रमों से प्राप्त जानकारी को दूसरे पक्ष की विशिष्ट लिखित सहमति के बिना किसी तीसरे पक्ष को प्रकट नहीं किया जाएगा।

अनुच्छेद - 9

पक्षों के बीच इस करार के अनुप्रयोग की व्याख्या से उत्पन्न किसी विवाद का निपटारा उनके बीच परामर्श और वार्ता के माध्यम से मैत्रीपूर्ण तरीके से किया जाएगा।

अनुच्छेद 10

स्थायी विनियमों की सीमाओं के भीतर प्रत्येक पक्ष दूसरे पक्ष के क्षेत्रों में ठहरने वाले नागरिकों को इस करार के प्रावधानों के अनुसार उन्हें सौंपे गए कार्यों को पूरा करने में समस्त सहायता एवं सुविधाएं उपलब्ध कराएगा।

अनुच्छेद 11

यह करार राजनयिक टिप्पणियों के आदान - प्रदान होने की तारीख से लागू होगा जिसके द्वारा दोनों पक्ष एक - दूसरे को अधिसूचित करेंगे कि इस करार के लागू होने के लिए उनकी सांविधिक आवश्यकताएं पूरी कर ली गई हैं।

इस करार के लागू होने के बाद कोरिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच दिनांक 5 मार्च, 1976 को सिओल में विज्ञान और प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में सहयोग पर हुआ करार तथा दिनांक 10 सितम्बर, 1993 को हस्ताक्षरित अनुवर्ती समझौता ज्ञापन समाप्त हो जाएगा तथा इस करार द्वारा प्रतिस्थापित हो जाएगा।

यह करार पाँच वर्षों की अवधि के लिए लागू रहेगा और जब तक कि कोई पक्ष इस करार को समाप्त करने के अपने इरादे के संबंध में बारह महीने की लिखित सूचना दूसरे पक्ष को नहीं दे तब तक यह पाँच वर्षों की आगामी अवधि के लिए स्वतः लागू रहेगा।

इसके साक्ष्यस्वरूप, अपनी संबंधित सरकारों द्वारा इस संबंध में विधिवत् प्राधिकृत होकर अधोहस्ताक्षरियों ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

कोरियाई, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो - दो प्रतियों में दिनांक 7 फरवरी को संपन्न इस करार के सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। व्याख्या में किसी भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य
की सरकार की ओर से

कोरिया गणराज्य
की सरकार की ओर से

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 인도공화국 정부 간의 과학 및 기술분야의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 인도공화국 정부(이하 "당사국"이라 한다)는,

진행 중인 과학기술 협력의 혜택과 과학기술 분야의 협력을 강화하는데 대한 상호 이익을 인식하고,

적절한 공동의 과학연구 및 기술 활동에 기초한 신제품과 서비스를 통하여 세계 시장에서 양국의 산업 경쟁력을 제고시키기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사국은 평등과 호혜의 기초에 입각하여 양국 간의 과학기술 분야 협력의 발전을 증진하고 또한 과학자와 전문가들이 습득한 경험 및 이용할 수 있는 제 가능성을 고려하여 상호 동의에 의하여 이 협력이 이루어지기를 원하는 다양한 분야를 규정하기로 이에 합의한다.

제 2 조

과학기술 분야에서 당사국 간의 협력은 다음의 제 방법에 의하여 시행될 수 있다.

1. 과학기술의 정보 및 자료의 교환
2. 과학대표단의 실험적 임무
3. 양자 간 과학기술 세미나/워크샵 및 강좌의 개최
4. 과학기술 인력의 상호 방문을 포함하는 공동 연구 사업

그리고, 당사국이 상호 합의하는 그 밖의 형태의 협력

제 3 조

1. 당사국은 이 협정의 틀 안에서 필요한 경우 이행약정 또는 의정서의 체결을 포함하여, 양국의 정부기관, 기업, 연구소, 대학 및 그 밖의 연구개발기관 사이의 과학기술협력을 증진한다.

2. 이 조 제1항에 명시된 약정 및 의정서는 외교경로를 통하여 합의되고 각국에서 시행 중인 국내법과 규정에 따라 체결된다.

3. 이 조 제1항에 명시된 약정 및 의정서는 지식재산권의 획득, 보호, 분배, 양도 및 인가에 관한 규정과 재정 관련 약정 및 그 밖의 관련사항을 포함할 수 있다.

4. 이 조 제1항에 명시된 약정 및 의정서는 2년마다 또는 서로 합의된 바에 따라 기획되고 협력활동의 세부사항을 규정한 협력 프로그램을 포함할 수 있다.

제 4 조

1. 이 협정의 이행을 조정하기 위하여 당사국은 각 정부에 의하여 임명된 대표들로 구성된 과학기술협력 공동위원회(이하 "공동위원회"라 한다)를 설립한다.

2. 공동위원회는 외교경로를 통하여 합의한 일자와 장소에 한국과 인도에서 택일하여 회합한다.

3. 공동위원회의 임무는 아래사항을 포함한다.

   가. 이 협정의 범위 안에서 이루어지는 협력활동의 진행상황 검토

   나. 이 협정의 범위 안에서 이루어지는 협력분야 정의

   다. 이 협정과 관련되는 그 밖의 문제 논의

제 5 조

이 협정의 이행을 책임지는 소관당국으로 대한민국 정부는 과학기술부를 인도공화국 정부는 과학기술부를 지정한다.

제 6 조

당사국은 이 협정의 촉진을 위하여 착수된 공동 연구와 시험공장 연구에 필요한 장비의 인도가 개개 경우마다 양 당사국에 의하여 토의되고 합의된 방식에 따라 이루어질 것에 합의한다. 이 협정의 시행과정에서 생산되는 장비와 장치를 일방 당사국으로부터 타방 당사국으로의 인도는 양국이 다른 인도방식에

관하여 합의하지 아니하는 한, 양국 간 기존 무역협정의 제 규정에 따라 이루어진다.

제 7 조

과학자 및 전문가의 양국 간 여행비용은 파견국이 부담하며, 그 밖의 비용은 당사국 간 서면으로 서로 합의하는 조건에 따라 부담한다.

제 8 조

당사국은 타방 당사국의 특별한 서면동의 없이, 이 협정 하에서 수행하는 공동연구 또는 협력활동을 통하여 획득한 정보를 제3국에 누설하지 아니한다.

제 9 조

이 협정 적용의 해석으로부터 발생하는 분쟁은 당사국 간의 협의와 교섭에 의하여 우호적으로 해결되어야 한다.

제 10 조

현행 규정의 범위 안에서 각 당사국은 자국 영토 안에 체류하는 타방 당사국의 국민에 대하여, 이 협정의 규정에 따라 그들이 수임받은 과업을 완성함에 있어서 모든 지원과 편의를 보장한다.

제 11 조

이 협정은 당사국이 그 발효를 위한 헌법적 절차가 완료되었음을 통보하는 외교각서를 교환하는 날에 발효한다.

이 협정은 1976년 3월 5일에 서울에서 체결된 「대한민국 정부와 인도공화국 정부 간의 과학기술 분야 협력 협정」과 1993년 9월 10일에 체결된 후속 양해각서를 종료하고 대체한다.

이 협정은 5년간 유효하며 동 기간만료 12개월 이전에 일방 당사국이 타방 당사국에 이 협정의 종료의사를 서면으로 통고하지 아니하는 한 5년간 자동적으로 연장된다.

이상의 증거로 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 2월 7 일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 힌디어 및 영어로 각 2부 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

인도공화국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés les « Parties »),

Reconnaissant les avantages d'une coopération scientifique et technologique continue et leur intérêt commun à la renforcer,

Désireux de renforcer la compétitivité industrielle des deux pays sur les marchés mondiaux au moyen de nouveaux produits et services basés sur des activités scientifiques conjointes pertinentes en matière de recherche et de technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties conviennent de promouvoir le développement de la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages mutuels ainsi que de recenser de manière conjointe les divers domaines dans lesquels cette coopération est souhaitable, en tenant compte de l'expérience acquise par les scientifiques et les spécialistes et des possibilités offertes.

Article 2

La coopération entre les Parties dans les domaines de la science et de la technologie peut prendre les formes suivantes :

1. Échange d'informations et de documents scientifiques et technologiques;

2. Missions exploratoires de délégations scientifiques;

3. Organisation de séminaires/d'ateliers et de cours scientifiques et technologiques au niveau bilatéral;

4. Projets de recherche conjoints comportant des visites réciproques de personnel scientifique et technique; ou

toute autre modalité de coopération dont peuvent convenir les Parties.

Article 3

1. Les Parties encouragent, dans le cadre du présent Accord, la coopération scientifique et technologique entre leurs organismes publics, entreprises, instituts de recherche et universités respectifs et autres organismes de recherche-développement, y compris, si nécessaire, par la conclusion d'arrangements ou de protocoles de mise en œuvre.

2. Les arrangements et protocoles visés au paragraphe 1 du présent article sont conclus conformément aux législations et règlements nationaux en vigueur dans chaque pays et convenus par la voie diplomatique.

3. Les arrangements et protocoles visés au paragraphe 1 du présent article peuvent inclure des dispositions relatives à l'acquisition, à la protection, au partage, au transfert et à l'octroi de licences de droits de propriété intellectuelle, ainsi que des dispositions financières et autres questions pertinentes.

4. Les arrangements et protocoles visés au paragraphe 1 du présent article peuvent inclure des programmes de coopération, organisés tous les deux ans ou comme convenu, qui préciseront les détails des activités de coopération.

Article 4

1. Afin de coordonner la mise en œuvre du présent Accord, les Parties créent le Comité mixte de coopération scientifique et technologique (ci-après dénommé « Comité mixte »), dont les membres seront désignés par leurs Gouvernements respectifs.

2. Le Comité mixte se réunira alternativement en Inde et en Corée aux dates et lieux qui seront convenus par la voie diplomatique.

3. Les fonctions du Comité mixte sont les suivantes :

a) Examiner l'état d'avancement des activités de coopération menées en vertu du présent Accord;

b) Définir les domaines de coopération en vertu du présent Accord; et

c) Étudier d'autres questions liées au présent Accord.

Article 5

Le Gouvernement de la République de Corée désigne le Ministère de la science et de la technologie, et le Gouvernement de la République de l'Inde désigne le Ministère de la science et de la technologie en tant qu'autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 6

Les Parties conviennent que la livraison des équipements requis pour les travaux de recherche conjointe et les études d'installations pilotes entrepris en application du présent Accord sera effectuée de la manière dont elles conviendront dans chaque cas. La livraison des équipements et appareils produits dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord d'un pays à l'autre aura lieu conformément aux accords commerciaux existants entre elles, si elles ne conviennent pas d'une autre méthode pour de telles livraisons.

Article 7

Les frais de voyage des scientifiques et spécialistes entre les deux pays sont à la charge du pays d'origine, tandis que les autres frais sont pris en charge selon les modalités convenues par écrit entre les Parties.

Article 8

Les Parties ne divulguent à un tiers aucun renseignement obtenu dans le cadre des travaux de recherche conjointe ou des activités de coopération menés en vertu du présent Accord sans que l'autre Partie n'y consente expressément par écrit.

Article 9

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociation.

Article 10

Dans les limites de la règlementation en vigueur, chaque Partie garantit aux citoyens de l'autre Partie qui résident sur son territoire toute l'assistance et toutes les facilités nécessaires à l'accomplissement des tâches qui leur sont confiées, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement que leurs exigences constitutionnelles à cet effet ont été accomplies.

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord abroge et remplace l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération dans le domaine de la science et de la technologie, signé à Séoul le 5 mars 1976, ainsi que le Mémorandum d'accord ultérieur signé le 10 septembre 1993.

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans puis est automatiquement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre son intention d'y mettre fin au moyen d'un préavis écrit de douze mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul, le 7 février 2006, en coréen, hindi et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[RAGHUVANSH PRASAD SINGH]

No. 49947

Republic of Korea and India

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of India concerning cooperation and mutual assistance in customs matters. Seoul, 7 February 2006

Entry into force: *27 April 2006, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English, Hindi and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée et Inde

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière. Séoul, 7 février 2006

Entrée en vigueur : *27 avril 2006, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais, hindi et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA CONCERNING COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests;

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Convinced that prevention of customs offences can be made more effective by close co-operation between their Customs Administrations based on relevant domestic laws and international law;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, in particular the Recommendation on Mutual Administrative Assistance of 5 December, 1953; and

Having regard also to International Conventions to which the Contracting Parties are members containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

Have agreed as follows:

Article 1
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "Customs Administration" shall mean the Korea Customs Service for the Government of the Republic of Korea and the Central Board of Excise and Customs in the Department of Revenue, Ministry of Finance for the Government of the Republic of India;

(b) the term "customs law" shall mean the statutory and the regulatory provisions concerning the importation and exportation of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the customs;

(c) the term "customs offence" shall mean any breach or attempted breach of customs law;

(d) the term "person" shall mean either a physical human being or a legal entity;

(e) the term "personal data" shall mean data concerning an identified or identifiable physical human being;

(f) the term "information" shall mean any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications;

(g) the term "intelligence" shall mean information which has been processed and/or analysed to provide an indication relating to customs offences;

(h) the term "requesting administration" shall mean the Customs Administration which requests assistance;

(i) the term "requested administration" shall mean the Customs Administration from which assistance is requested.

Article 2
SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The Contracting Parties shall, through their respective Customs Administrations, accord each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and suppression of customs offences.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its national legal and administrative provisions and within the limits of its Customs Administration's competence and available resources.

Article 3
ASSISTANCE IN GENERAL

1. The Customs Administrations of the respective Contracting Parties shall provide each other, on their own initiative or upon request, and in accordance with the provisions of this Agreement, available information on the goods imported into or exported from the territory of the requested Customs Administration which may help the requesting Customs Administration to:

(a) determine the correct description of the said goods and their tariff classification and origin;
(b) assess the value of the said goods for Customs purpose; and
(c) determine the authenticity of any official document produced in support of goods declaration lodged with the requesting Administration.

2. On request, the requested administration shall provide all information about the customs law and procedures, applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to customs offence.

3. The Customs Administrations of the respective Contracting Parties shall communicate, either on request or on its own initiative, any available information relating to:
(a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness; and
(b) new trends, means or methods in committing customs offences.

Article 4
SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

On request, the requested administration shall, in particular, provide the requesting administration with the following information:
(a) whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party; and
(b) whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the requested Contracting Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 5
SUPPLY OF INFORMATION AND INTELLIGENCE

1. The Customs Administrations of the respective Contracting Parties shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information and intelligence on its own initiative.

Article 6
SPECIAL SURVEILLANCE

On request, the requested administration shall provide information and intelligence on, and maintain special surveillance over:

(a) persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party;

(b) goods either in transport or in storage notified by the requesting administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the customs territory of the requesting Contracting Party;

(c) means of transport suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of either Contracting Party; and

(d) premises suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of either Contracting Party.

Article 7
TECHNICAL CO-OPERATION

The Customs Administrations of the Contracting Parties shall co-operate with each other in the area of customs matters including;

(a) exchange of customs officers or experts when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's customs techniques;

(b) exchange of information and experience in the usage of the interdiction and detection equipment;

(c) exchange of professional, scientific and technical data relating to customs legislation and procedure;

(d) exchange of information on actions undertaken with third countries in relation to technical cooperation, with the aim of improving these actions; and

(e) exchange of information to co-operate in the simplification and harmonization of their customs procedures.

Article 8
FILES AND DOCUMENTS

1. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient, and shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information and intelligence to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

Article 9
EXPERTS AND WITNESSES

The Customs Administration of one Contracting Party, upon request, may authorize their officials in accordance with their domestic laws to appear before a court or tribunal in the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of customs offences.

Article 10
COMMUNICATION OF REQUESTS

1. Assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs Administrations of the respective Contracting Parties.

2. If the assistance sought by the requesting contracting party involves furnishing of evidence relating to criminal proceedings, it shall, notwithstanding paragraph 1 of this Article, be provided subject to the domestic laws of the requested contracting party and/or, if any, in compliance with the provisions of the treaty on mutual legal assistance in criminal matters concluded between the two contracting parties.

3. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing.

4. Requests made pursuant to paragraph 3 of this Article, shall include the following details:

(a) the administration making the request;

(b) subject of and reason for the request;

(c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding; and

(d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

5. The information and intelligence referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each Customs Administration. A list of officials so designated shall be furnished to the Customs Administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 1 of Article 15 of this Agreement.

Article 11
EXECUTION OF REQUESTS

1. If the requested administration does not have the information requested, it shall in accordance with its national legal and administrative provisions of paragraph 2 of Article 10 of this Agreement, either:

(a) initiate inquiries to obtain that information; or

(b) promptly transmit the request to the appropriate agency; or

(c) indicate which relevant authorities are concerned.

2. Any inquiry under paragraph 1 of this Article may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with customs offence and from witnesses and experts.

3. On written request, officials specially designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating customs offence:

(a) consult in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that customs offence;

(b) take copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that customs offence; and

(c) be present during an enquiry conducted by requested administration in the customs territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting administration.

4. When officials of the requesting administration are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in the paragraph 3 of this Article, they shall at all times be able to furnish proof of their official capacity.

Article 12
CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

1. Any information or intelligence received within the framework of administrative assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the Customs Administrations except in cases in which the Customs Administration furnishing such information has expressly approved its use for other purposes or by other authorities.

2. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall be subject at least to the same protection and confidentiality as the same kind of information or intelligence is subject to under the national law of the Contracting Party by whom it is received.

3. Where personal data are exchanged under this Agreement, the Customs Administration shall ensure that these are used only for the purposes indicated and according to any condition the requested administration may impose.

Article 13
EXEMPTIONS

1. Assistance may be refused, in whole or in part, by the requested Contracting Party if:
   (a) the requested Contracting Party is of the opinion that execution of the request would prejudice its sovereignty, security, public order or other substantive national interests; or
   (b) the requested Contracting Party is of the opinion that the requests relate to the violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of that Contracting Party.

2. If the requesting administration would be unable to comply with a similar request to be made by the requested administration, the requesting administration shall indicate that the fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceedings. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is refused or postponed, reasons for the refusal or postponement shall be given.

Article 14
COSTS

1. The Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of translators and interpreters other than government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 15
IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The Customs Administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of customs offences maintain direct relations with each other.

2. The Customs Administrations may decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.

3. The Customs Administrations shall endeavor to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

4. Any matter of interpretation for which no solutions can be found shall be settled through diplomatic channels.

Article 16
TERRITORIAL APPLICATION

This Agreement shall apply to the customs territories of both Contracting Parties as defined in their national legal and administrative provisions.

Article 17
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that all the necessary domestic legal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement may be revised by mutual consent.

3. This Agreement shall be effective for a period of five years and shall remain in force thereafter for subsequent periods of five years unless either Contracting Party notified the other Contracting Party in writing six months in advance of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on this 7th day of February 2006, in the Korean, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

सीमा शुल्क मामलों में सहयोग
और
पारस्परिक सहायता के संबध में
कोरिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार
के बीच करार

कोरिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसमें इसके बाद "संविदाकारी पक्ष" कहा गया है),

इस बात पर विचार करते हुए कि सीमा शुल्क कानून के विरूद्ध अपराध उनके आर्थिक, वित्तीय, सामाजिक, सांस्कृतिक और वाणिज्यिक हितों के लिए हानिकर हैं;

सीमा शुल्क ड्यूटियों तथा आयात अथवा निर्यात पर एकत्रित अन्य करों के सही-सही मूल्याकंन के महत्व पर विचार करते हुए और निषेध, प्रतिबंध और नियंत्रण के उपायों के समुचित प्रवर्तन को सुनिश्चित करते हुए;

अपने सीमा शुल्क कानूनों को लागू करने और उनके प्रवर्तन से संबंधित मामलों में अंतर्राष्ट्रीय सहयोग को आवश्यक मानते हुए;

इस बात को समझते हुए कि सीमाशुल्क अपराधों की रोकथाम संबद्ध घेरलू कानूनों और अंतर्राष्ट्रीय कानून पर आधारित उनके सीमाशुल्क प्रशासनों के बीच गहन सहयोग द्वारा अपेक्षाकृत अधिक प्रभावी ढंग से की जा सकती है;

सीमा शुल्क सहयोग परिषद के संबंधित दस्तावेजों, विशेष रूप से, पारस्परिक प्रशासनिक सहायता पर 5 दिसंबर, 1953 की सिफारिश के प्रति सम्मान रखते हुए;

जिनमें निषेध, प्रतिबंध और विशेष पण्यों के संबंध में नियंत्रण के उपाय सन्निहित हैं और संविदाकारी पक्ष जिनके पक्षकार हैं, उन अतंर्राष्ट्रीय अभिसमयों का सम्मान करते हुए,

निम्नानुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - एक
परिभाषाएं

इस करार के उद्देश्य से :

(क) "सीमाशुल्क प्रशासन" शब्द से अभिप्राय है, कोरिया गणराज्य की सरकार के लिए कोरिया सीमाशुल्क सेवा और भारत गणराज्य की सरकार के लिए केंद्रीय उत्पाद एवं सीमाशुल्क बोर्ड, राजस्व विभाग, वित्त मंत्रालय;

(ख) "सीमाशुल्क कानून" शब्द से अभिप्राय है, पण्यों के आयात-निर्यात से संबंधित सांविधिक और विनियमन प्रावधान, जिनका प्रशासन और प्रवर्तन विशेषरूप से सीमाशुल्क के लिए किया जाता है;

(ग) "सीमाशुल्क अपराध" से अभिप्राय होगा - सीमाशुल्क कानून का उल्लंघन अथवा उल्लंघन का प्रयास;

(घ) शब्द "व्यक्ति" से अभिप्राय होगा - कोई मानव अथवा कोई वैध सत्ता;

(ङ) शब्द "वैयक्तिक डाटा" से अभिप्राय होगा - पहचाने गए अथवा पहचानने योग्य किसी व्यक्ति का डाटा;

(च) शब्द "सूचना" से अभिप्राय होगा - कोई डाटा, दस्तावेज, रिपोर्ट, उसकी प्रमाणित अथवा अधिप्रमाणित प्रतियां अथवा अन्य पत्राचार·

(छ) शब्द "आसूचना" से अभिप्राय होगा - सूचना जो संसाधित और/अथवा विश्लेषित हो ताकि सीमाशुल्क अपराधों से संबंधित संकेत उपलब्ध कराया जा सके;

(ज) शब्द "अनुरोधकर्त्ता प्रशासन" से अभिप्राय होगा - वह सीमाशुल्क प्रशासन जो सहायता के लिए अनुरोध करता है;

(झ) शब्द "प्रार्थित प्रशासन" से अभिप्राय होगा - वह सीमा शुल्क प्रशासन जिससे सहायता मांगी जाती हे ।

अनुच्छेद - दो
करार का क्षेत्र

1. सीमाशुल्क कानून को उपयुक्त ढंग से लागू करने और सीमाशुल्क अपराधों की रोकथाम, जांच और उनके दमन के लिए दोनों संविदाकारी पक्ष एक दूसरे को अपने-अपने सीमाशुल्क प्रशासनों के जरिए, इस करार में निर्धारित शर्तों के अंतर्गत प्रशासनिक सहायता प्रदान करेंगे ।

2. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष द्वारा इस करार के अंतर्गत समस्त सहायता अपने राष्ट्रीय कानूनी एवं प्रशासनिक प्रावधानों के अनुसार और अपने सीमाशुल्क प्रशासन की सक्षमता की सीमाओं और उपलब्ध संसाधनों के भीतर निष्पादित की जाएगी ।

अनुच्छेद - तीन
सामान्य सहायता

1. दोनों में से प्रत्येक संविदाकारी पक्ष का सीमाशुल्क प्रशासन उनकी अपनी पहल पर अथवा अनुरोध पर, और इस करार के प्रावधानों के अनुसार, प्रार्थित सीमाशुल्क प्रशासन के भू-प्रदेश में आयातित अथवा वहाँ से निर्यातित पण्यों पर उपलब्ध वह सूचना एक-दूसरे को मुहैया कराएगा जो अनुरोधकर्ता सीमाशुल्क प्रशासन को सहायता प्रदान कर सकती है :

(क) उक्त सामानों और उनके टैरिफ वर्गीकरणं और स्रोत के सही-सही विवरण का निर्धारण करने में;
(ख) सीमाशुल्क के उद्देश्य से उक्त सामानों के मूल्य का आकलन करने में;
(ग) अनुरोधकर्त्ता प्रशासन के पास दर्ज सामानों की घोषणा के समर्थन में प्रस्तुत किसी आधिकारिक दस्तावेज की प्रामाणिकता का निर्धारण करने में ।

2. प्रार्थित प्रशासन, अनुरोध पर, उस संविदाकारी पक्ष में लागू और सीमाशुल्क अपराध से संबंधित जांच संबंधी सीमाशुल्क कानून और प्रक्रियाओं के बारे में समस्त सूचना उपलब्ध कराएगा ।

3. दोनों में से प्रत्येक संविदाकारी पक्ष का सीमा-शुल्क प्रशासन, या तो अनुरोध पर या फिर अपनी पहल पर, निम्नलिखित से संबंधित कोई भी उपलब्ध सूचना संप्रेषित करेगा :

(क) सीमाशुल्क कानून प्रवर्तन की नई तकनीकें जो अपनी प्रभावकारिता सिद्ध कर चुकी हों;
(ख) सीमाशुल्क अपराध करने की नई प्रवृत्तियां, नए साधन अथवा नई पद्धतियां ।

अनुच्छेद - चार
सहायता के विशेष अनुरोध

प्रार्थित प्रशासन, अनुरोधकर्त्ता प्रशासन को अनुरोध पर, विशेष रूप से निम्नलिखित सूचना उपलब्ध कराएगा;

(क) वे सामान, जो अनुरोधकर्त्ता संविदाकारी पक्ष के सीमाशुल्क भू-प्रदेश में आयात किए गए हैं, प्रार्थित संविदाकारी पक्ष के सीमाशुल्क भू-प्रदेश से कानून के अनुसार निर्यात किए गए हैं; और
(ख) वे सामान, जो अनुरोधकर्त्ता संविदाकारी पक्ष के भू-प्रदेश से निर्यात किए गए हैं, प्रार्थित संविदाकरी पक्ष के भू-प्रदेश में कानून के अनुसार आयात किए गए हैं और सीमाशुल्क प्रक्रियाओं, यदि कोई हों, जिनके अंतर्गत उन सामानों को रखा गया है ।

अनुच्छेद - पांच
सूचना एवं आसूचना की आपूर्ति

1. दोनों में से प्रत्येक संविदाकारी पक्ष का सीमाशुल्क प्रशासन, एक-दूसरे को, या तो अनुरोध पर या फिर उनकी अपनी पहल पर, उन पूर्ण कर लिए गए अथवा आयोजित आदान-प्रदानों के बारे में सूचना और आसूचना मुहैया कराएगा जो सीमाशुल्क अपराध बनते हैं अथवा सीमाशुल्क अपराध होने जैसे लगते हैं ।

2. ऐसे गंभीर मामलों में जो एक संविदाकारी पक्ष की अर्थव्यवस्था, लोक स्वास्थ्य, सार्वजनिक सुरक्षा अथवा अन्य किसी महत्वपूर्ण हित को भारी क्षति पहुंचा सकते हैं, दूसरे संविदाकारी पक्ष का प्रशासन अपनी स्वयं की पहल पर, जहां भी संभव हो सूचना और आसूचना की आपूर्ति करेगा ।

अनुच्छेद - छह
विशेष निगरानी

प्रार्थित प्रशासन, अनुरोध पर निम्नालिखित के संबंध में सूचना और आसूचना उपलब्ध कराएगा और इन पर निगरानी रखेगा :

(क) व्यक्ति जिनके संबध में अनुरोधकर्त्ता प्रशासन को यह जानकारी है कि उन्होंने सीमाशुल्क अपराध किया है अथवा उन पर वैसा करने का संदेह है, विशेष रूप से वे व्यक्ति जो प्रार्थित संविदाकारी पक्ष के सीमाशुल्क भू-प्रदेश में आते-जाते हैं;
(ख) चाहे परिवहन में या फिर भंडारण में ऐसे सामान जिन्हें अनुरोधकर्त्ता प्रशासन द्वारा अनुरोधकर्त्ता संविदाकरी पक्ष के सीमाशुल्क भू-प्रदेश की और संदिग्ध अवैध व्यापार को बढाने वाले पण्यों के रूप में अधिसूचित किया गया हो;
(ग) परिवहन के वे साधन, जिन पर दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के सीमाशुल्क भू-प्रदेश में सीमाशुल्क अपराधों को अंजाम देने के लिए प्रयोग किए जाने का संदेह अनुरोधकर्त्ता प्रशासन द्वारा किया जाता हो;
(घ) ऐसे परिसर, जिनपर अनुरोधकर्त्ता प्रशासन द्वारा दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के सीमाशुल्क भू-प्रदेश में सीमाशुल्क अपराधों को अंजाम देने के लिए प्रयोग किए जाने का संदेह किया जाता हो ।

अनुच्छेद - सात
तकनीकी सहयोग

दोनों संविदाकारी पक्षों के सीमाशुल्क प्रशासन निम्नलिखित सहित अन्य सीमाशुल्क मामलों में एक-दूसरे के साथ सहयोग करेंगे :

(क) एक-दूसरे की सीमाशुल्क तकनीकों की समझबूझ बढ़ाने के उद्देश्य के लिए जब परस्पर लाभकारी हो, सीमाशुल्क अधिकारियों अथवा विशेषज्ञों का आदान-प्रदान;
(ख) निषेध और संसूचन उपस्कर के उपयोग में सूचना और अनुभव का आदान-प्रदान
(ग) सीमाशुल्क दण्डविधान और प्रक्रिया संबंधी व्यावसायिक, वैज्ञानिक, तकनीकी आंकडों का आदान-प्रदान;

(घ) तकनीकी सहयोग के संबंध में अन्य देशों के साथ की गई कार्रवाइयों पर सूचना का आदान-प्रदान ताकि इन कार्रवाइयों में सुधार लाया जा सके;
(ड.) अपनी सीमाशुल्क कार्यवाहियों को सरल और संगत बनाने में सहयोग करने के लिए सूचना का आदान-प्रदान ।

अनुच्छेद - आठ
फाइलें और दस्तावेज

1. जिन मामलों में प्रामाणित प्रतियां पर्याप्त नहीं होंगी केवल उनमें मूल सूचना प्रति के लिए अनुरोध किया जा सकता है और उसे यथाशीघ्र लौटा दिया जाएगा; प्रार्थित प्रशासन अथवा तीसरे पक्षों के उससे संबंधित अधिकार अप्रभावित बने रहेंगे ।

2. इस करार के अंतर्गत आदान-प्रदान की जाने वाली कोई सूचना और आसूचना इसकी व्याख्या करने और इसका उपयोग करने के लिए समस्त प्रासंगिक करने और इसका उपयोग करने के लिए समस्त प्रासंगिक सूचना के साथ दी जाएगी ।

अनुच्छेद - नौ
विशेषज्ञ और साक्षी

एक संविदाकारी पक्ष का सीमाशुल्क प्रशासन, अनुरोध पर, अपने घरेलू कानून के अनुसार अपने अधिकारियों को सीमाशुल्क अपराधों के मामले में विशेषज्ञ अथवा साक्षी के रूप में दूसरे संविदाकारी पक्ष में किसी अदालत अथवा न्यायालय के समक्ष प्रस्तुत होने के लिए प्राधिकृत कर सकता है ।

अनुच्छेद - दस
अनुरोधों का संप्रेषण

1. इस करार के अंतर्गत दोनों में से प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के सीमाशुल्क प्रशासनों के बीच सहायता का आदान-प्रदान सीधे किया जाएगा ।

2. यदि अनुरोधकर्त्ता संविदाकारी पक्ष द्वारा मांगी गई सहायता में आपराधिक मुकदमों से संबंधित साक्ष्य भेजना भी शामिल हो, तो ये इस अनुच्छेद के पैरा 1 के बावजूद, प्रार्थित संविदाकारी पक्ष के घरेलू कानून की शर्त पर और/अथवा, आपराधिक मामलों में पारस्परिक कानूनी सहायता पर दोनों संविदाकारी पक्षों के बीच संपन्न संधि, यदि कोई हो के अनुसरण में मुहैया कराई जाएगी ।

3. इस करार के अंतर्गत सहायता के लिए अनुरोध लिखित रूप से किया जाएगा और उन सब दस्तावेजों के साथ, जो जरूरी समझे जाएं । परिस्थितियों के अनुसार अनुरोध मौखिक रूप से भी किया जा सकता है । ऐसे अनुरोधों की शीघ्र ही लिखित रूप में पुष्टि की जाएगी ।

4. इस अनुच्छेद के पैरा तीन के अनुसरण में किए गए अनुरोधों में निम्नलिखित ब्यौरे शामिल होंगे :

(क) अनुरोध करने वाला प्रशासन;
(ख) अनुरोध का विषय और कारण;
(ग) मामले का संक्षिप्त विवरण, कानूनी तत्व और मुकदमे की प्रकृति; और
(घ) यदि ज्ञात हों, तो संबंधित पक्षों के नाम और पते ।

5. इस करार में संदर्भित सूचना और आसूचना, दोनों में से प्रत्येक सीमाशुल्क प्रशासन द्वारा इस उद्देश्य के लिए विशेषरूप से नामित अधिकारियों को भेजी जाएगी । इस करार के अनुच्छेद पंद्रह के पैरा एक के अनुसार दूसरे संविदाकारी पक्ष के सीमाशुल्क प्रशासन को नामित अधिकारियों की एक सूची दी जाएगी ।

अनुच्छेद - ग्यारह
अनुरोधों का क्रियान्वयन

1. यदि प्रार्थित प्रशासन के पास मांगी गई सूचना नहीं है, तो यह इस करार के अनुच्छेद - दस के पैरा - दो के राष्ट्रीय कानूनी और प्रशासनिक प्रावधानों के अनुसार :

(क) उस सूचना को प्राप्त करने के लिए जांच शुरू करेगा; अथवा
(ख) अनुरोध को तुरंत उपयुक्त अभिकरण तक पहुंचाएगा;
(ग) संबधित प्राधिकरणों को सूचित करेगा ।

2. इस अनुच्छेद के पैरा एक के अंतर्गत किसी भी जांच में उन लोगों, जिनसे सीमाशुल्क अपराध के संबंध में सूचना मांगी गई है और गवाहों तथा विशेषज्ञों के बयान लेना शामिल होगा ।

3. लिखित अनुरोध पर, अनुरोधकर्त्ता प्रशासन द्वारा विशेष रूप से नामित अधिकारी, प्रार्थित प्रशासन की अनुमति से और प्रार्थित प्रशासन द्वारा लगायी गयी शर्तों के अध्यधीन सीमाशुल्क अपराध की जांच के लिए :

(क) प्रार्थित प्रशासन के कार्यालयों में उस सीमाशुल्क अपराध के बारे में कोई सूचना खोजने के लिए दस्तावेज, रजिस्टर तथा अन्य संबद्ध आंकडों को जांच कर सकते हैं;
(ख) उस सीमाशुल्क अपराध से संबधित दस्तावेजों, रजिस्टरों, और अन्य संबद्ध आंकडों की प्रतियां प्राप्त कर सकते हैं; और
(ग) प्रार्थित सांविदाकरी पक्ष के सीमाशुल्क भू-भाग में प्रार्थित प्रशासन द्वारा आयोजित जांच के दौरान उपस्थित रह सकते हैं ।

4. इस अनुच्छेद के पैरा तीन में उल्लिखित परिस्थितियों में, जब अनुरोधकर्ता प्रशासन के अधिकारी दूसरे संविदाकरी पक्ष के भू-प्रदेश में उपस्थित हों, तो उन्हें हर बार अपने आधिकारिक पद का प्रमाण प्रस्तुत होगा ।

अनुच्छेद - बारह
सूचना की गोपनीयता

1. इस करार के अंतर्गत प्रशासनिक सहायता की रूपरेखा के भीतर प्राप्त किसी भी सूचना अथवा आसूचना का उपयोग केवल इस करार के उद्देश्य से और सीमाशुल्क प्रशासन द्वारा ही किया जाएगा, सिवाय उन मामलों के जिनमें सीमाशुल्क प्रशासन ने ही स्पष्ट अनुमोदन कर दिया हो कि अन्य उद्देश्य के लिए और अन्य प्राधिकरणों द्वारा ऐसी सूचना का उपयोग किया जा सकता है ।

2. इस करार के अंतर्गत प्राप्त सूचना अथवा आसूचना को गोपनीय माना जाएगा और यह प्राप्तकर्ता संविदाकारी पक्ष के राष्ट्रीय कानून के अंतर्गत इसी प्रकार की सूचना अथवा आसूचना के समान ही संरक्षण और गोपनीयता की हकदार होगी ।

3. जहां इस करार के अंतर्गत वैयक्तिक आंकडों का आदान-प्रदान किया जाएगा, सीमाशुल्क प्रशासन यह सुनिश्चित करेगा कि इनका उपयोग उल्लिखित उद्देश्यों और प्रार्थित प्रशासन द्वारा लगाई गई किसी शर्त के अनुसार ही किया जाए ।

अपवाद

1. प्रार्थित संविदाकारी पक्ष द्वारा सहायता से, पूर्ण अथवा आंशिक रूप से, इंकार किया जा सकता है यदि :

(क) प्रार्थित संविदाकारी पक्ष ऐसा समझता है कि अनुरोध को पूरा करना इसकी संप्रभुता, सुरक्षा, सार्वजनिक व्यवस्था अथवा अन्य वास्तविक राष्ट्रीय हितों के लिए हानिकर होगा; अथवा

(ख) प्रार्थित संविदाकारी पक्ष यह समझता है कि अनुरोध उस संविदाकारी पक्ष के औद्योगिक, वाणिज्यिक अथवा व्यावसायिक गोपनीयता के उल्लंघन से संबंधित है ।

2. यदि अनुरोधकर्त्ता प्रशासन प्रार्थित प्रशासन द्वारा किए गए समान अनुरोध को पूरा करने में असमर्थ रहता है, तो अनुरोधकर्त्ता प्रशासन अपने अनुरोध में इस तथ्य को सूचित करेगा । ऐसे अनुरोध का अनुपालन करना प्रार्थित प्रशासन के विवकाधीन होगा ।

3. प्रार्थित प्रशासन द्वारा सहायता को इस आधार पर स्थगित किया जा सकता है कि इससे किसी चल रही जांच, मुकदमे अथवा कार्यवाही में हस्तक्षेप होगा । ऐसे मामले में प्रार्थित प्रशासन अनुरोधकर्त्ता प्रशासन से यह निर्धारित करने के लिए परामर्श करेगा कि क्या सहायता प्रार्थित प्रशासन के लिए अनिवार्य नियमों और शर्तों के आधार पर प्रदान की जा सकती है ।

4. यदि सहायता से इंकार किया जाता है अथवा उसे स्थगित किया जाता है तो इंकार करने के अथवा स्थगन के कारण देने होंगे ।

अनुच्छेद - चौदह
लागत

1. सीमाशुल्क प्रशासन इस करार के क्रियान्वयन में आई लागत की प्रतिपूर्ति के लिए सभी दावों को छोड़ देगा, सिवाय विशेषज्ञों और गवाहों को भुगतान किए गए व्ययों और भत्तों तथा

अनुवादकों और भाषान्तरकारों की लागत के । सरकारी कर्मचारियों पर हुए व्यय का वहन अनुरोधकर्त्ता प्रशासन द्वारा किया जाएगा ।

2. यदि अनुरोध को क्रियान्वित करने के लिए अधिक और असाधारण प्रकार के खर्च की आवश्यकता है अथवा होगी, तो संविदाकारी पक्ष उन नियम और शर्तों को तय करने के लिए परामर्श करेंगे जिनके तहत अनुरोध का क्रियान्वयन किया जाएगा और जिस तरीके से लागत का वहन किया जाएगा ।

अनुच्छदे - पंद्रह
करार का क्रियान्वयन

1. सीमाशुल्क प्रशासन ऐसे उपाय करेंगे ताकि जांच के लिए अथवा सीमाशुल्क अपराधों की रोकथाम के लिए उत्तरदायी उनके अधिकारी एक-दूसरे के साथ सीधे संपर्क रख सकें ।

2. सीमा शुल्क प्रशासन इस करार के क्रियान्वयन को सुसाध्य बनाने के लिए व्यापक व्यवस्थाओं को तय करेंगे ।

3. सीमाशुल्क प्रशासन इस करार के निर्वचन अथवा लागू करने से उत्पन्न होने वाली समस्याओं अथवा संदेहों को परस्पर सहमति से हल करने का प्रयास करेंगे ।

4. निर्वचन का कोई मामला जिसका कोई हल नहीं हो पाएगा उसे राजनयिक माध्यमों से हल किया जाएगा ।

अनुच्छेद - सोलह
प्रादेशिक प्रयुक्ति

यह करार दोनों संविदाकारी पक्षों के सीमाशुल्क भू-प्रदेशों पर लागू होगा जैसा कि उनके राष्ट्रीय वैध और प्रशासनिक प्रावधानों में परिभाषित हो ।

अनुच्छेद - सत्रह
प्रवर्तन और निरस्तीकरण

1. यह करार दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा राजनयिक माध्यमों से, एक-दूसरे को लिखित रूप में यह अधिसूचित किए जाने, कि इस करार के प्रवर्तन के लिए आवश्यक घरेलू वैध अनिवार्यताएं पूरी कर ली गई हैं,के तीसवें दिन लागू होगा ।

2. यह करार परस्पर सहमति से संशोधित किया जा सकता है ।

3. यह करार पांच वर्ष की अवधि के लिए प्रभावी होगा और उसके बाद भी पांच वर्ष की अवधि के लिए प्रभावी रहेगा जब तक कि दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष इस करार को समाप्त करने की अपनी मंशा की अधिसूचना लिखित रूप में दूसरे संविदाकारी पक्ष को छह माह पूर्व न दे दे ।

इसके साक्ष्य स्वरूप अधोहस्ताक्षरकर्त्ताओं ने प्राधिकृत होकर इस करार पर हस्ताक्षर किए ।

सियोल में 2006 के फरवरी माह के 7 दिन कोरियाई, हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल पाठों में संपन्न, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणित हैं । निर्वचन में भिन्नता होने पर अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा ।

कोरिया गणराज्य की सरकार की ओर से

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 인도공화국 정부 간의 세관분야에서의 협력 및 상호지원에 관한 협정

대한민국 정부와 인도공화국 정부(이하 "체약당사국"이라 한다)는,

관세법 위반범죄가 자국의 경제적, 재정적, 사회적, 문화적 및 상업적 이익에 유해함을 고려하고,

수출입 단계에서 징수하는 관세와 기타 세제의 정확한 산정과 금지, 제한 및 통제 조치의 적절한 집행의 확보가 중요함을 고려하며,

자국 관세법의 적용과 집행에 관련되는 사안에 있어서 국제협력이 필요함을 인식하고,

관련 국내법 및 국제법에 기초한 양국 세관당국간의 긴밀한 협력에 의하여 관세범죄의 예방이 더욱 효과적으로 이루어질 수 있다고 확신하며,

관세협력이사회의 관련 문서들, 특히 1953년 12월 5일의 상호행정지원에 관한 권고를 고려하고,

특정 물품에 대한 금지, 제한 및 특별 통제조치를 내용으로 하는, 체약당사국이 가입하고 있는 국제협정을 또한 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정 의

이 협정의 목적을 위하여,

1. "세관당국"이라 함은 대한민국 정부에서는 관세청을, 인도공화국 정부에서는 재무부 세입청의 관세소비세중앙위원회를 말한다.
2. "관세법"이라 함은 물품의 수입 및 수출과 관련하여 그 운용과 집행이 세관에 특별히 부과되어 있는 법률과 규정을 말한다.
3. "관세범죄"라 함은 관세법 위반행위 또는 그 미수행위를 말한다.
4. "사람"이라 함은 자연인 또는 법인을 말한다.

5. “개인자료”라 함은 신원이 확인되거나 확인될 수 있는 자연인과 관련된 자료를 말한다.
6. “정보”라 함은 자료・서류・보고서, 인증 또는 공인된 이들의 사본 또는 기타 의사교환수단을 말한다.
7. “조사정보”라 함은 관세범죄와 관련된 단서를 제공하기 위하여 가공 또는 분석된 정보를 말한다.
8. “요청당국”이라 함은 지원을 요청하는 세관당국을 말한다.
9. “피요청당국”이라 함은 지원을 요청받는 세관당국을 말한다.

제 2 조
협정의 범위

1. 양 체약당사국은 관세법의 적절한 적용과 관세범죄의 예방, 수사 및 진압을 위하여 이 협정에 규정된 조건에 따라 각자의 세관당국을 통하여 행정적인 지원을 상호 제공한다.

2. 각 체약당사국에 의한 이 협정상의 모든 지원은 각자의 국내법과 행정규정에 따라, 각국 세관당국의 권한과 가용자원의 범위 내에서 이행된다.

제 3 조
일반 지원

1. 각 체약당사국의 세관당국은 자발적으로 또는 요청에 응하여 이 협정의 규정에 따라 요청세관당국이 다음 각 목의 업무를 수행하는데 도움이 되는, 피요청세관당국의 영토로 수입되거나 또는 피요청세관당국의 영토에서 수출된 물품에 관한 가용정보를 상호 제공한다.

가. 상기 물품의 정확한 명칭, 관세분류 및 원산지의 결정

나. 관세부과 목적을 위한 상기 물품 가액의 산정

다. 물품의 신고를 위하여 생산되어 요청당국에 제출된 공식서류의 진위 여부 결정

2. 요청이 있는 경우, 피요청당국은 당해 체약당사국에 있어 적용 가능하고 관세범죄에 관한 조사와 관련된 관세법과 절차에 관한 모든 정보를 제공한다.

3. 각 체약당사국의 세관당국은 요청에 의하거나 자발적으로 다음과 관련된 가용정보를 교환한다.

가. 그 효과가 입증된 새로운 관세법 집행 기법

나. 관세범죄의 새로운 동향, 수단 또는 방법

제 4 조

지원의 특별 사례

요청이 있는 경우 피요청당국은 특히 다음 정보를 요청당국에 제공한다.

가. 요청체약당사국 정부의 관세영역으로 수입된 물품이 피요청체약당사국의 관세영역에서 합법적으로 수출되었는지 여부

나. 요청체약당사국 정부의 관세영역에서 수출된 물품이 피요청체약당사국의 관세영역으로 합법적으로 수입되었는지 여부와 그 물품에 적용된 세관절차가 있을 경우 그 세관절차

제 5 조

정보와 조사정보의 제공

1. 각 체약당사국 정부의 세관당국은 요청에 의하거나 자발적으로 관세범죄를 구성하거나 구성할 것으로 보이는 성사되거나 계획된 거래에 관한 정보와 수집정보를 상호 제공한다.

2. 일방체약당사국 정부의 경제, 공중보건, 공공안전 또는 기타 중요한 이익에 실질적 손해를 수반할 수 있는 중대한 사안에 있어서 타방체약당사국 정부의 세관당국은 정보와 수집정보를 가능한 경우 언제나 자발적으로 제공한다.

제 6 조

특별 감시

요청이 있는 경우 피요청당국은 다음 각 목에 관한 정보와 수집정보를 제공하고 특별 감시를 지속한다.

가. 관세범죄를 범하였거나 범할 혐의가 있는 것으로 요청당국에 알려진 사람으로서 특히 피요청체약당사국의 관세영역을 출입하는 사람
나. 요청체약당사국의 관세영역으로 불법 수송된 혐의가 있는 것으로 요청당국이 통보한 운송 또는 보관 중인 물품
다. 요청당국이 일방체약당사국의 관세영역에서 관세범죄를 범하는데 사용된 혐의를 두고 있는 운송수단
라. 요청당국이 일방체약당사국 정부의 관세영역에서 관세범죄를 범하는데 사용된 혐의를 두고 있는 장소

제 7 조
기술 협력

체약당사국의 세관당국은 다음 각 목을 포함하는 세관분야에서 상호 협력한다.

가. 세관 기법에 대한 상호 이해를 증진하기 위하여 상호 유익한 세관 공무원 또는 전문가의 교류
나. 단속 및 탐지장비 사용 분야의 정보 및 경험의 교환
다. 관세법규와 세관절차에 관련된 전문적, 과학적 및 기술적 자료의 교환
라. 이러한 활동을 개선하기 위한 목적으로 기술협력과 관련하여 제3국과 함께 수행한 활동에 관한 정보의 교환
마. 각국 세관절차의 간소화와 조화 분야의 협력을 위한 정보의 교환

제 8 조
서류와 문서

1. 원본 정보는 인증 또는 공인된 사본만으로 충분하지 않은 경우에 한하여 요청될 수 있으며 가능한 조속히 반환되어야 한다. 이와 관련된 피요청당국 또는 제3자의 권리는 영향을 받지 않는다.

2. 이 협정에 따라 교환되는 정보와 수집정보에는 그것을 해석하고 활용하기 위한 모든 관련정보가 첨부된다.

제 9 조
전문가 및 증인

일방체약당사국의 세관당국은 요청이 있는 경우 국내법에 따라 소속 공무원을 관세범죄에 관한 전문가 또는 증인 자격으로 타방체약당사국의 법정에 출석하도록 허가할 수 있다.

제 10 조
요청의 전달

1. 이 협정에 따른 지원은 각 체약당사국의 세관당국 사이에 직접 교환된다.

2. 요청체약당사국이 요구한 지원이 형사절차와 관련된 증거의 제공을 포함하는 경우 이 조 제1항의 규정에도 불구하고, 그 지원은 피요청체약당사국의 국내법 및/또는 양 체약당사국 간에 형사사법공조조약이 체결된 경우 그 규정에 따라 제공된다.

3. 이 협정에 따른 지원은 서면으로 요청되어야 하며, 유용하다고 판단되는 모든 서류가 첨부되어야 한다. 상황에 따라 필요한 경우 구두로 요청될 수 있다. 그러한 요청은 즉시 서면으로 확인되어야 한다.

4. 이 조 제 3항에 따른 요청은 다음 각 목의 사항을 포함하여야 한다.
가. 요청하는 당국
나. 요청의 대상 및 사유
다. 사건의 개요, 법적 요소 및 절차의 성격
라. 파악되는 경우 당해절차와 관련된 당사자의 성명 및 주소

5. 이 협정에서 언급된 정보와 조사정보는 양 세관당국이 이를 위하여 특별히 지정한 공무원에게 전달된다. 지정된 공무원의 명단은 이 협정 제15조 제1항에 따라 타방체약당사국의 세관당국에게 제공된다.

제 11 조
요청의 이행

1. 피요청당국이 요청받은 정보를 갖고 있지 않은 경우 피요청당국은 이 협정 제10조 제2항의 국내법규와 행정규정에 따라

가. 그 정보를 확보하기 위한 조사를 실시하거나,

나. 적절한 관련기관에 그 요청을 즉시 송부하거나,

다. 어떤 기관이 관련되는지 통보한다.

2. 이 조 제 1항에 따른 모든 조사는 관세범죄와 관련된 정보를 얻을 수 있는 사람 및 증인과 전문가의 진술을 포함할 수 있다.

3. 서면요청에 의하여 요청당국이 특별히 지정한 공무원은 피요청당국으로부터 권한을 위임받아 피요청당국이 부과한 조건에 따라 관세범죄를 수사할 목적으로 다음 각 목의 행위를 할 수 있다.

가. 피요청당국의 사무실에서 관세범죄에 관한 정보를 습득하기 위한 문서, 대장 및 기타 관련 자료의 열람

나. 관세범죄와 관련된 문서, 대장 및 기타 자료의 복사

다. 피요청체약당사국의 관세영역에서 피요청당국이 수행하는 요청당국과 관련된 조사에 출석

4. 요청당국의 공무원이 이 조 제 3항에 규정된 상황에서 타방 체약당사국의 영역에 출석하는 때에는 항상 자신의 공적 지위를 증명할 수 있어야 한다.

제 12 조
정보의 비밀

1. 이 협정에 따른 행정지원의 틀 안에서 획득된 정보 또는 수집정보는 그러한 정보를 제공하는 세관당국이 여타 목적을 위하여 또는 다른 기관에 의하여 사용되는 것을 명백하게 승인한 경우를 제외하고는 오로지 이 협정의 목적을 위하여 사용되어야 하며, 세관당국에 의하여 사용되어야 한다.

2. 이 협정에 따라 획득된 정보와 조사정보는 비밀로 취급되어야 하며, 적어도 이를 획득한 체약당사국 정부의 국내법에 따라 동종의 정보나 조사정보에 적용되는 것과 같은 수준으로 보호되고 비밀이 보장되어야 한다.

3. 이 협정에 따라 인적 자료가 교환되는 경우, 세관당국은 지정된 목적과 피요청당국이 부과한 조건에 따라 이를 사용할 것을 보장하여야 한다.

제 13 조
면 제

1. 피요청체약당사국은 다음 각 목의 경우 지원을 전부 또는 일부 거절할 수 있다.

가. 피요청체약당사국이 당해 요청의 이행이 자국의 주권, 안보, 공공질서 또는 기타 중대한 국가이익을 해칠 수 있다고 판단하는 경우

나. 피요청체약당사국이 당해 요청이 당해 체약당사국 정부 영역안에서의 산업상, 상업상 또는 직업상 비밀의 침해와 관련이 있다고 판단하는 경우

2. 요청당국이 피요청당국이 제기하는 유사한 요청에 응할 수 없는 경우 요청당국은 당해 요청에 그 사실을 적시하여야 하며, 이러한 요청에 응하는 것은 피요청당국의 재량이다.

3. 피요청당국은 진행 중인 수사, 기소 또는 사법절차를 방해한다는 이유로 지원을 연기할 수 있다. 이 경우 피요청당국은 피요청당국이 요구할 조건에 따라 지원이 제공될 수 있는지 여부를 결정하기 위하여 요청당국과 협의한다.

4. 지원을 거부 또는 연기하는 경우, 그 거부 또는 연기 사유를 제시하여야 한다.

제 14 조
비 용

1. 양 세관당국은 이 협정의 이행으로 발생하는 비용에 대한 모든 상환청구권을 포기하여야 한다. 다만 정부에 고용된 자가 아닌 전문가와 증인에게 지급된 비용과 수당 및 통역사와 번역사에 대한 비용은 요청당국이 부담하여야 한다.

2. 요청을 이행하는데 상당히 많고 특별한 성격의 비용이 요구되거나 장래 요구될 경우, 당해 체약당사국은 동 비용의 부담방법과 동 요청이 이행될 조건을 결정하기 위하여 협의하여야 한다.

제 15 조
협정의 이행

1. 양 세관당국은 관세범죄의 수사 또는 단속을 담당하는 소속공무원들이 상호 직접적인 관계를 유지할 수 있도록 조치를 취하여야 한다.

2. 양 세관당국은 이 협정의 이행을 원활히 하기 위한 세부사항을 결정할 수 있다.

3. 양 세관당국은 이 협정을 해석 또는 적용하는 데에서 발생하는 모든 문제나 의문사항을 상호 합의에 따라 해결하기 위하여 노력하여야 한다.

4. 해결방안을 찾을 수 없는 해석상의 문제는 외교적 경로를 통해 해결되어야 한다.

제 16 조
적용영역

이 협정은 각국의 국내법규와 행정규정에 명시된 양 체약당사국의 관세영역에 적용되어야 한다.

제 17 조

발효 및 종료

1. 이 협정은 체약당사국이 이 협정의 발효를 위하여 필요한 모든 국내법적 요건이 충족되었다는 것을 외교경로를 통하여 서면으로 상호 통보한 날부터 30일 후에 발효된다.

2. 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다.

3. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방체약당사국이 타방체약당사국에게 협정의 종료의사를 6개월 전에 서면으로 통보하지 않는 한 이후 5년간 유효하다.

이상의 증거로서 아래 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 2월 7 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 힌두어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석에 대한 상위가 있는 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여	인도공화국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux,

Considérant qu'il importe d'évaluer avec précision les droits de douane et autres taxes prélevés à l'importation ou à l'exportation et de veiller à l'application correcte des mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale en matière d'application de leurs législations douanières,

Convaincus que la prévention des infractions douanières peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs administrations douanières sur la base des législations nationales et du droit international,

Tenant compte des instruments pertinents du Conseil de coopération douanière, et en particulier de la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953, et

Tenant également compte des conventions internationales auxquelles les Parties contractantes ont adhéré et qui prévoient des interdictions, restrictions et mesures de contrôle spéciales à des marchandises spécifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « administration douanière » désigne le Service coréen des douanes pour le Gouvernement de la République de Corée, et le Service central de l'accise et des douanes du Département des recettes du Ministère des finances pour le Gouvernement de la République de l'Inde;

b) L'expression « législation douanière » désigne les dispositions statutaires et réglementaires relatives à l'importation et l'exportation des marchandises dont l'administration et l'application relèvent des services des douanes;

c) L'expression « infraction douanière » désigne toute infraction ou tentative d'infraction à la législation douanière;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique ou morale;

e) L'expression « données personnelles » désigne les données concernant une personne physique identifiée ou identifiable;

f) Le terme « information » désigne des données, documents, rapports, ou leurs copies certifiées conformes ou authentifiées, ou d'autres communications;

g) Le terme « renseignement » désigne une information traitée et/ou analysée pour obtenir des indices sur des infractions douanières;

h) L'expression « administration requérante » désigne l'administration douanière qui demande une assistance;

i) L'expression « administration requise » désigne l'administration douanière à laquelle une assistance est demandée.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, dans les conditions prévues par le présent Accord pour la bonne application de la législation douanière et pour la prévention, la recherche et la répression des infractions douanières.

2. Dans le cadre du présent Accord, toute assistance est apportée par chaque Partie conformément à ses dispositions législatives et administratives nationales et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son administration douanière.

Article 3. Assistance en général

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les administrations douanières des Parties contractantes se communiquent, de leur propre initiative ou sur demande, les informations disponibles sur les marchandises importées sur le territoire de l'administration douanière requise ou exportées depuis son territoire, ce qui peut aider l'administration douanière requérante à :

a) Déterminer la bonne description, le classement tarifaire et l'origine desdites marchandises;

b) Estimer la valeur desdites marchandises à des fins douanières; et

c) Déterminer l'authenticité du document officiel produit à l'appui de la déclaration des marchandises présentée à l'administration requérante.

2. L'administration requise fournit sur demande toutes les informations sur la loi et les procédures douanières qui sont applicables sur le territoire de cette Partie contractante et sont pertinentes pour les enquêtes sur les infractions douanières.

3. Les administrations douanières des Parties contractantes communiquent, sur demande ou de leur propre initiative, toutes les informations dont elles disposent concernant :

a) Les nouvelles techniques d'application de la législation douanière dont l'efficacité a été prouvée;

b) Les nouvelles tendances en matière d'infractions douanières, et les moyens et techniques pour les commettre.

Article 4. Assistance spéciale

Sur demande, l'administration requise fait savoir en particulier à l'administration requérante :

a) Si les marchandises qui sont importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement exportées depuis le territoire douanier de la Partie contractante requise; et

b) Si les marchandises qui sont exportées depuis le territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et, le cas échéant, la nature de la procédure douanière régissant les marchandises en question.

Article 5. Fourniture d'informations et de renseignements

1. Les administrations douanières des Parties contractantes se communiquent, sur demande ou de leur propre initiative, les informations et renseignements sur les transactions, effectuées ou prévues, qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière.

2. Dans les cas graves susceptibles d'entraîner un préjudice important à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit, autant que possible, des informations et des renseignements de sa propre initiative.

Article 6. Surveillance spéciale

L'administration requise fournit, sur demande, des informations et des renseignements sur les points ci-après et assure une surveillance spéciale à leur égard :

a) Les personnes connues de l'administration requérante pour avoir commis, ou pour être soupçonnées d'avoir commis, une infraction douanière, en particulier celles qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et qui le quittent;

b) Les marchandises transportées ou stockées signalées par l'administration requérante comme étant soupçonnées de faire l'objet d'un trafic illicite vers le territoire douanier de la Partie contractante requérante;

c) Les moyens de transport soupçonnés par l'administration requérante d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de l'une ou de l'autre Partie contractante;

d) Les locaux soupçonnés par l'administration requérante d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de l'une ou de l'autre Partie contractante.

Article 7. Coopération technique

Les administrations douanières des Parties contractantes coopèrent sur les questions douanières, notamment sous les formes suivantes :

a) Échange de fonctionnaires ou d'experts des douanes lorsque cela est mutuellement bénéfique pour une meilleure compréhension de leurs techniques douanières respectives;

b) Échange d'informations et de données d'expérience dans l'utilisation du matériel d'interception et de détection;

c) Échange de données professionnelles, scientifiques et techniques relatives aux lois et procédures douanières;

d) Échange d'informations sur les mesures entreprises dans le cadre de la coopération technique avec des pays tiers en vue d'améliorer ces mesures; et

e) Échange d'informations pour coopérer en vue de simplifier et d'harmoniser les procédures douanières.

Article 8. Dossiers et documents

1. Les informations originales ne sont demandées que dans les cas où les copies certifiées ou authentifiées ne seraient pas suffisantes et sont restituées dès que possible. Les droits de l'administration requise ou de parties tierces y afférents ne sont pas affectés.

2. Les informations et les renseignements qui seront échangés en vertu du présent Accord seront accompagnés de toutes les informations pertinentes pour leur interprétation ou leur utilisation.

Article 9. Experts et témoins

L'administration douanière d'une Partie contractante peut, sur demande, autoriser ses fonctionnaires, conformément à ses lois nationales, à comparaître devant une cour ou un tribunal de l'autre Partie contractante en tant qu'experts ou en tant que témoins dans des affaires d'infractions douanières.

Article 10. Communication des demandes

1. L'assistance visée aux termes du présent Accord est assurée au moyen d'échanges directs entre les administrations douanières des Parties contractantes.

2. Si l'assistance demandée par la Partie contractante requérante implique la fourniture de preuves relatives à des poursuites pénales, elle est subordonnée, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, à la législation nationale de la Partie contractante requise et/ou, le cas échéant, aux dispositions du traité d'entraide judiciaire en matière pénale conclu entre les deux Parties contractantes.

3. Aux termes du présent Accord, les demandes d'assistance sont faites par écrit et accompagnées de tout document jugé utile. Lorsque la situation l'exige, les demandes peuvent être également faites verbalement, auquel cas elles sont confirmées par écrit dans les meilleurs délais.

4. Les demandes présentées conformément au paragraphe 3 du présent article comprennent les détails ci-après :

a) Le nom de l'administration présentant la demande;

b) L'objet et le motif de la demande;

c) Une brève description de l'affaire, les éléments juridiques et la nature des poursuites; et

d) Les noms et adresses des parties concernées par la procédure s'ils sont connus.

5. Les informations et les renseignements visés au présent Accord sont communiqués aux fonctionnaires spécialement désignés à cet effet par chaque administration douanière. Une liste des fonctionnaires ainsi désignés est remise à l'administration douanière de l'autre Partie contractante conformément au paragraphe 1 de l'article 15 du présent Accord.

Article 11. Exécution des demandes

1. Si l'administration requise ne dispose pas des informations demandées, elle procède comme indiqué ci-après, conformément à ses dispositions légales et administratives nationales visées au paragraphe 2 de l'article 10 du présent Accord :

a) Elle mène des enquêtes pour obtenir les informations demandées; ou

b) Elle fait suivre la demande immédiatement à l'agence compétente; ou

c) Elle oriente vers les autorités compétentes.

2. Les enquêtes visées au paragraphe 1 du présent article peuvent inclure le recueil de déclarations de personnes interrogées en lien avec une infraction douanière et celles de témoins et d'experts.

3. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par l'administration requérante peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise et sous réserve des conditions que cette dernière pourrait imposer en vue d'enquêter sur une infraction douanière :

a) Consulter, dans les bureaux de l'administration requise, les documents, registres et autres données pertinentes pour obtenir toute information en lien avec l'infraction douanière;

b) Faire des copies des documents, registres et autres données pertinentes concernant l'infraction douanière; et

c) Assister à une enquête dirigée par l'administration requise sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et intéressant l'administration requérante.

4. Lorsque des fonctionnaires de l'administration requérante sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante dans les circonstances visées au paragraphe 3 du présent Accord, ils doivent à tout moment pouvoir fournir la preuve de leurs fonctions officielles.

Article 12. Confidentialité des informations

1. Les informations ou renseignements reçus dans le cadre de l'assistance administrative prévue par le présent Accord sont utilisés uniquement aux fins du présent Accord et par les administrations douanières, sauf dans les cas où l'administration douanière qui fournit les informations approuve expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités.

2. Les informations ou renseignements reçus dans le cadre du présent Accord sont traités en toute confidentialité et reçoivent au moins le même niveau de confidentialité et de protection que celui accordé aux informations ou renseignements de même nature par la législation nationale de la Partie qui les reçoit.

3. Si des données personnelles sont échangées en vertu du présent Accord, l'administration douanière s'assure qu'elles ne sont utilisées qu'aux fins indiquées et selon les conditions que peut imposer l'administration requise.

Article 13. Exceptions

1. La Partie contractante requise peut refuser tout ou partie de l'assistance demandée si :

a) Elle estime que l'exécution de la demande porterait préjudice à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts nationaux fondamentaux; ou

b) La Partie contractante requise estime que les demandes sont liées à la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel sur le territoire de cette Partie contractante.

2. Dans le cas où l'administration requérante ne serait pas en mesure de donner suite à une demande similaire que lui soumettrait la Partie requise, elle attire l'attention sur cet état de fait dans sa demande. La décision de donner suite à une telle demande est à l'entière discrétion de l'administration requise.

3. L'assistance peut être reportée par l'administration requise au motif qu'elle entraverait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour établir si l'assistance peut être fournie sous réserve de conditions qu'elle pourrait imposer.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou reportée, le refus ou le report est motivé.

Article 14. Frais

1. Les administrations douanières renoncent à toute demande de remboursement des frais encourus dans l'exécution du présent Accord, à l'exception des frais et des indemnités versés aux experts et aux témoins et des honoraires des traducteurs et des interprètes autres que des fonctionnaires, qui sont pris en charge par l'administration requérante.

2. Lorsque des dépenses importantes et extraordinaires sont ou se révèlent nécessaires pour exécuter la demande, les Parties contractantes se consultent pour fixer les modalités et conditions dans lesquelles la demande sera exécutée ainsi que la manière dont les frais seront répartis.

Article 15. Mise en œuvre de l'Accord

1. Les administrations douanières prennent les mesures nécessaires pour que leurs fonctionnaires chargés d'enquêter sur les infractions douanières ou de lutter contre ces dernières puissent entretenir des relations directes.

2. Les administrations douanières peuvent convenir d'arrangements détaillés pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les administrations douanières s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable les différends ou difficultés pouvant naître de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

4. Tout problème d'interprétation pour lequel aucune solution n'a pu être trouvée est réglé par la voie diplomatique.

Article 16. Application territoriale

Le présent Accord s'applique aux territoires douaniers des deux Parties contractantes tels que définis dans leurs dispositions législatives et administratives nationales.

Article 17. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date où les Parties contractantes se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, que toutes leurs exigences juridiques internes à cet effet ont été satisfaites.

2. Le présent Accord peut être révisé d'un commun accord.

3. Le présent Accord prend effet pour une période de cinq ans puis demeure en vigueur pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, par écrit, six mois à l'avance, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 7 février 2006, en double exemplaire, en coréen, hindi et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
[BAN KI-MOON]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :
[RAGHUVANSH PRASAD SINGH]

No. 49948

Republic of Korea
and
India

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of India on mutual waiver of visa requirements for holders of diplomatic and official passports. New Delhi, 1 August 2005

Entry into force: *3 October 2005 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Hindi and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée
et
Inde

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Inde sur l'exemption réciproque de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. New Delhi, 1er août 2005

Entrée en vigueur : *3 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, hindi et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON MUTUAL WAIVER OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to further strengthen and develop the friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Republic of Korea and the nationals of the Republic of India, holding valid diplomatic or official passports issued by the competent authorities of their countries, shall be exempt from the necessity of obtaining the relevant visa to enter and stay in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days.

Article 2

1. A national of either Contracting Party, who is assigned to the diplomatic or consular mission in the territory of the other Contracting Party, and is in possession of a valid diplomatic or official passport, shall not be required to obtain a visa to enter the territory of the other Contracting Party, and shall be granted, on request from the diplomatic/consular mission concerned, within ninety(90) days of his/her arrival, visa for the period of his/her official stay.

2. A national of either Contracting Party, being the representative of his/her country in an international organization located in the territory of the other Contracting Party and holding valid diplomatic or official passport, shall enjoy the rights mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. The facilities enumerated in paragraph 1 and 2 of this Article shall also apply to the spouse of a member of the diplomatic mission or consulate or an employee of international organizations and their children, provided they hold diplomatic or official passports.

Article 3

Except for those referred to in Article 2, nationals of either Contracting Party holding valid diplomatic or official passports, who intend to stay more than ninety(90) days in the territory of the other Contracting Party, may enter the territory of the other Contracting Party without a visa and should apply for appropriate visa to the other Contracting Party within 90 days of their arrival.

Article 4

The waiver of visa requirements under this Agreement does not exempt the holders of the above-mentioned passports from observing the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party regarding the entry into, stay in, transit through and exit from its territory.

Article 5

If a national of one Contracting Party loses his/her passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall inform the authorities concerned of the host country, for appropriate action. The diplomatic Mission or Consulate concerned will issue a new passport or travel document to its national and inform the concerned authorities of the host Government.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry and stay in its territory of any person whom it may consider undesirable under its laws and regulations. Such refusal shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 7

Either Contracting Party may suspend the application of the provisions of this Agreement, in whole or in part, for reasons of security, public health or law and order. Any suspension, or the lifting thereof, shall he notified to the other Contracting Party without delay through diplomatic channels and shall come into force on the date the notification is received.

Article 8

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their currently valid diplomatic and official passports through diplomatic channels before the entry into force of this Agreement.

2. When one Contracting Party introduces new diplomatic or official passports or modifies its existing passports, that Contracting Party shall provide the other Contracting Party specimens of the new passports through diplomatic channels at least thirty (30) days before they become effective.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the day of an exchange of diplomatic notes confirming that all legal procedures of each Contracting Party necessary for its entry into force have been completed. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by notification through diplomatic channels, which shall enter into force ninety (90) days after the date of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at New Delhi on this first day of August in the year 2005 in two (2) originals; in Korean, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

राजनयिक एवं सरकारी पासपोर्टधारकों के लिए वीज़ा की शर्त से पारस्परिक छूट के संबंध में कोरिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच करार

कोरिया गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसमें इसके बाद ''संविदाकारी पक्ष '' कहा गया है),

दोनों देशों के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को अधिक मजबूत बनाने और उन्हें विकसित करने की इच्छा से ,

निम्नानुसार समहत हुई हैं :

अनुच्छेद - एक

अपने-अपने देश के सक्षम प्राधिकरणों द्वारा जारी वैध राजनयिक और सरकारी पासपोर्टों के धारक कोरिया गणराज्य के राष्ट्रिकों और भारत गणराज्य के राष्ट्रिकों को दूसरे संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में प्रवेश करने और वहां अधिकतम 90 दिन की अवधि तक ठहरने के लिए संबंधित वीज़ा प्राप्त करने की अनिवार्यता से छूट होगी ।

अनुच्छेद - दो

दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का कोई राष्ट्रीक जिसे दूसरे संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में राजनयिक अथवा कोंसली मिशन में तैनात किया गया हो, और जो वैध राजनयिक अथवा सरकारी पासपोर्ट का धारक हो, के लिए दूसरे संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में प्रवेश करने हेतु वीज़ा प्राप्त करना अनिवार्य नहीं होगा, और उसके आगमन से 90 दिन के भीतर संबंधित राजनयिक/कोंसली मिशन के अनुरोध पर उसके सरकारी प्रवास की अवधि के लिए उसे वीज़ा दिया जाएगा ।

2. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का ऐसा राष्ट्रिक जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में अवस्थित किसी अंतर्राष्ट्रीय संगठन में अपने देश का प्रतिनिधि हो और वैध राजनयिक अथवा सरकारी पासपोर्ट का धारक हो, इस अनुच्छेद के पैरा-1 में उल्लिखित अधिकारों का उपभोग कर सकेगा ।

3. इस अनुच्छेद के पैरा 1 और 2 में उल्लिखित सुविधाएं, राजनयिक मिशन अथवा कोंसलावास के सदस्य अथवा अंतर्राष्ट्रीय संगठन के कर्मचारी के पति/पत्नी और उनके बच्चों के लिए भी लागू होंगी, बशर्ते उनके पास राजनयिक अथवा सरकारी पासपोर्ट हो ।

अनुच्छेद - तीन

अनुच्छेद - दो में उल्लिखित के अलावा, दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के, वैध राजनयिक अथवा सरकारी पासपोर्टधारक ऐसे राष्ट्रिक जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में नब्बे (90)दिन से अधिक प्रवास करना चाहते हों, दूसरे संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में वीज़ा के बिना प्रवेश कर सकेंगे और इन्हें अपने आगमन के 90 दिन के भीतर उपयुक्त वीज़ा के लिए दूसरे संविदाकारी पक्ष को आवेदन करना होगा ।

अनुच्छेद - चार

इस करार के अंतर्गत दी गई वीज़ा की अनिवार्यता से जो छूट मिलेगी उससे ऊपर उल्लिखित पासपोर्ट धारकों को, दूसरे संविदाकारी पक्ष के प्रदेश में प्रवेश करने, प्रवास करने, वहां से होकर पारगमन करने और इसके प्रदेश से निर्गमन से संबंधित कानूनों का पालन करने से छूट नहीं होगी ।

अनुच्छेद -पांच

यदि एक संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक दूसरे संविदाकारी पक्ष के भूक्षेत्र में अपना पासपोर्ट गुम कर देता/देती है तो वह उपयुक्त कार्रवाई हेतु मेजबान देश के संबंधित प्राधिकारी को इसकी सूचना देगा /देगी । संबंधित राजनयिक मिशन अथवा कोंसलावास अपने राष्ट्रिक को एक नया पासपोर्ट अथवा यात्रा दस्तावेज जारी करेगा और मेजबान सरकार के संबंधित प्राधिकारियों को इसकी सूचना देगा ।

अनुच्छेद - छः

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने क्षेत्र में ऐसे किसी व्यक्ति के प्रवेश और प्रवास से इंकार करने का अधिकार सुरक्षित रखता है जिसे वह अपने कानूनों और विनियमों के अंतर्गत अवांछनीय मानता हो ।

अनुच्छेद -सात

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष सुरक्षा, सार्वजनिक स्वास्थ्य अथवा कानून और व्यवस्था को आधार बनाकर पूरे करार को अथवा इसके किसी भाग के उपयोजन को निलंबित कर सकता है । ऐसे किसी निलंबन अथवा निलंबन को समाप्त करने की सूचना दूसरे संविदाकारी पक्ष को अविलंब राजनयिक माध्यमों से दी जाएगी और यह अधिसूचना प्राप्त होने की तारीख से लागू होगी ।

अनुच्छेद - आठ

1. दोनों संविदाकारी पक्ष इस करार के लागू होने से पूर्व वर्तमान में वैध राजनयिक और सरकारी पासपोर्टों के नमूनों का आदान-प्रदान राजनयिक माध्यमों से करेंगे ।

2. यदि कोई संविदाकारी पक्ष नया राजनयिक पासपोर्ट आरंभ करता है अथवा अपने वर्तमान पासपोर्टों मे संशोधन करता है तो वह संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष को उन पासपोर्टों को लागू किये जाने से तीस दिन पूर्व राजनयिक माध्यमों से नये पासपोर्टों के नमूने उपलब्ध करायेगा ।

अनुच्छेद - नौ

यह करार उस दिन से लागू हो जाएगा जिस दिन इस बात की पुष्टि करने वाली राजनयिक टिप्पणियों का आदान - प्रदान कर लिया जाएगा कि इसे लागू किये जाने के लिए दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा सभी विधिक प्रक्रियाएं पूरी की जा चुकी हैं । यह करार अनिश्चित काल के लिए लागू रहेगा और इसे किसी भी संविदाकारी पक्ष द्वारा राजनयिक माध्यमों से अधिसूचित करके समाप्त किया जा सकता है यह समापन अधिसूचना के नब्बे दिनों के पश्चात लागू हो जाएगा ।

जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों से विधिवत प्राधिकृत होकर इस करार पर हस्ताक्षर किये हैं ।

आज ईसवी सन् दो हजार पांच के ....माह के ....दिन कोरियाई हिंदी, और अंग्रेजी भाषाओं के दो-दो मूल पाठों में संपन्न ; सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । निर्वचन में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

कोरिया गणराज्य की सरकार

की ओर से

भारत गणराज्य की सरकार

की ओर से

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 인도공화국 정부 간의 외교관 및 관용 여권 소지자에 대한 사증요건의 상호 면제에 관한 협정

대한민국 정부와 인도공화국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는

양국 간의 우호관계를 한층 강화·발전시키기를 희망하여

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

각 체약당사국의 권한 있는 당국에 의하여 발급된 유효한 외교관 또는 관용 여권을 소지한 대한민국 국민과 인도공화국 국민은 90일을 초과하지 아니하는 기간 동안 타방체약당사자의 영역에 입국 및 체류를 위한 관련 사증의 발급이 면제된다.

제 2 조

1. 타방체약당사자의 영역 내의 외교 또는 영사관원으로 임명된 자로서 유효한 외교관 또는 관용 여권을 소지한 일방체약당사자의 국민은 타방체약당사자의 영역에 입국하기 위한 사증을 발급받을 필요가 없으며, 입국 후 90일 이내에 관련 외교공관 또는 영사관의 요청에 의하여 공무 체류 기간을 위한 사증을 발급받을 수 있다.

2. 타방체약당사자의 영역에 소재하는 국제기구에서 자국의 대표자로서, 유효한 외교관 또는 관용 여권을 소지한 일방체약당사국의 국민은 이 조 제1항에 규정된 권리를 향유한다.

3. 이 조 제1항과 제2항에 열거된 편의는 외교관 및 관용 여권을 소지한 외교공관 또는 영사관의 구성원 또는 국제기구의 고용원의 배우자와 그 자녀에게도 적용된다.

제 3 조

제2조에 규정된 자를 제외하고, 타방체약당사자의 영역에서 90일 이상 체류하고자 하는 외교관 또는 관용 여권을 소지한 일방체약당사자의 국민은 사증없이 타방체약당사국의 영토에 입국할 수 있으며, 입국 후 90일 이내에 타방체약당사자에게 적절한 사증발급을 신청하여야 한다.

제 4 조

이 협정에 따른 사증요건의 면제는 위에서 언급된 여권의 소지자가 타방체약당사자의 영역에 입국, 체류, 경유 및 출국과 관련하여 타방체약당사자의 영역에서 시행중인 법령을 준수하는 것을 면제하지 아니한다.

제 5 조

일방체약당사자의 국민이 타방체약당사자의 영역에서 여권을 분실하는 경우, 적절한 조치를 위하여 접수국의 관련 당국에 통보하여야 한다. 관련 외교공관 또는 영사관은 그 국민에게 새로운 여권 또는 여행증명서를 발급하고 접수국의 관련 당국에 통보하여야 한다.

제 6 조

각 체약당사자는 자국의 법령 하에서 바람직하지 아니하다고 간주되는 자에게 자국의 영역에의 입국 및 체류를 거부할 권리를 가진다. 그러한 거부는 외교경로를 통하여 타방체약당사자에게 통보되어야 한다.

제 7 조

각 체약당사자는 안전, 공중보건 또는 법과 질서를 이유로 이 협정의 규정의 적용을 전부 또는 부분적으로 잠정 정지시킬 수 있다. 모든 정지 또는 해제는 외교경로를 통하여 타방체약당사자에게 지체 없이 통보되어야 하며, 그 통보는 접수된 날에 효력이 발생한다.

제 8 조

1. 체약당사자는 외교채널을 통하여 자국의 현재 유효한 외교관 및 관용여권의 견본을 이 협정이 발효되기 전에 교환하여야 한다.

2. 일방체약당사자가 새로운 외교관 또는 관용 여권을 도입하거나 기존 여권을 변경하는 경우, 체약당사자는 외교채널을 통하여 그것이 효력을 발생하기 최소한 30일 전에 타방체약당사자에게 견본을 제공하여야 한다.

제 9 조

이 협정은 각 체약당사자가 발효에 필요한 모든 국내법적 절차를 완료하였음을 확인하는 외교각서를 교환하는 날에 발효한다. 이 협정은 무기한으로 효력을 가지며 일방체약당사자의 외교경로를 통한 통고로써 종료된다. 그러한 통고는 통고된 날부터 90일 이후에 효력이 발생한다.

이상의 증거로 아래의 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 8 월 1 일 뉴델리에서 동등하게 한국어, 힌디어 및 영어본으로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

인도공화국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE SUR L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'OBLIGATION DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de la République de Corée et les ressortissants de la République de l'Inde titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel valide délivré par les autorités compétentes de leur pays sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant une période n'excédant pas 90 jours.

Article 2

1. Tout ressortissant d'une Partie contractante qui est affecté à une mission diplomatique ou consulaire sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est en possession d'un passeport diplomatique ou officiel valide n'est pas tenu d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et reçoit, sur demande de la mission diplomatique/consulaire concernée, un visa pour la durée de son séjour officiel dans un délai de 90 jours suivant son arrivée.

2. Tout ressortissant d'une Partie contractante qui agit en tant que représentant de son pays dans une organisation internationale située sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui est titulaire d'un passeport diplomatique ou officiel valide jouit des droits visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les facilités énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également au conjoint d'un membre d'une mission diplomatique ou consulaire ou d'un employé d'une organisation internationale, ainsi qu'à leurs enfants, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel.

Article 3

À l'exception des personnes visées à l'article 2, les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel valide et qui ont l'intention de séjourner plus de 90 jours sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent y entrer sans visa et doivent demander le visa approprié à l'autre Partie contractante dans un délai de 90 jours suivant la date de leur arrivée.

Article 4

L'exemption de l'obligation de visa prévue dans le présent Accord ne dispense pas les titulaires des passeports susmentionnés d'observer les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et le transit sur son territoire, ainsi que la sortie de son territoire.

Article 5

Si un ressortissant d'une Partie contractante égare son passeport sur le territoire de l'autre Partie contractante, il doit en informer les autorités concernées de l'État d'accueil pour que soient prises les mesures appropriées. La mission diplomatique ou le consulat concerné délivrera un nouveau passeport ou document de voyage à son ressortissant et en informera les autorités compétentes de l'État hôte.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée et le séjour sur son territoire à toute personne qu'elle juge indésirable en vertu de ses lois et règlements. Ce refus est notifié à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 7

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut suspendre l'application des dispositions du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons de sécurité, de santé publique ou d'ordre public. Toute suspension ou la levée de celle-ci est notifiée à l'autre Partie contractante sans délai par la voie diplomatique et entre en vigueur à la date à laquelle la notification est reçue.

Article 8

1. Les Parties contractantes s'échangent les spécimens de leurs passeports diplomatiques et officiels valides par la voie diplomatique avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Dans le cas où une Partie contractante mettrait en circulation de nouveaux passeports diplomatiques ou officiels ou modifierait ses passeports existants, elle communique les spécimens correspondants à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes confirment que leurs procédures juridiques à cet effet ont été accomplies. Il reste en vigueur pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes au moyen d'une notification adressée par la voie diplomatique, auquel cas la dénonciation prendra effet 90 jours après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, le 1er août 2005, en deux exemplaires originaux en coréen, hindi et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[K. NATWAR SINGH]

No. 49949

Republic of Korea
and
Hungary

Agreement on economic cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Hungary. Seoul, 10 March 2005

Entry into force: *6 April 2005 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Hungarian and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée
et
Hongrie

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Hongrie. Séoul, 10 mars 2005

Entrée en vigueur : *6 avril 2005 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous of enhancing the long-standing relationship between the two countries,

Wishing to continue and reinforce existing traditional economic relations, and

Intending to develop and intensify economic relations and technological cooperation on the basis of mutual benefit,

Within the framework of the respective legislation in force in the two countries and in full conformity with their international obligations,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall promote, in accordance with their respective laws and regulations, the expansion and diversification of mutually advantageous economic cooperation in all fields relevant to economic and social development.

ARTICLE 2

The Contracting Parties, taking into account the current state of perspectives on economic relations, agree to establish mutually favorable conditions for long-term cooperation, inter alia, in the following areas:

(a) agriculture and food processing industry, processing and storage of agricultural products;

(b) expansion and rehabilitation of power stations and high-tension distribution networks as well as pipeline networks for gas and oil;

(c) electrical equipment and appliances;

(d) electronic and electrotechnical industry;

(e) exploration, production, preparation, treatment and further processing as well as marketing of mineral raw materials and mining products;

(f) chemical and petrochemical industry;

(g) packaging technology;
(h) environment;
(i) water management and forestry industry;
(j) education;
(k) health care, medical technology, medical and pharmaceutical industry;
(l) human resource development;
(m) tourism;
(n) cooperation between small and medium-size enterprises;
(o) communication;
(p) computer and information technology;
(q) transport; and
(r) science and technology.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall endeavour to broaden and intensify their cooperation through:

(a) promoting links and strengthening cooperation between the economic policy-makers, government institutions, professional organizations, business federations, chambers of commerce and regional and local entities of the two countries, and encouraging the exchange of economic information of mutual interest, as well as the visits of their representatives and other economic and technical delegations;
(b) exchanging information on development priorities and facilitating the participation of business operators in development projects;
(c) expediting the establishment of new contacts, broadening the existing contacts between the business circles of the two countries, and encouraging the visits, meetings and other interaction between individuals and enterprises of the two countries;
(d) exchanging business information, encouraging participation in fairs and exhibitions, and organizing business events, seminars, symposia and conferences;
(e) promoting the wider participation of small and medium-size private sector enterprises in bilateral economic relations;
(f) encouraging cooperation in providing consulting, marketing, advisory and expert services in areas of mutual interest;

(g) encouraging and strengthening cooperation between their financial institutions;
(h) encouraging investment activities, the foundation of joint ventures and the establishment of company representative and branch offices in each other's territories; and
(i) promoting inter-regional cooperation and cooperation at international level on issues of mutual interest.

ARTICLE 4

1. For the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission, which shall be made up of representatives of the Contracting Parties. The Joint Commission shall be convened upon request of either of the Contracting Parties, with sessions held alternately in Korea and in Hungary, and it shall assume the duties of the economic consultative body established as a result of the Korean-Hungarian Summit Meeting of December 7, 2001.

2. The duties of the Joint Commission shall comprise, in particular, the following:
(a) discussion of bilateral economic relations;
(b) identifying new possibilities for the further development of future economic cooperation;
(c) drawing up suggestions for the improvement of the terms for economic cooperation between enterprises of both Contracting Parties; and
(d) making proposals for the implementation of this Agreement.

3. Any differences of opinion that may arise between the Contracting Parties on the application or interpretation of this Agreement shall be settled through consultation by the Joint Commission.

ARTICLE 5

This Agreement shall apply without prejudice to the obligations flowing from Hungary's membership in the European Union, and subject to those obligations. The provisions of this Agreement may not be invoked or interpreted in such a way as

to invalidate or otherwise affect the obligations imposed by the Treaty on European Union or by the agreements between the Republic of Korea and the European Community.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes by the Contracting Parties indicating the completion of their respective legal requirements for its entry into force, and shall be valid for a period of three (3) years. Thereafter, it shall be automatically extended for successive one (1) year periods unless either Contracting Party notifies the other, in writing, of its intention to terminate it three (3) months prior to its expiry.

2. This Agreement may be modified or amended by mutual written consent between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on March 10, 2005, in the Korean, Hungarian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY

[HUNGARIAN TEXT – TEXTE HONGROIS]

GAZDASÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS A KOREAI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

A Koreai Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: „Szerződő Felek"),

Attól az óhajtól vezérelve, hogy elmélyítsék az országaik között hosszú ideje fennálló kapcsolatokat,

Kifejezve törekvésüket, hogy fenntartsák és erősítsék hagyományos gazdasági kapcsolataikat,

Azzal a szándékkal, hogy a kölcsönös előnyök alapján fejlesszék és intenzívebbé tegyék a gazdasági kapcsolatokat és a technológiai együttműködést,

A két országban hatályban lévő törvények keretei között és nemzetközi kötelezettségeikkel teljes összhangban,

Az alábbiakban állapodtak meg:

1. CIKK

A Szerződő Felek hatályban levő törvényeik keretein belül a gazdasági és társadalmi fejlődés minden fontos területén elősegítik a kölcsönösen előnyös gazdasági együttműködés bővítését és erősítését.

2. CIKK

A Szerződő Felek, figyelembe véve a gazdasági kapcsolatok jelenlegi kilátásait, egyetértenek abban, hogy kölcsönösen kedvező feltételeket teremtsenek a hosszú távú együttműködésre többek között a következő területeken:

(a) mezőgazdaság és élelmiszeripar, agrártermékek feldolgozása és tárolása;
(b) erőművek és magasfeszültségű elosztóhálózatok, gáz- és kőolaj-csővezetékek hálózatának fejlesztése és rehabilitációja;
(c) elektromos berendezések és készülékek;
(d) elektronikai és elektrotechnikai ipar;
(e) ásványi nyersanyagok és bányászati termékek kutatása, kitermelése, kezelése, további feldolgozása, valamint értékesítése;
(f) vegyipar és kőolaj-feldolgozás;
(g) csomagolási technológia;
(h) környezetvédelem;
(i) víz- és erdőgazdálkodás;
(j) oktatás;

(k) egészségügy, gyógyászati technológia, gyógyászati- és gyógyszeripar;
(l) humánerőforrás-fejlesztés;
(m) idegenforgalom;
(n) kis- és középvállalkozások közötti együttműködés;
(o) hírközlés;
(p) számítógép- és információtechnológia;
(q) közlekedés; valamint
(r) tudomány és technológia.

3. CIKK

A Szerződő Felek törekednek arra, hogy együttműködésüket a következő eszközökkel szélesítsék és erősítsék:

(a) elősegítik a kapcsolatok építését és erősítik az együttműködést a két ország gazdasági döntéshozói, kormányzati intézményei, szakmai szervezetei, üzleti szövetségei, kereskedelmi kamarái, regionális és helyi szervezetei között, és bátorítják a kölcsönös érdeklődésre számot tartó gazdasági információk cseréjét, valamint képviselőik és egyéb gazdasági, műszaki küldöttségek látogatásait;
(b) információt cserélnek a fejlesztési prioritásokról és megkönnyítik az üzleti szereplők részvételét a fejlesztési projektekben;
(c) szorgalmazzák a két ország üzleti körei között új kapcsolatok létesítését és a meglévők szélesítését, bátorítják az egyének, illetve vállalkozások közötti látogatásokat, találkozókat;
(d) üzleti információkat cserélnek, bátorítják a vásárokon és kiállításokon való részvételt, üzleti események, szemináriumok, szimpóziumok és konferenciák szervezését;
(e) elősegítik a magánszektor kis- és középvállalkozásainak szélesebb részvételét a kétoldalú gazdasági kapcsolatokban;
(f) marketing, tanácsadási és szakértői szolgáltatások nyújtásával bátorítják az együttműködést a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken;
(g) bátorítják és erősítik a pénzügyi intézményeik közötti együttműködést;
(h) bátorítják a beruházási tevékenységet, a vegyesvállalatok alapítását, egymás területén vállalati képviseletek és fiókvállalatok létesítését; valamint
(i) elősegítik a régióközi és nemzetközi szintű együttműködést a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken.

4. CIKK

1. Jelen Megállapodás végrehajtására a Szerződő Felek létrehozzák a Vegyes Bizottságot, amely a Szerződő Felek képviselőiből áll. A Vegyes Bizottság bármelyik Szerződő Fél kívánságára ülésezik, felváltva Koreában, illetve Magyarországon, valamint átveszi a 2001. december 7-i, koreai-magyar csúcstalálkozó eredményeként megalakult gazdasági konzultációs testület feladatait.

2. A Vegyes Bizottság feladatai különösen az alábbiakat foglalják magukban:

(a) a kétoldalú gazdasági kapcsolatok megvitatása;
(b) új lehetőségek feltárása a jövőbeli gazdasági együttműködés továbbfejlesztéséhez;
(c) javaslatok kidolgozása a Szerződő Felek vállalkozásai közötti gazdasági együttműködés feltételeinek javítására; valamint
(d) javaslatok tétele jelen Megállapodás alkalmazására.

3. A Szerződő Felek közötti, jelen Megállapodás alkalmazásával vagy értelmezésével kapcsolatos véleményeltéréseket a Vegyes Bizottság keretei között kell rendezni.

5. CIKK

Jelen Megállapodás nem befolyásolja Magyarország Európai Uniós tagságából származó kötelezettségeit, illetve ezen kötelezettségeknek alá van rendelve. Jelen Megállapodás egyetlen pontja sem használható vagy értelmezhető úgy, hogy az érvénytelenítse vagy másképpen befolyásolja az Európai Uniót létrehozó szerződésből származó kötelezettségeket, illetve a Koreai Köztársaság és az Európai Közösség közötti megállapodásokat.

6. CIKK

1. Jelen Megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek egymást értesítették az erre a célra szükséges jogi eljárás lezárásáról. A Megállapodás három (3) évre szól. Hatálya ezután automatikusan további egy (1) évvel meghosszabbodik mindaddig, amíg az egyik Szerződő Fél a Megállapodás lejárta előtt három (3) hónappal írásban értesíti a másik Szerződő Felet a Megállapodás felmondásának szándékáról.

2. Jelen Megállapodás a Szerződő Felek közös, írásos megegyezésével módosítható, illetve kiegészíthető.

A FENTIEK HITELÉÜL, az aláírók, Kormányaik által megfelelő módon felhatalmazva, aláírták ezt a Megállapodást.

Készült és aláírásra került ....Szöul.............-ban, 2005...március 10......-én, koreai, magyar és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetében az angol nyelvű változat a mérvadó.

A KOREAI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA RÉSZÉRŐL	A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA RÉSZÉRŐL
[signature]	[signature]

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 헝가리공화국 정부 간의
경제협력에 관한 협정

대한민국 정부와 헝가리공화국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

두 나라 사이에 오랜 기간 유지되어 온 우호관계를 강화하기를 희망하고,

기존의 전통적인 경제관계를 지속·증진하기를 희망하며,

상호 이익에 기초한 경제관계와 기술협력을 발전·강화시킬 것을 의도하여,

두 나라에서 시행 중인 각자의 국내법의 범위 안에서 그리고 그들의 국제적 의무에 부합하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 그들 각자의 법령에 따라 경제 및 사회 발전과 관련된 모든 분야에서 상호 유익한 경제협력의 확대 및 다양화를 증진한다.

제 2 조

체약당사자는 경제관계에 대한 현재의 전망을 고려하여 특히, 다음 분야에서 장기적인 협력을 위한 호혜적인 조건을 창출할 것을 합의한다.

가. 농업 및 식품가공산업, 농산물 가공 및 저장
나. 전력발전소, 가스·석유 수송관망 및 고압전류 전송망의 확장 및 보수
다. 전력 장비 및 장치
라. 전자 및 전자공학 산업
마. 광물 원료 및 광산품의 마케팅과 탐사, 생산, 조제, 처리 및 가공
바. 화학 및 석유화학 산업
사. 포장기술
아. 환경
자. 수자원 관리 및 임업
차. 교육

카. 보건, 의료기술, 의료 및 제약 산업

타. 인적자원 개발

파. 관광

하. 중소기업 간 협력

거. 통신

너. 컴퓨터 및 정보기술

더. 수송

러. 과학 · 기술

제 3 조

1. 체약당사자는 다음과 같은 방식을 통하여 협력을 확대 · 강화하기 위하여 노력한다.

가. 두 나라의 경제정책 입안자 · 정부기관 · 전문기구 · 실업연합회 · 상공회의소 및 지방기관 간의 유대 증진 및 협력의 강화, 상호 이익이 되는 경제 정보의 교환과 상기 단체의 대표 및 그 밖의 경제 · 기술 대표단의 상호 방문의 장려

나. 개발 우선 분야에 대한 정보의 교환 및 사업운영자의 개발사업 참가의 촉진

다. 두 나라 실업계 간의 신규 접촉 확립의 촉진 및 기존 접촉의 확대, 두 나라의 개인 및 기업 간의 방문 · 회합 및 그 밖의 상호 교류의 장려

라. 사업 정보의 교환, 전시회 및 박람회 참가의 장려, 사업 행사 · 세미나 · 토론회 및 회의의 기획

마. 양자 경제관계에서 두 나라 중소기업의 참여 확대의 촉진

바. 상호 관심 분야에서 자문, 마케팅, 고문 및 전문가 서비스 제공에 있어서의 협력의 장려

사. 금융기관 간의 협력의 장려 및 강화

아. 투자활동, 합작투자기업의 창업 및 타방체약당사자의 영역 안에서 회사의 대리인 사무소 및 지사 설립의 장려

자. 상호 관심사안에 대한 지역 간 및 국제적 차원에서의 협력의 증진

제 4 조

1. 이 협정의 이행을 위하여, 체약당사자는 양 체약당사자의 대표로 구성되는 공동위원회를 설치한다. 공동위원회는 체약당사자 일방의 요청에 의하여 한국과 헝가리에서 교대로 개최되며, 2001년 12월 7일 대한민국과 헝가리공화국 간 정상회담의 결과로 설치된 경제협의기구의 임무를 수임한다.

2. 공동위원회의 임무는 특히 다음 각목의 사항을 포함한다.
 가. 양자 경제관계의 토의
 나. 미래의 경제협력 발전을 위한 새로운 가능성의 모색
 다. 양 체약당사자 기업 간의 경제협력 조건의 개선을 위한 제안의 도출
 라. 이 협정의 이행을 위한 제안

3. 이 협정의 해석과 적용에 관련하여 양 체약당사자 간의 의견 차이가 발생하는 경우, 공동위원회에서 협의를 통하여 해결한다.

제 5 조

이 협정은 헝가리의 유럽연합회원국으로서 갖게 되는 의무를 저해함이 없이 적용되며 그러한 의무에 따른다. 이 협정의 규정은 유럽연합조약 또는 대한민국과 유럽공동체 간의 협정에 따라 부과되는 의무를 무효화하거나 영향을 미치기 위한 방식으로 원용되거나 해석되지 아니한다.

제 6 조

1. 이 협정은 체약당사자가 발효를 위한 각자의 모든 국내법적 요건이 충족되었음을 나타내는 각서를 교환하는 날에 발효하며, 3년간 유효하다. 그 이후 어느 일방체약당사자가 타방체약당사자에게 종료 3월 전에 이 협정의 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 매년 자동 연장된다.

2. 이 협정은 양 체약당사국 간의 서면 동의에 의하여 수정되거나 개정될 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 3월 10 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어본, 헝가리어본 및 영어본으로 각각 작성되었다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여	헝가리공화국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après désignés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer la relation de longue date entre les deux pays,

Souhaitant poursuivre et renforcer leurs relations économiques traditionnelles, et

Comptant développer et intensifier les relations économiques et la coopération technologique sur la base des avantages mutuels,

Dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque pays et en pleine conformité avec leurs obligations internationales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément à leurs lois et règlements respectifs, les Parties contractantes encouragent l'élargissement et la diversification d'une coopération économique mutuellement avantageuse dans tous les domaines liés au développement économique et social.

Article 2

Tenant compte des perspectives actuelles sur les relations économiques, les Parties contractantes conviennent de mettre en place des conditions mutuellement favorables pour une coopération à long terme, notamment dans les domaines suivants :

a) Agriculture et industrie agroalimentaire, traitement et stockage des produits agricoles;

b) Extension et réhabilitation des centrales électriques et des réseaux de distribution à haute tension, ainsi que des réseaux de gazoducs et d'oléoducs;

c) Matériel et appareils électriques;

d) Industrie électronique et électrotechnique;

e) Exploration, production, préparation, traitement et transformation, et commercialisation des matières premières minérales et produits miniers;

f) Industrie chimique et pétrochimique;

g) Technologie de l'emballage et du conditionnement;

h) Environnement;

i) Gestion de l'eau et industrie forestière;

j) Éducation;

k) Santé, technologie médicale et industrie médicale et pharmaceutique;

l) Développement des ressources humaines;

m) Tourisme;

n) Coopération entre les petites et moyennes entreprises;

o) Communication;

p) Informatique et technologies de l'information;

q) Transport; et

r) Science et technologie.

Article 3

Les Parties contractantes s'emploient à élargir et à intensifier leur coopération par les moyens suivants :

a) Promotion de liens et renforcement de la coopération entre les responsables économiques, les institutions publiques, les organisations professionnelles, les fédérations d'entreprises, les chambres de commerce et les entités régionales et locales des deux pays, promotion de l'échange d'informations économiques d'intérêt commun, ainsi que visites de leurs représentants et d'autres délégations économiques et techniques;

b) Échange d'informations sur les priorités en matière de développement et facilitation de la participation des opérateurs économiques aux projets de développement;

c) Accélération de l'établissement de nouveaux contacts, élargissement des contacts existants entre les milieux d'affaires des deux pays et promotion de visites, rencontres et autres formes d'interaction entre individus et entreprises des deux pays;

d) Échange d'informations commerciales, promotion de la participation aux foires et expositions, et organisation de manifestations commerciales, séminaires, colloques et conférences;

e) Promotion d'une plus large participation des petites et moyennes entreprises du secteur privé dans les relations économiques bilatérales;

f) Promotion de la coopération en matière de fourniture de services de conseil, de marketing, de consultation et d'expertise dans des domaines d'intérêt commun;

g) Promotion et renforcement de la coopération entre leurs institutions financières;

h) Promotion des activités d'investissement, fondation de coentreprises, mise sur pied de compagnies de représentation et de succursales sur leurs territoires respectifs; et

i) Promotion de la coopération interrégionale et internationale sur des questions d'intérêt commun.

Article 4

1. Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes créent une Commission mixte, composée de leurs représentants. La Commission mixte est convoquée à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes et se réunit en alternance en Corée et en Hongrie. Elle s'acquitte des fonctions de l'organe économique consultatif établi à la suite du Sommet Corée-Hongrie du 7 décembre 2001.

2. Les fonctions de la Commission sont notamment les suivantes :

a) Concertations sur les relations économiques bilatérales;

b) Recensement de nouvelles possibilités de développer davantage la coopération économique dans le futur;

c) Élaboration de propositions pour améliorer les conditions de la coopération économique entre les entreprises des deux Parties contractantes; et

d) Formulation de propositions pour l'application du présent Accord.

3. Les divergences d'opinion qui pourraient survenir entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sont réglées par la Commission mixte par voie de consultation.

Article 5

Le présent Accord s'applique sans préjudice des obligations découlant de l'adhésion de la Hongrie à l'Union européenne et sous réserve de ces dernières. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être invoquées ou interprétées de manière à annuler ou compromettre les obligations imposées par le Traité sur l'Union européenne ou par les accords entre la République de Corée et la Communauté européenne.

Article 6

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des notes par lesquelles les Parties contractantes s'informent que leurs obligations législatives respectives à cet effet ont été accomplies. Il est conclu pour une période de trois ans. Par la suite, il est automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, trois mois avant son expiration, son intention de le dénoncer.

2. Le présent Accord peut être modifié ou amendé par consentement mutuel écrit entre les deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 10 mars 2005, en double exemplaire, en coréen, hongrois et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

[JANÓS KÓKA]

No. 49950

Republic of Korea and Pakistan

Bilateral Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the rescheduling of the external debt of the Islamic Republic of Pakistan owed to the Republic of Korea (with annex). Islamabad, 11 October 2003

Entry into force: *10 November 2003, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

République de Corée et Pakistan

Accord bilatéral entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif au rééchelonnement de la dette extérieure de la République islamique du Pakistan à l'égard de la République de Corée (avec annexe). Islamabad, 11 octobre 2003

Entrée en vigueur : *10 novembre 2003, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49951

Finland and India

Agreement on economic cooperation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India. Helsinki, 26 March 2010

Entry into force: *21 April 2011, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English, Finnish and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 20 July 2012*

Finlande et Inde

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Inde. Helsinki, 26 mars 2010

Entrée en vigueur : *21 avril 2011, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais, finnois et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 20 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Inspired by the traditional links of friendship and cordial relations which exist between the Republic of Finland and the Republic of India,

Committed to the principles of free market economy,

Desirous of developing and intensifying their economic cooperation on the basis of reciprocity and mutual benefit,

Conscious of the necessity of existence of an adequate legal framework for Finland-India relations in accordance with the applicable legislation and regulations in the two countries,

Taking into consideration the international Agreements concluded by the Contracting Parties in the field of economic cooperation as well as the Membership of Finland to the European Union (EU),

Have agreed as follows:

Article I

Objectives

The Contracting Parties agree that the objectives of the Agreement, in accordance with laws and regulations in force in either country, are to:

- Promote activities aimed at the development of bilateral economic cooperation;
- Support and develop business contacts;
- Facilitate the expansion of bilateral trade and investment and promote economic and investment opportunities in their respective countries;
- Reinforce cooperation for the enhancement of economic relations between the Contracting Parties.

Article II

Economic Cooperation

The Contracting Parties shall promote favourable conditions for trade and economic cooperation, in accordance with laws and regulations in force in each country. To this end, they agree to:

(i) Exchange information on economic development and bilateral trade, economic plans, forecasts and strategies;

(ii) Exchange information on laws and regulations relating to trade and economic cooperation.

(iii) Inform each other about existing possibilities concerning trade fairs, exhibitions, entrepreneurial missions and other promotional activities;

(iv) Facilitate the exchange of experts, technicians, investors and business representatives of the public and private sectors; and

(v) Explore and promote joint business possibilities in third countries arising from partnership between Finnish and Indian companies.

(vi) Address any other questions relevant to maintaining and intensifying trade and economic relations between the Contracting Parties.

The Contracting Parties may agree on other forms of cooperation.

Article III

Institutions

1. The present Agreement sets up a Joint Commission to promote, oversee, and coordinate the cooperation between the Contracting Parties under this Agreement.

2. The tasks of the Joint Commission shall include:

- Discussions on the development of bilateral economic relations;
- Identifying new possibilities for further development of economic cooperation;
- Drawing up suggestions for the improvement of terms of economic cooperation between enterprises of Contracting Parties;
- Discussing problems that could hinder the development of trade and economic cooperation as well as any other issues arising in the implementation of this Agreement; and
- Making recommendations for the implementation of this Agreement.

3. The Joint Commission shall comprise experts of the two Contracting Parties and representatives of relevant organizations and institutions of the Finnish side and the Indian side.

4. Each Contracting Party shall designate an official from the concerned government to coordinate work of the Joint Commission.

5. By way of arrangement between the Contracting Parties, Joint Working Groups may be established within the framework of the Joint Commission.

6. The Sessions of the Joint Commission shall be convened once every two years, or more often, if required, alternately in Finland and in India, the date and place of the sessions shall be mutually agreed upon by representatives of the Contracting Parties.

7. At the conclusion of each Session, Agreed Minutes prepared by the host delegation shall be agreed upon and signed by the heads of delegations of the Contracting Parties.

8. The working language of the Joint Commission shall be English.

Article IV

Final Provisions

1. This Agreement shall not be interpreted in such a way as to affect the rights and obligations arising from any agreements or arrangements concluded or to be concluded between the EU or the EU and its Member States on one part and India on the other or the rights and obligations arising from the membership of the Republic of Finland in the EU.

2. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the last diplomatic note with which the Contracting Parties inform each other about the fulfilment of their national legal requirements for the entry into force of this Agreement. On the date of entry into force of this Agreement, the Trade Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India done in Helsinki on June 29, 1967, as well as the Agreement constituted by the exchange of notes in 1974 establishing the Indo-Finnish Joint Commission, shall be repealed.

3. This Agreement shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either contracting Party receives from the other Contracting Party a written notice of its intention to terminate the Agreement. In the event of termination of this Agreement its provisions, as relevant, shall continue to apply in respect of the unfulfilled obligations of commercial and cooperation contracts entered into during the period of validity of this Agreement, as well as those arising from contracts/agreements entered into during the period of validity of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of India done in Helsinki on June 29, 1967.

4. This Agreement may be amended at any time by a written agreement of the Contracting Parties. The entry into force of the amendments shall be governed by the terms of entry into force of this Agreement.

IN WITNESS THEREOF the following representatives duly authorized thereto by their respective Governments have signed the Agreement.

DONE at Helsinki on 26 March 2010 in three originals each in Finnish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland

Dr. Paavo Väyrynen
Minister for Foreign Trade and Development

For the Government of the Republic of India

Anand Sharma
Minister of Commerce and Industry

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA INTIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ TALOUDELLISESTA YHTEISTYÖSTÄ

Suomen tasavallan hallitus ja Intian tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

Suomen tasavallan ja Intian tasavallan välisten perinteisten ystävyyssiteiden ja lämpimien suhteiden innoittamina ja vapaan markkinatalouden periaatteisiin sitoutuneina,

haluavat kehittää ja vahvistaa taloudellista yhteistyötään vastavuoroisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta,

ovat tietoisia siitä, että Suomen ja Intian välisillä suhteilla on oltava asianmukainen oikeudellinen kehys näiden maiden sovellettavien lakien ja määräysten mukaisesti, ja

ottavat huomioon sopimuspuolten tekemät kansainväliset taloudellista yhteistyötä koskevat sopimukset sekä Suomen jäsenyyden Euroopan unionissa,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla
Tavoitteet

Sopimuspuolet sopivat, että sopimuksen tavoitteina on niiden maiden voimassa olevien lakien ja määräysten mukaisesti

- edistää kahdenvälisen taloudellisen yhteistyön kehittämiseen tarkoitettua toimintaa,
- tukea ja kehittää elinkeinoelämän yhteyksiä,
- helpottaa kahdenvälisen kaupan ja sijoitustoiminnan laajentamista sekä edistää taloudellisen ja sijoitustoiminnan mahdollisuuksia niiden maissa,
- vahvistaa yhteistyötä sopimuspuolten välisten taloussuhteiden parantamiseksi.

II artikla
Taloudellinen yhteistyö

Sopimuspuolet edistävät suotuisia kaupan ja taloudellisen yhteistyön edellytyksiä kummankin maan voimassa olevien lakien ja määräysten mukaisesti. Tätä varten ne sopivat

(i) vaihtavansa tietoja taloudellisesta kehityksestä ja kahdenvälisestä kaupasta, taloudellisista suunnitelmista, ennusteista ja strategioista,

(ii) vaihtavansa tietoja kauppaa ja talousyhteistyötä koskevista laeista ja määräyksistä,

(iii) tiedottavansa toisilleen olemassa olevista mahdollisuuksista, jotka liittyvät kaupallisiin messuihin, näyttelyihin, kauppavaltuuskuntien vierailuihin ja muuhun edistämistoimintaan,

(iv) helpottavansa julkisen ja yksityisen sektorin teknisten ja muiden asiantuntijoiden, sijoittajien ja elinkeinoelämän edustajien vaihtoa,

(v) selvittävänsä ja edistävänsä mahdollisuuksia suomalais- ja intialaisyritysten väliseen kumppanuuteen perustuvaan elinkeinoelämän yhteistyöhön kolmansissa maissa ja

(vi) käsittelevänsä mahdollisia muita sopimuspuolten välisten kauppa- ja taloussuhteiden ylläpitämisen ja vahvistamisen kannalta merkityksellisiä kysymyksiä.

Sopimuspuolet voivat sopia keskenään muista yhteistyön muodoista.

III artikla
Toimielimet

1. Tällä sopimuksella perustetaan sekakomissio edistämään, valvomaan ja sovittamaan yhteen tämän sopimuksen sopimuspuolten välistä yhteistyötä.

2. Sekakomission tehtävänä on

- keskustella kahdenvälisten taloussuhteiden kehittämisestä,
- selvittää uusia mahdollisuuksia taloudellisen yhteistyön kehittämiseksi edelleen,
- laatia ehdotuksia sopimuspuolten yritysten välisen taloudellisen yhteistyön ehtojen parantamiseksi,
- keskustella ongelmista, jotka voivat estää kaupan ja taloudellisen yhteistyön kehittämistä, sekä muista tätä sopimusta täytäntöön pantaessa esiin tulevista asioista ja
- antaa suosituksia tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

3. Sekakomissio koostuu sopimuspuolten asiantuntijoista sekä Suomen ja Intian asianmukaisten organisaatioiden ja toimielinten edustajista.

4. Kumpikin sopimuspuoli nimeää hallituksensa virkamiehen sovittamaan yhteen sekakomission toimintaa.

5. Sekakomission yhteyteen voidaan perustaa yhteisiä työryhmiä sopimuspuolten välisillä järjestelyillä.

6. Sekakomissio kokoontuu istuntoon kahden vuoden välein tai tarvittaessa useammin vuorotellen Suomessa ja Intiassa, ja sopimuspuolten edustajat sopivat keskenään istuntojen ajasta ja paikasta.

7. Kunkin istunnon päättyessä sopimuspuolten valtuuskuntien puheenjohtajat hyväksyvät yhteisesti ja allekirjoittavat isäntävaltuuskunnan laatiman yhteisesti hyväksyttävän pöytäkirjan.

8. Sekakomission työskentelykieli on englanti.

IV artikla
Loppumääräykset

1. Tätä sopimusta ei saa tulkita siten, että se vaikuttaa oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka perustuvat yhdeltä puolen Euroopan unionin tai Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden ja toiselta puolen Intian välillä tehtyihin tai tehtäviin sopimuksiin tai järjestelyihin, tai oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka perustuvat Suomen tasavallan jäsenyyteen Euroopan unionissa.

2. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä viimeisen sellaisen diplomaattisen nootin vastaanottamisesta, jolla sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät kansalliset oikeudelliset vaatimukset on täytetty. Tämän sopimuksen voimaantulopäivänä kumotaan Helsingissä 29 päivänä kesäkuuta 1967 tehty Suomen tasavallan hallituksen ja Intian tasavallan hallituksen välinen kauppasopimus sekä noottienvaihdolla vuonna 1974 tehty suomalais-intialaisen sekakomission perustamista koskeva sopimus.

3. Tämä sopimus on voimassa kuusi kuukautta sen jälkeen, kun jompikumpi sopimuspuoli vastaanottaa toisen sopimuspuolen kirjallisen ilmoituksen siitä, että se aikoo irtisanoa sopimuksen. Jos tämä sopimus irtisanotaan, sen määräysten soveltamista jatketaan tarvittavilta osin sopimuksen voimassa ollessa tehtyihin kauppa- ja yhteistyösopimuksiin perustuvien täyttämättömien velvoitteiden osalta sekä niiden velvoitteiden osalta, jotka perustuvat Helsingissä 29 päivänä kesäkuuta 1967 tehdyn Suomen tasavallan hallituksen ja Intian tasavallan hallituksen välisen kauppasopimuksen voimassa ollessa tehtyihin sopimuksiin.

4. Tätä sopimusta voidaan muuttaa milloin tahansa sopimuspuolten välisellä kirjallisella sopimuksella. Muutokset tulevat voimaan tämän sopimuksen voimaantulomääräysten mukaisesti.

Tämän vakuudeksi seuraavat edustajat, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 26 päivänä maaliskuuta 2010 kolmena alkuperäiskappaleena, suomen, hindin ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Tri. Paavo Väyrynen
Ulkomaankauppa- ja kehitysministeri

Intian tasavallan hallituksen puolesta

Anand Sharma
Kauppä- ja teollisuusministeri

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

फिनलैण्ड गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच आर्थिक सहयोग करार

फिनलैण्ड गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, जिन्हें एतद्पश्चात "संविदाकारी पक्षकार" कहा गया है,

फिनलैण्ड गणराज्य और भारत गणराज्य के बीच विद्यमान मैत्री एवं सौहार्द के पारम्परिक संबंधों से प्रेरित होकर

मुक्त बाजार अर्थव्यवस्था के सिद्धांतों के प्रति वचनबद्ध रहते हुए,

पारस्परिकता एवं परस्पर लाभ के आधार पर अपने आर्थिक संबंधों का विकास करने व उन्हें बढ़ाने की आकांक्षा से,

दोनों देशों में लागू कानून एवं विनियमों के अनुसार फिनलैण्ड-भारत संबंधों हेतु एक पर्याप्त कानूनी कार्यढांचे के अस्तित्व की आवश्यकता के प्रति सचेत होकर;

संविदाकारी पक्षकारों द्वारा आर्थिक सहयोग के क्षेत्र निष्पादित अंतर्राष्ट्रीय करारों और यूरोपीय संघ (ईयू) में फिनलैण्ड की सदस्यता को ध्यान में रखते हुए,

निम्नानुसार सहमत हुई हैं :-

अनुच्छेद I
उद्देश्य

संविदाकारी पक्षकार सहमत हैं कि प्रत्येक देश में लागू कानून एवं विनियमों के अनुसरण में इस करार के उद्देश्य निम्नानुसार होंगे:-

- द्विपक्षीय आर्थिक सहयोग के विकास के उद्देश्य से कार्यकलापों का संवर्धन करना;
- व्यावसायिक सम्पर्कों हेतु सहायता करना और उनका विकास करना;

- द्विपक्षीय व्यापार एवं निवेश के विस्तार को सुकर बनाना और अपने-अपने देश में आर्थिक एवं निवेश से संबंधित अवसरों का संवर्धन करना;
- संविदाकारी पक्षकारों के बीच आर्थिक संबंधों को बढ़ाने के लिए सहयोग को मजबूत बनाना ।

अनुच्छेद II

आर्थिक सहयोग

संविदाकारी पक्षकार प्रत्येक देश में लागू कानून एवं विनियमों के अनुसार व्यापारिक एवं आर्थिक सहयोग हेतु अनुकूल स्थितियों का संवर्धन करेंगे । इस प्रयोजनार्थ वे निम्नलिखित हेतु सहमत हुए हैं:-

(i) आर्थिक विकास एवं द्विपक्षीय व्यापार, आर्थिक योजनाओं, पूर्वानुमानों एवं कार्यनीतियों से संबंधित सूचना का आदान-प्रदान करना;

(ii) व्यापार एवं आर्थिक सहयोग से संबंधित कानूनों एवं विनियमों के संबंध में सूचना का आदान-प्रदान करना;

(iii) व्यापार मेलों, प्रदर्शनियों, उद्यमीय मिशनों एवं अन्य संवर्धनात्मक कार्यकलापों संबंधी मौजूदा संभावनाओं के बारे में एक-दूसरे को सूचित करना;

(iv) सार्वजनिक एवं निजी क्षेत्रों के विशेषज्ञों तकनीशियनों, निवेशकों तथा व्यावसायिक प्रतिनिधियों के आवागमन को सुगम बनाना; और

(v) तीसरे देशों में भारतीय एवं फिनिश कम्पनियों के बीच भागीदारी से उत्पन्न संयुक्त उद्यम संभावनाओं को तलाशना एवं उनका संवर्धन करना ।

(vi) संविदाकारी पक्षकारों के बीच व्यापारिक एवं आर्थिक संबंधों को बनाए रखने व उनमें वृद्धि करने से संबंधित किसी भी समस्या का निवारण करना ।

संविदाकारी पक्षकार सहयोग के अन्य रूपों पर भी सहमत हो सकते हैं ।

अनुच्छेद - III
संस्थाएं

1. वर्तमान करार में इस करार के अंतर्गत संविदाकारी पक्षकारों के बीच सहयोग का संवर्धन, पर्यवेक्षण एवं समन्वयन करने के उद्देश्य से एक संयुक्त आयोग का गठन किया जाता है ।

2. संयुक्त आयोग के कार्यों में निम्नलिखित शामिल होगाः

- द्विपक्षीय आर्थिक संबंधों के विकास पर विचार-विमर्श;
- आर्थिक सहयोग को और विकसित करने हेतु नई संभावनाओं को अभिज्ञात करना;
- संविदाकारी पक्षकारों के उद्यमों के बीच आर्थिक सहयोग की शर्तों में सुधार करने के लिए सुझाव प्राप्त करना;
- व्यापारिक एवं आर्थिक सहयोग के विकास में बाधा उत्पन्न कर सकने वाली समस्याओं तथा इस करार के कार्यान्वयन से उत्पन्न किसी अन्य मुद्दे पर विचार-विमर्श करना; और
- इस करार के कार्यान्वयन हेतु सिफारिशें करना ।

3. संयुक्त आयोग में दोनों संविदाकारी पक्षकारों के विशेषज्ञ तथा भारतीय पक्ष व फिनिश पक्ष से संबंधित संगठनों एवं संस्थाओं के प्रतिनिधि शामिल होंगे ।

4. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार संयुक्त आयोग के कार्य के समन्वयन हेतु संबंधित सरकार के एक अधिकारी को नामित करेगा ।

5. संविदाकारी पक्षकारों के बीच व्यवस्था द्वारा संयुक्त आयोग के कार्यढांचे के भीतर संयुक्त कार्यदलों का गठन किया जा सकता है ।

6. संयुक्त आयोग के सत्रों का आयोजन दो वर्षों में एक बार अथवा यदि अपेक्षित हो तो अधिक बार फिनलैण्ड और भारत में बारी-बारी से किया जाएगा व सत्रों के आयोजन की तारीख एवं स्थान का निर्णय संविदाकारी पक्षकारों के प्रतिनिधियों द्वारा परस्पर सहमति से किया जाएगा ।

7. प्रत्येक सत्र के समापन पर संविदाकारी पक्षकारों के शिष्टमंडलों के प्रमुखों द्वारा मेजबान शिष्टमंडल द्वारा तैयार किए गए सहमत कार्यवृत्त की पुष्टि की जाएगी और उस पर हस्ताक्षर किए जाएंगे ।

8. संयुक्त आयोग कार्यचालन भाषा अंग्रेजी होगी ।

अनुच्छेद IV

अंतिम प्रावधान

1. इस करार की व्याख्या इस प्रकार से नहीं की जाएगी, जो एक भाग के रूप में ई.यू. अथवा ई.यू एवं इसके सदस्य देशों तथा दूसरे भाग के रूप में भारत के बीच निष्पादित अथवा निष्पादित किए जाने वाले किसी करार अथवा व्यवस्था से उत्पन्न अधिकारों एवं बाध्यताओं अथवा फिनलैण्ड गणराज्य की ई.यू. सदस्यता से उत्पन्न अधिकारों तथा बाध्यताओं को प्रभावित करती हो ।

2. यह करार अंतिम राजनयिक नोट, जिसमें संविदाकारी पक्षकार इस करार को लागू करने हेतु अपनी-अपनी राष्ट्रीय कानूनी अपेक्षाओं को पूरा कर लिए जाने के संबंध में एक-दूसरे को सूचित करते हैं, के प्राप्त होने की तारीख से तीसवें दिन प्रवृत्त होगा । इस करार के प्रवृत्त होने की तारीख को फिनलैण्ड गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच दिनांक 29 जून, 1967 को हेलसिंकी में निष्पादित व्यापार करार और फिनिश-भारत संयुक्त आयोग का गठन करते हुए 1974 में आदान-प्रदान किए गए नोटों के माध्यम से किया गया करार निरस्त हो जाएगा ।

3. यह करार किसी भी संविदाकारी पक्षकार को दूसरे संविदाकारी पक्षकार से इस करार को समाप्त करने के संबंध में अपने मंतव्य की लिखित सूचना प्राप्त होने की तारीख से छह माह की अवधि समाप्त होने तक लागू रहेगा । इस करार को समाप्त किए जाने कि स्थिति में इसके प्रावधान, जो सुसंगत हों, इस करार की वैधता के दौरान निष्पादित वाणिज्यिक एवं सहयोग संविदाओं की अपूर्ण वचनबद्धताओं तथा फिनलैण्ड गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच दिनांक 29 जून, 1967 को हेलसिंकी में निष्पादित व्यापार करार की वैधता के दौरान निष्पादित संविदाओं/करारों से उत्पन्न वचनबद्धताओं पर लागू रहेंगे ।

4. इस करार को किसी भी समय संविदाकारी पक्षकारों के बीच एक लिखित करार द्वारा संशोधित किया जा सकता है । संशोधनों के लागू होने की तारीख इस करार के लागू होने की शर्तों द्वारा नियंत्रित होगी ।

जिसके साक्ष्य में निम्नलिखित प्रतिनिधियों ने अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत रूप से प्राधिकृत होकर इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

दिनांक 26 मार्च, 2010 को हेलसिंकी में हिन्दी, फिनिश तथा अंग्रेजी भाषाओं में तीन मूल प्रतियों में निष्पादित, जिनके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । अर्थनिरूपण में किसी भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

फिनलैण्ड गणराज्य की सरकार की ओर से	भारत गणराज्य की सरकार की ओर से
डॉ0 पावो वैयरीनेन	आनंद शर्मा
विदेश व्यापार एवं विकास मंत्री	वाणिज्य एवं उद्योग मंत्री

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Inde, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

S'inspirant des liens traditionnels d'amitié et des relations cordiales qui existent entre la République de Finlande et la République de l'Inde,

Attachés aux principes de l'économie de marché,

Désireux de développer et d'intensifier leur coopération économique sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel,

Conscients de la nécessité d'un cadre juridique adéquat pour les relations entre la Finlande et l'Inde conformément à la législation et aux règlements applicables des deux pays,

Tenant compte des accords internationaux conclus par les Parties contractantes dans le domaine de la coopération économique et du statut de la Finlande en tant qu'État membre de l'Union européenne (UE),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Les Parties contractantes conviennent que les objectifs du présent Accord, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, sont les suivants :

- Promouvoir les activités visant à développer la coopération économique bilatérale;
- Soutenir et développer les relations d'affaires;
- Faciliter le développement du commerce et des investissements bilatéraux, et promouvoir les possibilités économiques et d'investissement dans leurs pays respectifs;
- Renforcer la coopération en vue d'accroître les échanges économiques entre les Parties contractantes.

Article II. Coopération économique

Les Parties contractantes créent les conditions favorables pour la coopération commerciale et économique, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays. À cette fin, elles s'engagent à :

i) Échanger des informations sur le développement économique et le commerce bilatéral ainsi que les projets, prévisions et stratégies économiques;

ii) Échanger des informations sur les lois et les règlements relatifs au commerce et à la coopération économique;

iii) S'informer mutuellement des possibilités existantes pour l'organisation de foires, d'expositions, de missions commerciales et d'autres activités de promotion;

iv) Faciliter l'échange d'experts, de techniciens, d'investisseurs et de représentants d'entreprises des secteurs public et privé;

v) Explorer et promouvoir les possibilités commerciales conjointes dans des pays tiers résultant d'un partenariat entre entreprises finlandaises et indiennes; et

vi) Examiner toute autre question liée au maintien et à l'intensification des relations commerciales et économiques entre les Parties contractantes.

Les Parties contractantes peuvent convenir d'autres formes de coopération.

Article III. Institutions

1. Le présent Accord met en place une Commission mixte chargée de promouvoir, superviser et coordonner la coopération entre les Parties contractantes dans le cadre des présentes dispositions.

2. La Commission mixte s'acquitte des fonctions suivantes :

- Tenir des discussions sur le développement des relations économiques bilatérales;
- Recenser de nouveaux moyens de développer davantage la coopération économique;
- Élaborer des propositions d'amélioration des conditions de la coopération économique entre les entreprises des Parties contractantes;
- Examiner les problèmes qui pourraient entraver le développement de la coopération commerciale et économique ainsi que toute autre question découlant de la mise en œuvre du présent Accord; et
- Formuler des recommandations pour l'application du présent Accord.

3. La Commission mixte est composée d'experts des deux Parties contractantes et de représentants des organisations et institutions compétentes finlandaises et indiennes.

4. Chaque Partie contractante désigne un fonctionnaire de son Gouvernement pour coordonner les travaux de la Commission mixte.

5. À titre d'arrangement entre les Parties contractantes, des groupes de travail mixtes peuvent être constitués dans le cadre de la Commission mixte.

6. Les réunions de la Commission mixte se tiennent tous les deux ans, ou plus souvent si nécessaire, alternativement en Finlande et en Inde. La date et le lieu des réunions seront convenus d'un commun accord entre les représentants des Parties contractantes.

7. À la fin de chaque session, un procès-verbal rédigé par la délégation hôte est adopté et signé par les chefs des délégations des Parties contractantes.

8. L'anglais est la langue de travail de la Commission mixte.

Article IV. Dispositions finales

1. Le présent Accord ne peut être interprété comme ayant une incidence sur les droits et obligations découlant d'accords ou d'arrangements qui ont été ou seront conclus entre l'UE, ou

l'UE et ses États membres d'une part, et l'Inde d'autre part, ni sur les droits et obligations découlant du statut de la République de Finlande en tant qu'État membre de l'UE.

2. Le présent Accord entre en vigueur le 30ème jour suivant la date de réception de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties contractantes se notifient l'accomplissement de leurs procédures légales nationales nécessaires à cet effet. À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Inde, conclu à Helsinki le 29 juin 1967, ainsi que l'accord conclu sous forme d'échange de notes en 1974, instituant la Commission mixte Inde-Finlande, sont abrogés.

3. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes reçoit de l'autre Partie un préavis de dénonciation. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions pertinentes continuent de s'appliquer à l'égard des obligations n'ayant pas encore été honorées et découlant de contrats commerciaux et de coopération conclus pendant sa période de validité. Elles continuent également de s'appliquer à celles découlant de contrats et d'accords conclus pendant la période de validité de l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de l'Inde, conclu le 29 juin 1967 à Helsinki.

4. Le présent Accord peut être amendé à tout moment par un accord écrit entre les Parties contractantes. L'entrée en vigueur des amendements est régie par les dispositions d'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 26 mars 2010, en trois exemplaires originaux en finnois, hindi et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PAAVO VÄYRYNEN
Ministre du commerce extérieur et du développement

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

ANAND SHARMA
Ministre du commerce et de l'industrie

No. 49952

Republic of Korea
and
Kyrgyzstan

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kyrgyz Republic. Seoul, 11 July 2006

Entry into force: *11 July 2006 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Korean, Kyrgyz and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée
et
Kirghizistan

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République kirghize. Séoul, 11 juillet 2006

Entrée en vigueur : *11 juillet 2006 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, coréen, kirghize et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Striving to promote tourism between the two countries on the basis of equality and mutual benefits,

Desirous of more effective cooperation in the field of tourism on a bilateral basis,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties shall promote bilateral tourism by extending appropriate facilities to encourage tourists to visit each other's country.

Article 2

The Contracting Parties shall facilitate the mutual increase of tourist traffic by promoting a close cooperation between the firms and organizations of the two countries involved in tourism business. They shall also encourage, on a reciprocal basis, the distribution of tourism publications and advertising materials in the two countries, including, in particular, films and audio-visuals using both cinema and television facilities.

Article 3

The Contracting Parties shall provide facilities to each other for dissemination of information related to tourism through their respective Embassies, and towards this end shall facilitate exchange of information, exhibits and delegation of experts.

Article 4

Publicity material, including material for tourist exhibits and tourist films for promotion of tourism shall enjoy exemption from customs and other import duties in accordance with the laws and regulations in force in each Contracting Party.

Article 5

The Contracting Parties shall explore the possibilities of cooperation in the building, establishment and management of hotels and other tourist establishment, as these are regarded central to the expansion of tourism in both the countries. Both Governments would encourage cooperation, in this regard, by extending appropriate facilities within the framework of their respective national laws.

Article 6

The Contracting Parties shall explore the possibilities of joint collaboration for investment in the tourism sector and for this purpose exchange experts and publicise investment incentives available and the tourist characteristics of each of the two countries. The Contracting Parties shall promote competent bodies and interested organizations for setting up joint ventures and other investment projects in the tourist sector.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange views on issues of cooperation in the field of international tourism including participation in international tourism organizations.

Article 8

The Contracting Parties shall, through their competent bodies and interested organizations, consider the possibilities for expansion of the technical cooperation in the field of tourism education and training, particularly for the staff engaged in the tourism industry.

Article 9

The responsibility for implementation of this Agreement shall vest in the Ministry of Culture and Tourism, on behalf of the Republic of Korea and the Ministry of Industry, Trade and Tourism under the Government of the Kyrgyz Republic, on behalf the Kyrgyz Republic.

Article 10

The present Agreement shall come into force on the date of its signing, and shall remain in force for a period of five years. It shall be automatically renewed for a successive five-year period, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing, of its intention to terminate the present Agreement at least six months prior to its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on the 11th July 2006, each in Korean, Kyrgyz, Russian and English languages, all the texts being equal authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KYRGYZ REPUBLIC

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 키르기즈공화국 정부 간의 관광분야의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 키르기즈공화국 정부(이하 "체약당사국"이라 한다)는,

평등과 호혜의 기초 위에서 양국간의 관광증진에 노력하고,

양국간 기초에 따라 관광분야에서의 보다 효과적인 협력을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 관광객의 양국간 상호방문을 장려하기 위하여 적절한 편의를 확대함으로써 양국간 관광을 증진한다.

제 2 조

체약당사국은 관광사업을 포함한 양국의 기업 및 기관간의 긴밀한 협력을 증진함으로써 상호 관광교류의 증가를 용이하게 한다. 양국은 또한 호혜의 기초 위에서 양국간의 특히, 극장과 텔레비전 시설을 사용하는 영화와 시청각물을 포함한 관광출판물 및 홍보자료의 배포를 장려한다.

제 3 조

체약당사국은 각자의 대사관을 통하여 서로 관광과 관련한 정보의 배포를 위한 편의 시설을 제공하고 이러한 목적을 위하여 정보・전시회의 교환 및 전문가의 파견을 촉진한다.

제 4 조

관광전시회에 관한 자료를 포함한 홍보자료 및 관광진흥을 위한 관광영화는 양 체약당사국이 시행하는 법령에 따라 관세 및 그 밖의 수입세 면제를 향유한다.

제 5 조

체약당사국은 호텔 및 그 밖의 관광시설물의 건물 · 건설 및 관리가 양국간의 관광확대에 중심이라는 인식하에 협력가능성을 모색한다. 양국 정부는 이 점과 관련하여 자국법의 틀 안에서 적절한 시설을 확대함으로써 협력을 장려한다.

제 6 조

체약당사국은 관광분야에서의 투자와 전문가 교류를 목적으로 하는 공동협조의 가능성을 모색하고, 가능한 투자유인책 및 양국간의 관광특색을 홍보한다. 체약당사국은 관광분야에 있어서 공동사업 및 그 밖의 투자계획의 설립을 위하여 권한 있는 조직 및 관심 있는 기관을 장려한다.

제 7 조

체약당사국은 국제관광기구에의 가입을 포함한 국제관광 분야에서의 협력문제에 관한 의견을 교환한다.

제 8 조

체약당사국은 그 권한 있는 조직 및 관심 있는 기관을 통하여 특히, 관광사업에 종사하는 직원을 위한 관광교육 및 훈련분야에서의 기술적 협력의 확대가능성을 고려한다.

제 9 조

이 협정의 이행책임은 대한민국 정부를 대신하여 문화관광부를, 키르기즈공화국 정부를 대신하여 산업무역관광부를 지명한다.

제 10 조

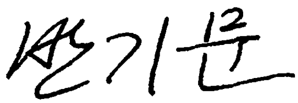
이 협정은 서명하는 날에 발효하며 5년간 유효하다.

이 협정은 어느 한쪽 체약당사국이 다른 쪽 체약당사국에 협정 종료일부터 최소 6월 전에 이 협정을 종료할 의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 자동적으로 연속 5년간 연장된다.

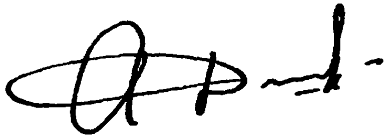
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 7월 11일 서울에서 모두 동등하게 정본인 한국어 · 키르기즈어 · 러시아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



키르기즈공화국 정부를 대표하여



[KYRGYZ TEXT – TEXTE KIRGHIZE]

Корея Республикасынын Өкмөтүнүн жана Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосунда туризм тармагындагы кызматташтык жөнүндө Макулдашуу

Корея Республикасынын Өкмөтү жана Кыргыз Республикасынын Өкмөтү (мындан ары « Макулдашуучу тараптар»,

Теңдик жана өз ара пайда негизинде эки өлкөнүн ортосунда туризмди өнүктүрүүгө умтулуп,

Туризм тармагында эки тараптуу негизде натыйжалуу кызматташууну каалап,

төмөнкүлөргө макулдашышты:

1-статья

Макулдашуучу тараптар ар бир өлкөдөн туристтердин өз ара катташуусун колдоо үчүн керектүү мүмкүнчүлүктөрдү берүү жолу аркылуу эки тараптуу туризмди өнүктүрүүгө көмөк көрсөтүшөт.

2-статья

Макулдашуучу тараптар туристтик ишмердүүлүккө тартылган тиешелүү өлкөлөрдөгү фирмалардын жана уюмдардын ортосундагы тыгыз кызматташтыкка көмөк көрсөтүү жолу аркылуу туристтерди өз ара алмашуунун өсүүсүнө көмөк көрсөтүшөт. Алар ошондой эле өз ара негизде эки өлкөдө тең фильдерди жана кино жана теле каражаттарын колдонуу менен аудио-видео продукцияларды кошуп алганда туристтик басылмаларды жана жарнамалык продукцияны таратууга көмөк көрсөтүшөт.

3-статья

Макулдашуучу тараптар бири-бирине тиешелүү өкүлчүлүктөр аркылуу туризмге тиешелүү маалыматтарды таркатуу боюнча кызматтарды көрсөтүшөт жана маалымат, эксперттердин делегациялары, экспонаттар менен алмашууну камсыз кылышат.

4-статья

Туристтик көргөзмөлөр жана туристтик фильмдер үчүн материалдарды кошуп алганда туризмди өнүктүрүүгө багытталган

жарнамалык материалдар Макулдашуучу тараптардын аракеттенип жаткан жоболоруна жана мыйзамдарына ылайык импорттук бажы жана башка төлөмдөрдөн бошотулушат.

5-статья

Макулдашуучу тараптар мейманканаларды жана башка туристтик обьекттерди куруу, түзүү жана башкаруу боюнча кызматташтыктын мүмкүнчүлүгүн изилдешет, анткени, булар эки өлкөдө тең туризмдин таркалышы үчүн негиз болууда. Эки Өкмөт тең бул багытта кызматташтыкты аракеттенип жаткан тиешелүү улуттук мыйзамдуулукка ылайык жеңилдиктерди берүү жолу аркылуу колдонушат.

6-статья.

Макулдашуучу тараптар туристтик сектордогу инвестициялардын тармагында бирдиктүү кызматташтыктын мүмкүнчүлүгүн изилдешет, эксперттер, басмалар, колдонуучу инвестициялар, эки өлкөнүн туристтик мүнөздөмөлөрү менен алмашышат.

7-статья

Макулдашуучу тараптар эл аралык туристтик уюмдарга катышууну кошуп алганда эл аралык туризм тармагындагы кызматташуу маселелери боюнча пикирлерди алмашышат.

8-статья

Макулдашуучу тараптар иш билги органдар жана кызыкдар уюмдар аркылуу туризм чөйрөсүндө билим берүү жана окутуу боюнча техникалык кызматташтыкты кеңейтүү мүмкүнчүлүгүн карашат.

9-статья

Бул Макулдашууну аткарууну камсыз кылуу үчүн жоопкерчилик Корея Республикасынын атынан Маданият жана туризм министрлигине жана Кыргыз Республикасынын атынан Кыргыз Республикасынын өнөр жай, соода жана туризм министрлигине жүктөлөт.

10-статья

Бул Макулдашуу кол коюлган күндөн тартып күчүнө кирет жана беш жылдын ичинде аракеттенет. Анын аракети Макулдашуучу жактардын бири бул макулдашуунун аракеттенишинин мөөнөтү аяктаганга чейин алты ай калганча экинчи тарапты өзүнүн аракетин токтотуу жөнүндө жазма түрүндө билдирбесе, өзүнөн-өзү кийинки беш жылдык мөөнөткө узартылат.

Өздөрүнүн тиешелүү Өкмөттөрүнөн укук алгандар Бул Макулдашууга кол коюшту.

Сеул шаарында 2006-жылдын «11» июлунда эки нускада ар бири корея, кыргыз, орус жана англис тилдеринде түзүлдү, мында бардык тексттер бирдей күчкө ээ.

Туура эмес түшүнүүлөр пайда болгон учурларда англис тилиндеги текст артыкчылыктуу болот.

Корея Республикасынын Өкмөтү үчүн	Кыргыз Республикасынын Өкмөтү үчүн

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

Правительство Республики Корея и Правительство Кыргызской Республики (в дальнейшем именуемые «Договаривающие Стороны»),

Стремясь к развитию туризма между двумя странами на основе равенства и взаимной выгоды,

Желая более эффективного сотрудничества в области туризма на двусторонней основе,

Согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны способствуют развитию двустороннего туризма путем предоставления необходимых возможностей для поощрения взаимопосещения туристами каждой из стран.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны способствуют взаимному росту обмена туристами путем содействия тесному сотрудничеству между фирмами и организациями соответствующих стран, вовлеченных в туристскую деятельность. Они также способствуют распространению на взаимной основе туристских публикаций и рекламной продукции в обеих странах, включая в частности, фильмы и аудио-видео продукцию с использованием кино- и теле средств.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу услуги по распространению информации, касающейся туризма через соответствующие посольства и обеспечивают обмен информацией, экспонатами делегациями экспертов.

Статья 4

Рекламный материал, включая материал для туристских выставок и туристских фильмов, направленных на развитие туризма, освобождаются

таможенных и других пошлин на импорт в соответствии с действующими положениями и законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны изучают возможности сотрудничества по строительству, созданию и менеджменту гостиниц и других туристских учреждений, поскольку это является главным для распространения туризма в обеих странах. Оба Правительства поощряют сотрудничество в этом направлении, путем предоставления соответствующих льгот в соответствии с действующими национальными законодательствами.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны изучают возможности совместного сотрудничества в области инвестиций в туристский сектор, производят обмен экспертами, публикациями, поощряющими инвестиции, и туристскими характеристиками двух стран. Договаривающиеся Стороны развивают сеть компетентных органов и организаций, заинтересованных в создании совместных предприятий и других инвестиционных проектов в области туризма.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны обмениваются мнениями по вопросам сотрудничества в области международного туризма, включая участие в международных туристских организациях.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны через компетентные органы и заинтересованные организации рассматривают возможности расширения технического сотрудничества по образованию и обучению в сфере туризма.

Статья 9

Ответственность за обеспечение выполнения настоящего Соглашения возлагается на Министерство Культуры и Туризма, от имени Республики Кореи и на Министерство промышленности, торговли и туризма Кыргызской Республики, от имени Кыргызской Республики.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течении пяти лет. Его действие автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, пока ни одна из Договаривающихся Сторон за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

В удостоверение чего, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в городе Сеул «11» июля 2006 года, в двух экземплярах каждый на корейском, кыргызском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разночтений, текст на английском языке будет иметь преимущество.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ	**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République kirghize (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

S'efforçant de promouvoir le tourisme entre les deux pays sur la base de l'égalité et des avantages mutuels,

Souhaitant une coopération plus efficace dans le domaine du tourisme sur une base bilatérale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le tourisme bilatéral en accordant les facilités adéquates pour encourager les touristes à visiter leurs territoires respectifs.

Article 2

Les Parties contractantes facilitent la croissance mutuelle des flux touristiques en encourageant une collaboration étroite entre les sociétés et organismes de leurs deux pays actifs dans le secteur du tourisme. Elles encouragent également, sur une base réciproque, la diffusion de publications et matériels publicitaires à caractère touristique sur leurs territoires, y compris, en particulier, des films et programmes audiovisuels pour le cinéma et la télévision.

Article 3

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement des facilités pour la diffusion d'informations se rapportant au tourisme par l'intermédiaire de leurs ambassades respectives, et à cette fin, facilitent l'échange d'informations, la tenue d'expositions et les visites de délégations d'experts.

Article 4

Les supports publicitaires, y compris les documents pour les expositions et films touristiques dont l'objectif est d'œuvrer à la promotion du tourisme, bénéficient d'une exonération des droits de douane et autres taxes à l'importation conformément à la législation et aux règlements en vigueur dans chaque Partie contractante.

Article 5

Les Parties contractantes explorent les possibilités de coopération en matière de construction, d'établissement et de gestion d'hôtels et autres établissements touristiques, étant donné que ces secteurs sont jugés essentiels à l'expansion du tourisme dans les deux pays. À cet égard, les deux Gouvernements encouragent la coopération en accordant les facilités adéquates dans le cadre de leurs législations nationales respectives.

Article 6

Les Parties contractantes explorent les possibilités de collaboration conjointe en matière d'investissement dans le secteur du tourisme et, à cette fin, s'échangent des experts et font connaître les dispositifs d'incitation à l'investissement disponibles ainsi que les caractéristiques touristiques de leur pays. Elles encouragent les organes compétents et organismes intéressés à mettre sur pied des coentreprises et d'autres projets d'investissement dans le secteur touristique.

Article 7

Les Parties contractantes s'échangent leurs points de vue sur les questions de coopération dans le domaine du tourisme international, y compris la participation aux organismes internationaux de tourisme.

Article 8

Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs organes compétents et organisations intéressées, examinent les possibilités d'expansion de la coopération technique dans le domaine de l'enseignement et de la formation touristiques, en particulier pour le personnel travaillant dans le secteur touristique.

Article 9

La responsabilité de la mise en œuvre du présent Accord incombe au Ministère de la culture et du tourisme, dans le cas de la République de Corée, et au Ministère de l'industrie, du commerce et du tourisme du Gouvernement de la République kirghize, dans le cas de la République kirghize.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur pour une période de cinq ans. Il est renouvelé par reconduction tacite pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, par écrit, son intention de le dénoncer six mois au moins avant son expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 11 juillet 2006, en double exemplaire, chacun en langue coréenne, kirghize, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[BAN KI-MOON]

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

[DJEKSHENKULOV ALIKBEK]

No. 49953

Republic of Korea
and
Kuwait

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Kuwait for the economic and technical co-operation. Kuwait City, 26 November 2005

Entry into force: *26 April 2006 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée
et
Koweït

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État du Koweït pour la coopération économique et technique. Koweït, 26 novembre 2005

Entrée en vigueur : *26 avril 2006 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

واشهاداً على ذلك، قام الموقعون أدناه والمفوضون لذلك حسب الأصـــول من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

وقعت في دولة الكويت يوم السبت بتاريخ 24 شوال من 1426 هـ الموافق 26 نوفمبر 2005م من نسختين أصليتين باللغات الكورية والعربية والإنجليزية وتكون جميع النصوص متساوية الحجية، وفي حالة الاختلاف يسود النص الإنجليزي.

عـن	عـن
حكومة جمهورية كوريا	حكومة دولة الكويت

2 – يجوز مراجعة هذه الاتفاقية أو تعديلها بناء على طلـب أي مـن الطـرفين المتعاقدين بموجب موافقة خطية متبادلة بين الطرفين المتعاقـدين، وتكـون نافذة المفعول وفقاً للتاريخ المحدد من أحد الطرفين المتعاقدين ووفقاً للقوانين والنظم المطبقة في كل منهما.

3 – تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات تجدد تلقائيـاً لمـدة أو لمدد مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة عن نيته بعدم تجديد الاتفاقية على الأقل قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء المدة الأولية أو أي مدة لاحقة.

المـــــــادة (11)

تحل هذه الاتفاقية محل اتفاقية التعاون الاقتصادي و الفني وتنمية التجارة بين دولة الكويت وجمهورية كوريا والموقعة في 8 اغسطس 1983م. في حدود المواضيع التي تعالجها تلك الاتفاقية.

المـــــــادة (12)

إن إنهاء هذه الاتفاقية، سوف لن يؤثر علـى أيـة اتفاقيـات خاصـة أو مشاريع أو أنشطة أبرمت وفق هذه الاتفاقية، وسوف تظل نافذة حتى يتم الانتهاء من تلك الاتفاقيات أو المشاريع أو الأنشطة.

3- ويترأس اللجنة المشتركة ممثلين عن حكومة جمهورية كوريا يتم تحديـدهم وفقاً للقانون المحلي لها ووزارة المالية في دولة الكويت.

4 - تتولى اللجنة المشتركة، من ضمن أمور أخرى، الاختصاصات الآتية:

أ- تشجيع وتنسيق التعاون الاقتصادي والفني بين الطرفين المتعاقدين.

ب- دراسة المقترحات التي تهدف إلى تنفيذ هذه الاتفاقية والاتفاقيات المنبثقة عنها.

ج- وضع مقترحات لأغراض إزالة المعوقات التي قد تنشأ أثناء تنفيذ أي مشروع قد يقام بموجب هذه الاتفاقية.

المـــادة (9)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين يتعلق بتفسير أو بتطبيق هـذه الاتفاقية، يتم تسويته ودياً من خلال التشاور أو التفاوض.

المـــادة (10)

1 - تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يعلن فيـه أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر من خلال القنوات الدبلوماسية استيفائه للمتطلبات الدستورية اللازمة لنفاذ هـذه الاتفاقية.

ب- أي اتفاقية دولية أو إقليمية أو شبه إقليمية أو أي ترتيب آخر يتعلق كلياً أو بصفة أساسية بالضريبة أو بانتقال رأس المال أو أي تشريع داخلي يتعلق كلياً أو بصفة أساسية بالضريبة.

المـــــــــــادة (6)

يشجع الطرفان المتعاقدان، طبقاً للقوانين والنظم المعمول بهـا فـي كـل منهما، تبادل زيارات المندوبين والوفود الاقتصادية والفنية وإقامـة المعـارض لتوطيد التعاون الاقتصادي والفني بينهما.

المـــــــــــادة (7)

يبرم الطرفان المتعاقدان، عند اللزوم، اتفاقيات خاصة، على أساس هـذه الاتفاقية بشأن مجالات التعاون المنصوص عليها في المـواد المـذكورة أعـلاه، والمشروعات الخاصة الأخرى التي قد يتفق عليها الطرفان المتعاقدان.

المـــــــــــادة (8)

1 - لأجل ضمان تنفيذ هذه الاتفاقية، تنشأ لجنة مشتركة تتكون من ممثلين عـن الطرفين المتعاقدين و

2- تجتمع اللجنة سنوياً أو بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين بالتنـاوب في دولة الكويت وسيئول.

المـــــــــادة (3)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تعزيز التعـــاون الاقتصـــادي والفنـــي بـــين المؤسسات القائمة في بلديهما بما في ذلك الكيانات القانونية وإقامـــة المشـــاريع المشتركة والشركات في مجالات التعاون المختلفة.

المـــــــــادة (4)

يشجع الطرفان المتعاقدان، وفقاً للقوانين والنظم المعمول بها لدى البلدين، الاستثمار وانتقال رؤوس الأموال والبضائع والخدمات بين البلدين.

المـــــــــادة (5)

لا يفسر نص في هذه الاتفاقية على أنه يلزم طرف متعاقد بأن يقدم للطرف المتعاقد الآخر في الحاضر أو في المستقبل ميزة أي معاملة أو تفضيل أو امتيـــاز ينتج عن:

أ- أي سوق مشتركة، منطقة تجارة حرة أو اتحاد جمركي أو منظمة اقتصادية إقليمية أو شبه إقليمية أو اتفاقية دولية مماثلة قائمة أو قد تنشأ مستقبلاً ويكون أي من الطرفين المتعاقدين طرفاً فيها أو قد يصبح طرفاً فيها؛ أو

المـــــــــادة (1)

يقوم الطرفان المتعاقدان، من خلال اتخاذ التدابير المناسبة طبقا للقــوانين والنظم المطبقة في بلديهما، بتعزيز التعاون في المجـالات الاقتصـادية والفنيـة بينهما.

المـــــــــادة (2)

إن مجالات التعاون المذكورة في هذه الاتفاقية تشمل - وعلى سبيل المثال وليس الحصر- ما يلـــــي:

1. تشجيع إقامة مشروعات التنمية الاقتصـادية والماليـة والتجاريـة والمصرفية والصناعية والطاقة والسياحية والخدمات الفنية والنقـل والاتصالات بين البلدين.
2. تشجيع تبادل المعلومات المتعلقة بالأبحاث الفنية.
3. تشجيع تبادل البضائع والخدمات المختلفة بين البلدين.
4. تشجيع تبادل وتدريب الأخصائيين في إطار برامج تعاون محددة.

إن حكومة جمهورية كوريا وحكومة دولة الكويت (ويشار إليهما فيما بعد بـــ " الطرفين المتعاقدين ").

إدراكاً منهما إن التعاون الاقتصادي والفني هو عنصر أساسي لا غنى عنه لتطوير العلاقات الثنائية على أساس راسخ وطويل الأمد والثقة المتبادلـــة بـــين الطرفين المتعاقدين وشعبيهما.

واسترشاداً منهما بأهداف تحقيق نمو اقتصادي ثابت وتحســين مســتوى المعيشة لمواطنيهما، والاستخدام الفعال للموارد الطبيعية والبشرية المتاحة.

ورغبةً منهما في تعزيز وتقوية تعاونهما الثنائي في المجالات الاقتصـــادية والفنية لصالح شعبيهما. مع الاخذ في الاعتبار متطلبات قواعد اتفاقيـــة مـــراكش التي تاسست بموجبها منظمة التجارة العالمية WTO فـــي 15 إبريـــل 1994م، الاتفاقيات المنبثقة عنها بموجب التزاماتها في المنظمة.

<u>فقد اتفقتا على مـــا يلي:</u>

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقيـــــــة

بيـــــن

حكومـــــة جمهورية كـــوريا

و

حكومـــــة دولة الكويـــت

للتـــعـــاون الاقتصادي والفنــــــي

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT FOR THE ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Korea and the Government of the State of Kuwait (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Recognizing that the economic and technical co-operation is an essential and indispensable component of the development of bilateral relations on a firm, long-term basis and of mutual confidence between the two Contracting Parties and their respective peoples;

Being guided by the shared goals of ensuring a steady economic growth, improving the standard of living of their respective citizens, and effectively utilizing their respective available natural and manpower resources;

Desiring to promote and further strengthen their bilateral economic and technical co-operation for the mutual benefit of their respective peoples; and

Taking into account their commitment to the principles of the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization done on 15 April, 1994, and the agreements stemming thereof by virtue of their obligations to the Organization,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties shall take appropriate measures, in accordance with their respective laws and regulations, to promote further development of economic and technical co-operation between them.

Article 2

The fields of co-operation mentioned in this Agreement include in particular, but are not limited to, the encouragement of the following items,

(a) establishing economic, financial, commercial, banking, industrial, energy, touristic, services, transportations, communications and technical development projects between the two countries;

(b) exchange of information relating to technical research;

(c) exchange of various goods and services between the two countries;
(d) exchange and training of specialists required for specific co-operation programmes.

Article 3

The Contracting Parties shall enhance the economic and technical co-operation through establishing joint ventures and companies between their respective institutions and legal entities in the various spheres of co-operation.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage, in accordance with their respective applicable laws and regulations, the investment and the flow of capital, goods and services between their respective countries.

Article 5

Nothing in this Agreement shall be construed as to oblige either Contracting Party to extend to the other present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
(a) any existing or future common market, free trade area, customs union, or similar international agreement to which either of the Contracting Party is or may become a member, or
(b) any international, regional or sub-regional arrangement or other arrangement relating wholly or mainly to taxation, or movement of capital or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 6

The Contracting Parties shall, in accordance with their applicable laws and regulations, encourage the exchange of visits by economic and technical representatives

and delegations between them, including the setting up of exhibition, for the consolidation of the bilateral economic and technical co-operation.

Article 7

If deemed necessary, the two Contracting Parties shall conclude specific agreements to be based on this Agreement concerning the fields of co-operation referred to in Article 2 and other special projects that may be agreed upon between both Contracting Parties.

Article 8

1. With a view to ensuring the effective implementation of this Agreement, a Joint Committee shall be established composed of representatives from both Contracting Parties.

2. The Committee shall meet annually or at the request of either Contracting Party alternately in Seoul and Kuwait city.

3. The representative of the Government of the Republic of Korea appointed in accordance with its domestic law and the Ministry of Finance of the State of Kuwait shall chair the Joint Committee.

4. The Joint Committee shall have the authority, inter alia, to consider the following:
   (a) encouraging and co-ordinating the economic and technical co-operation between the two Contracting Parties;
   (b) promoting and considering proposals aimed at the implementation of this Agreement and those agreements resulting there from; and
   (c) working out recommendations for the purposes of removing obstacles that may arise during the execution of any agreement and project that may be established in accordance with this Agreement.

Article 9

Any dispute between the two Contracting Parties concerning the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on the later date on which either Contracting Party notifies the other through diplomatic channels that its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement may be amended or revised by mutual consent between the Contracting Parties, and such amendment or revision shall come into force on the date as may specified by the Contracting Parties in accordance with domestic laws and regulations applicable in each of them.

3. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall automatically be renewed for similar period or periods, unless either Contracting Party has notified the other in writing about its intention to terminate this Agreement at least six (6) months prior to its termination.

Article 11

This Agreement shall replace the Agreement on Economic and Technical Cooperation and Trade Promotion between the Government of the Republic of Korea and the State of Kuwait, signed on August 8, 1983. To the extent of the subjects that are dealt with in this Agreement

Article 12

The termination of this Agreement shall not affect the validity or the duration of any specific agreements, projects or activities made under the present Agreement until the completion of such specific agreement, projects or activities.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Kuwait on this 24 day of [Shawal] 1426H, corresponding to the 26th day of November 2005, in duplicate, in the Korean, Arabic, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA	FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 쿠웨이트국 정부 간의 경제 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 쿠웨이트국 정부(이하 "체약당사국"이라 한다)는,

경제 및 기술협력이 견고하고 장기적인 기초 위에서 양국 관계의 발전과 양 체약당사국 및 각국 국민들 간 상호 신뢰의 필수적인 구성요소라는 것을 인식하고,

지속적인 경제성장을 확보하고, 각국의 국민들의 삶의 수준을 향상시키며, 각국의 가용 천연 및 인적자원을 효과적으로 이용하고자 하는 공통의 목표에 따라

각국 국민들의 상호 이익을 위하여 양자 간 경제 및 기술협력의 강화와 증진을 희망하며,

1994년 4월 15일 「세계무역기구(WTO) 설립을 위한 마라케쉬협정」 및 당 기구에 대한 그들의 의무로부터 발생하는 협정들의 원칙에 대한 자국의 책임을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 양국 간의 경제 및 기술협력을 증진하기 위하여 각국의 법령에 의하여 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

이 협정에서 언급된 협력분야는 특히 다음 사항의 장려를 포함한다. 그러나 이에 한정되지 아니한다.

가. 양국 간 경제 · 재정 · 상업 · 금융 · 산업 · 에너지 · 서비스 · 운송 · 통신 및 기술개발 프로젝트의 수립

나. 기술연구 관련 정보의 교환

다. 양국 간 다양한 상품과 용역의 교환

라. 세부협력프로그램을 위하여 요구되는 전문가의 교환 및 교육훈련

제 3 조

체약당사국은 다양한 협력분야에서 양국의 연구소와 법인 간 합작투자 및 회사의 설립을 통하여 경제 및 기술협력을 강화한다.

제 4 조

체약당사국은 각국의 적용가능한 법령에 따라 양국 간의 투자와 자본·상품 및 용역의 교류를 장려한다.

제 5 조

이 협정의 어떠한 조항도 일방 체약당사국이 다음 각 목의 결과로써 초래하는 모든 대우, 우선권 또는 특권의 현재 또는 미래의 혜택을 상대방에게 확장하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 체약당사국 중 일방이 회원이거나 회원이 될 것인 현존하는 또는 미래의 모든 공동시장, 자유무역지역, 관세동맹 또는 유사한 국제협정

나. 전적으로 또는 주로 조세, 자본의 유통과 관련한 국제협정, 지역 또는 하위지역 협정 또는 그 밖의 협정, 또는 전적으로 또는 주로 조세와 관련한 모든 국내법

제 6 조

체약당사국은 자국의 적용 가능한 법령에 따라 양자 간 경제 및 기술협력의 강화를 위하여 전시회의 구성원을 포함하여 양국 간 경제 및 기술 대리·대표자의 상호 교환을 장려한다.

제 7 조

필요할 경우 양 체약당사국은 이 협정에 기초하여 제2조에 언급된 협력분야 및 체약당사국 간에 합의될 다른 특정 프로젝트와 관련한 세부 협정을 체결한다.

제 8 조

1. 이 협정의 효과적인 이행을 확보하기 위하여 양 체약당사국의 대표자들로 구성된 공동위원회를 설치한다.

2. 공동위원회는 매년 또는 일방당사국의 요청으로 서울 또는 쿠웨이트시에서 교대로 개최한다.

3. 대한민국의 국내법에 따라 임명된 대한민국 정부 대표와 쿠웨이트국 재무부가 공동위원회를 주재한다.

4. 공동위원회는 특히 다음 각 목을 검토할 수 있는 권한을 갖는다.
가. 양 체약당사국 간의 경제 및 기술협력의 장려 및 조정
나. 이 협정 및 이로부터 수반되는 다른 협정들의 이행에 목적을 둔 제안의 증진 및 검토
다. 이 협정에 의하여 프로젝트와 협정을 이행하는 동안에 발생할 수 있는 장애를 제거하기 위한 목적의 권고사항의 작성

제 9 조

이 협정의 해석 또는 이행과 관련된 양 체약당사국 간의 모든 분쟁은 협의와 협상을 통하여 우호적으로 해결한다.

제 10 조

1. 이 협정은 일방 체약당사국이 이 협정의 발효에 필요한 모든 법적인 요건이 완료되었음을 타방 체약당사국에게 외교적 경로를 통하여 통보한 날 중 나중의 날부터 발효한다.

2. 이 협정은 체약당사국 간의 상호 합의에 의하여 개정 또는 수정될 수 있으며, 그러한 개정이나 수정은 각 체약당사국에 의하여 각자 적용 가능한 자국 법령에 따라 지정되는 날부터 유효하다.

3. 이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방 체약당사국이 이 협정을 종료시키고자 하는 의사를 6월 전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 자동으로 연장된다.

제 11 조

이 협정은 이 협정에서 다루어진 주제의 범위 내에서 1983년 8월 8일 서명된 「대한민국 정부와 쿠웨이트국 정부 간의 경제 · 기술협력 및 무역증진에 관한 협정」을 대체한다.

제 12 조

이 협정 하에서 수행되는 모든 세부협정, 프로젝트 또는 활동이 종료되기 전까지는 이 협정의 종료가 그러한 세부협정, 프로젝트 또는 활동의 지속에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 11월 26 일 쿠웨이트시에서 이에 상응하는 아랍기원 1426 년 샤왈월 24 일, 각각 동등하게 정본인 한국어 · 아랍어 및 영어로 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여	쿠웨이트국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU KOWEÏT POUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État du Koweït (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Reconnaissant que la coopération économique et technique constitue un élément essentiel et indispensable du développement des relations bilatérales sur une base solide, à long terme et de confiance mutuelle entre les deux Parties contractantes et leurs peuples respectifs,

Guidés par les objectifs communs d'assurer une croissance économique soutenue, d'améliorer le niveau de vie de leurs citoyens et d'utiliser efficacement leurs ressources naturelles et humaines respectives,

Désireux de promouvoir et de renforcer leur coopération économique et technique bilatérale pour le bénéfice mutuel de leurs peuples respectifs, et

Tenant compte de leur attachement aux principes de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, conclu le 15 avril 1994, et des accords qui en découlent en vertu de leurs obligations vis-à-vis de l'Organisation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent les mesures appropriées, conformément à leurs législations et règlements respectifs, pour promouvoir le développement de leur coopération économique et technique.

Article 2

Les domaines de coopération mentionnés dans le présent Accord couvrent notamment, sans toutefois s'y limiter, la promotion des activités suivantes :

a) Établissement de projets économiques, financiers, commerciaux, bancaires, industriels, énergétiques, touristiques, de services, de transports, de communication et de développement technique entre les deux pays;

b) Échange d'informations relatives à la recherche technique;

c) Échange de biens et services divers entre les deux pays;

d) Échange et formation des spécialistes indispensables à des programmes de coopération spécifiques.

Article 3

Les Parties contractantes renforcent la coopération économique et technique par la création de coentreprises et d'entreprises entre leurs institutions et entités juridiques respectives dans les différents domaines de coopération.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent, conformément à leur législation et à leurs règlements applicables, l'investissement et les flux de capitaux, biens et services entre leurs pays respectifs.

Article 5

Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme obligeant une Partie contractante à accorder à l'autre tout traitement, toute préférence ou tout privilège actuels ou futurs découlant:

a) D'un marché commun, d'une zone de libre-échange, d'une union douanière ou d'un accord international analogue en cours ou futur auquel ou à laquelle la Partie contractante est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout arrangement international, régional ou sous-régional ou de tout autre arrangement concernant entièrement ou principalement la fiscalité ou la circulation de capitaux, ou de toute législation interne portant entièrement ou principalement sur la fiscalité.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent, conformément à leurs lois et règlements applicables, les visites réciproques de délégations et de représentants économiques et techniques, y compris l'organisation d'expositions, pour la consolidation de la coopération économique et technique bilatérale.

Article 7

Si elles le jugent nécessaire, les deux Parties contractantes concluent des accords spécifiques sur la base du présent Accord concernant les domaines de coopération visés à l'article 2 et d'autres projets spéciaux dont elles peuvent convenir.

Article 8

1. En vue d'assurer la mise en œuvre effective du présent Accord, un comité mixte composé de représentants des deux Parties contractantes est créé.

2. Le Comité se réunit chaque année ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, alternativement à Séoul et dans la ville de Koweït.

3. Le représentant du Gouvernement de la République de Corée nommé conformément à son droit interne et le Ministère des finances de l'État du Koweït assurent la présidence du Comité mixte.

4. Le Comité mixte a notamment le pouvoir de prendre les mesures suivantes :

a) Encourager et coordonner la coopération économique et technique entre les deux Parties contractantes;

b) Promouvoir et examiner les propositions de mise en œuvre du présent Accord et des accords qui en découlent; et

c) Élaborer des recommandations afin de lever les obstacles qui se présenteraient pendant la mise en œuvre de tout accord ou projet établi conformément au présent Accord.

Article 9

Tout différend entre les deux Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle l'une des Parties contractantes informe l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes les conditions constitutionnelles pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être modifié ou révisé d'un commun accord entre les Parties contractantes, et cette modification ou révision entre en vigueur à la date définie par les Parties contractantes conformément à leur législation et à leurs règlements nationaux applicables.

3. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est reconduit automatiquement pour une ou plusieurs périodes similaires, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer, au moins six mois avant son expiration.

Article 11

Le présent Accord remplace l'Accord de coopération économique et technique et de promotion du commerce entre le Gouvernement de la République de Corée et l'État du Koweït, signé le 8 août 1983, dans la mesure des sujets abordés dans le présent Accord.

Article 12

La dénonciation du présent Accord n'affecte nullement la validité ou la durée de tout accord, tout projet ou toute activité spécifique découlant du présent Accord tant que ceux-ci ne sont pas achevés.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Koweït, le 24 chawwal 1426 de l'hégire, correspondant au 26 novembre 2005, en double exemplaire, en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[YU MYUNG-HWAN]

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :

[KHALID SULAIMAN AL-JARALLAH]

No. 49954

Republic of Korea
and
Kenya

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kenya concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Seoul, 15 April 2005

Entry into force: *15 April 2005 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

République de Corée
et
Kenya

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à des prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Séoul, 15 avril 2005

Entrée en vigueur : *15 avril 2005 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49955

Republic of Korea
and
Kenya

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kenya concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Nairobi, 10 May 2005

Entry into force: *10 May 2005 by signature, in accordance with article 7*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

République de Corée
et
Kenya

Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kenya relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Nairobi, 10 mai 2005

Entrée en vigueur : *10 mai 2005 par signature, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49956

Germany
and
Intergovernmental Authority on Development

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Intergovernmental Authority on Development (IGAD) concerning financial cooperation in 2011. Djibouti, 17 May 2012

Entry into force: *17 May 2012 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Autorité intergouvernementale pour le développement

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Autorité intergouvernementale pour le développement (IGAD) concernant la coopération financière en 2011. Djibouti, 17 mai 2012

Entrée en vigueur : *17 mai 2012 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49957

Germany and Zambia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia concerning financial cooperation in 2011. Lusaka, 13 June 2012

Entry into force: *13 June 2012 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne et Zambie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie concernant la coopération financière en 2011. Lusaka, 13 juin 2012

Entrée en vigueur : *13 juin 2012 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49958

Germany
and
Afghanistan

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan concerning the protection of the person and property of the experts and the members of their families belonging to their household seconded to the Islamic Republic of Afghanistan within the scope of German development cooperation. Kabul, 15 March 2005 and 12 July 2005

Entry into force: *12 July 2005 by the exchange of the said notes, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Dari, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Allemagne
et
Afghanistan

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan concernant la protection de la personne et des biens des experts détachés auprès de la République islamique d'Afghanistan dans le cadre de la coopération allemande au développement ainsi que des membres de leur famille faisant partie de leur ménage. Kaboul, 15 mars 2005 et 12 juillet 2005

Entrée en vigueur : *12 juillet 2005 par l'échange desdites notes, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *dari, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

II

Islamic Republic of Afghanistan
Ministry of Foreign Affairs

دافغانستان اسـلامی جمهوریت
وزارت امور خارجه

مدیریت حقوق و معاهدات
Law & Treaties Department

No: — شماره: ۵۰۱
Date: — مورخ: ۱۳۸۴/۳/۳۱

یادداشت

وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی افغانستان با اظهار تعارفات به سفارت کبرای محترم جمهوری فدرالی آلمان مقیم کابل احتراماً اشعار میدارد:

بجواب طرح پیشنهادی شماره (۲۰۰۵/۰۸۰) مورخ ۱۵/مارچ/۲۰۰۵ موافقتنامه در رابطه به مصؤنیت کارشناسان آلمانی واعضای خانواده های شان که به این مدیریت مواصلت ورزیده بود بعد از غور وبررسی مورد تائید قرار گرفت.

موضوع احتراماً جهت اطمینان ارقام یافت.

وزارت امور خارجه با اغتنام از فرصت به تجدید احترامات فایقه میپردازد.

به سفارت کبرای محترم جمهوری فدرالی آلمان در کابل.

خالی از ودیعه و تکس وسائل کارآمد شان را میدهد، که وسائل کارآمد هر خانه وار عبارت اند از یك عراده موتر، یك یخچال، یك ماشین لباس شوئی، یك اجاق برقی، یك عدد رادیو، یك تلویزیون، یك دستگاه پخش موسیقی، یك دستگاه ویدیو و "دی وی دی"، یك کامپوتر و سائرماشین های کوچك برقی، برای هر عضو خانواده یك دستگاه تصفیه هوا، یك پایه بخاری، یك پایه بادپکه برقی و یك دستگاه کامره عکس و فیلم برداری. همچنان ورود و خروج پرزه جات لازمه (وسائل یدکی) نیز، در صورتی که اشیاء وارده غیر قابل استفاده و یا از دست رفته باشد، جائز میباشد.

ج) به اشخاص متذکره در بند 1، جمله 1، اجازه ورود دارو های طبی، مواد غذائی و نوشیدنی و سایر مواد مورد احتیاج شخصی شان را میدهد.

ه) به اشخاص متذکره در ماده 1 ، جمله 1، ویزه، اجازه کار و اجازه اقامت آزاد و خالی از اجرت و ودیعه را تفویض مینماید.

3) توافقنامه حاضر به زبان هاي آلمانی، دری و انگلیسی عقد شده و هریك ازین متون مورد اعتبار میباشد. هرگاه اختلافی در تعبیر متون آلمانی و دری بوجود آید، در آنصورت متن انگلیسی توافقنامه معیار قضاوت و عمل قرار داده میشود.

هرگاه حکومت جمهوری اسلامی افغانستان با پیشنهادات مطروحه در ماده هاي 1 تا 3 بالا موافق باشد، در آنصورت متن نامه حاضر و مکتوب جوابیهء مثبت جناب محترم شما، توافقی را میان حکومت های آلمان و افغاسنتان تشکیل خواهد داد که دورهء اعتبار آن از همان تاریخ جواب کتبی شما به بعد آغاز میگردد.

جناب محترم وزیر صاحب، اجازه دهید تا یکبار دیگر با اغتنام از فرصت احترامات فایقه خویش را خدمت تان تقدیم نمایم.

داکتر راینالد اشتیک

[DARI TEXT – TEXTE DARI]

I

سفیر کبیر
جمهوری فدرال آلمان
شماره: 2005/080

15 مارچ 2005، کابل

محترم وزیر صاحب

افتخار مینمایم که به نمایندگی از حکومت جمهوری آلمان فدرال طرح توافقتنامه زیر در رابطه با حفظ جان و مال و مصئونیت اعضای فامیل کارشناسان فرستاده شده آلمانی را که در چهارچوب همکاری های تعاونی آلمان به جمهوری اسلامی افغانستان اعزام میشوند، خدمت تان پیشنهاد مینمایم:

1) دولت جمهوری اسلامی افغانستان برای حفاظت از جان و مال کارشناسان اعزام شده و اعضای فامیل شان، که با ایشان همراه میباشند، کوشش بخرج میدهد، که بخصوص نکات زیر به آن ربط میگیرد:

الف) حکومت افغانستان، به عوض کارشناسان اعزام شده، ضمانت خساراتی را به عهده میگیرد که از جانب ایشان، در اثناء و در ارتباط با اجراء وظیفه محوله، سر میزند. و کارمندان عاری از هر نوع مسئولیت درین زمینه میباشند. جبران خواهی خسارات از جانب مقامات افغانی از کارشناسان اعزام شده، بر پایه هر حقوق و مقرراتی که مطرح باشد، تنها در موارد قصدی، بی اعتنائی و بی قیدی شخص وارد است.

ب) حکومت افغانستان افراد متذکره در ماده 1 را از هرگونه دستگیری و حبس وابسته به اجرائات و یا عدم اجرائات، بشمول اظهارات کتبی و شفاهی، که در رابطه با اجرأ و ظیفهء سپرده شده به آنها در چهار چوب همکاری های انکشافی آلمان قراردارد، مصئون میدارد.

ج) حکومت افغانستان به اشخاص نامبرده در ماده 1 اجازه میدهد، بدون هیچ نوع ممانعتی هر زمان از خاک افغانستان خارج و یا به آن داخل شوند.

ه) حکومت افغانستان برای هر یك از اشخاص نامبرده در بند 1 کارت های هویتی صادر میکند که در آنها به حفاظت ویژه این اشخاص و حمایتی که حکومت جمهوری اسلامی افغانستان نسبت به آنها عهده دار شده است، اشاره شده است.

2) حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

الف) از مزد های پرداخته شده از جانب حکومت فدرال آلمان به کارشناسان اعزامی، به خاطر کارکرد شان در چهار چوب همکاری های انکشافی آلمان با جمهوری اسلامی افغانستان، مالیات و تأدیات امثال هم نمیگرد. این قاعده هم چنان شامل مزد شرکت هایی میگردد که به دستور حکومت فدرال آلمان پروژه های حمایتی را در چهار چوب همکاری های انکشافی آلمان درجمهوری اسلامی افغانستان پیش میبرند.

ب) به اشخاص متذکره در بند 1، جملهء 1، در زمان اقامت شان در افغانستان، اجازهء ورود و خروج آزاد و

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Kabul, 15 March 2005

Gz.: Wz
Note No 080 / 2005

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über den Schutz der Person und des Eigentums der im Rahmen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit in die Islamische Republik Afghanistan entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Islamischen Republik Afghanistan sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder. Hierzu gehört insbesondere Folgendes:

   a) Sie haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen im Rahmen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit mit der Islamischen Republik Afghanistan übertragenen Aufgabe verursachen; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Regierung der Islamischen Republik Afghanistan gegen die entsandten Fachkräfte nur im Fall von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Islamischen Republik Afghanistan
Herrn Dr. Abdullah Abdullah
Kabul

b) sie befreit die in Satz 1 genannten Personen von jeder Festnahme oder Haft in Bezug auf Handlungen oder Unterlassungen einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen im Rahmen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit mit der Islamischen Republik Afghanistan übertragenen Aufgabe stehen;

c) sie gewährt den in Satz 1 genannten Personen jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise;

d) sie stellt den in Satz 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung, die die Regierung der Islamischen Republik Afghanistan ihnen gewährt, hingewiesen wird.

2. Die Regierung der Islamischen Republik Afghanistan

a) erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit mit der Islamischen Republik Afghanistan gezahlten Vergütungen keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen der deutschen Entwicklungszusammenarbeit mit der Islamischen Republik Afghanistan durchführen;

b) gestattet den in Nummer1 Satz 1 genannten Personen während der Dauer ihres Aufenthalts die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr der zu ihrem eigenen Gebrauch bestimmten Gegenstände; dazu gehören auch je Haushalt ein Kraftfahrzeug, ein Kühlschrank, eine Tiefkühltruhe, eine Waschmaschine, ein Herd, ein Rundfunkgerät, ein Fernsehgerät, ein CD-Spieler, ein Video/DVD-Gerät, einen PC, kleinere Elektrogeräte sowie je Person ein Klimagerät, ein Heizgerät, ein Ventilator und eine Foto- und Filmausrüstung; die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr und Ausfuhr von Ersatzgegenständen ist ebenfalls gestattet, wenn die eingeführten Gegenstände unbrauchbar geworden oder abhanden gekommen sind;

c) gestattet den in Nummer 1 Satz 1 genannten Personen die Einfuhr von Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs;

d) erteilt den in Nummer 1 Satz 1 genannten Personen gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen.

3. Diese Vereinbarung wird in den Sprachen Deutsch, Dari und Englisch geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und Dari Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Falls sich die Regierung der Islamischen Republik Afghanistan mit den unter den Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Afghanistan bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Rainald Steck

II

Islamische Republik Afghanistan
Ministerium für auswärtige Angelegenheiten

(Emblem)
Rechts- und Vertragsabteilung

Nummer: 551
Datum: 21.4.1384[1]

Note

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Islamischen Republik Afghanistan erklärt offiziell und teilt der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland respektvoll mit:

Dem Vorschlag für eine Vereinbarung über den Schutz der deutschen Experten und ihrer Familienangehörigen (Nr. 080/2005) vom 15. März 2005, der bei dieser Abteilung eingegangen ist, wird nach gründlicher Überlegung und eingehender Untersuchung zugestimmt.

Das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten benutzt diesen Anlass, die Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

(L.S., Paraphe)

An die
Botschaft der Bundesrepublik Deutschland
Kabul

---

[1] A.d.Ü.: entspricht dem 12.7.2005

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Kabul, 15 March 2005

Ref.: Wz

Note No 080 / 2005

Excellency,

I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement concerning the protection of the person and property of the experts and the members of their families belonging to their household seconded to the Islamic Republic of Afghanistan within the scope of German development cooperation be concluded.

1. The Government of the Islamic Republic of Afghanistan shall ensure that the seconded experts and members of their families belonging to their household receive protection for their person and their property. It shall in particular:

   (a) assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task assigned to them within the scope of German development cooperation with the Islamic Republic of Afghanistan; the Islamic Republic of Afghanistan may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;

   (b) ensure that the persons referred to in the first sentence of this paragraph will be immune from arrest or detention in respect of any acts or omissions, including words spoken or written, in connection with the performance of a task assigned

His Excellency
Dr. Abdullah Abdullah
Minister of Foreign Affairs of the
Islamic Republic of Afghanistan
Kabul

to them within the scope of German development cooperation with the Islamic Republic of Afghanistan;

(c) permit the persons referred to in the first sentence of this paragraph to enter and leave the country unhindered at any time;

(d) issue to the persons referred to in the first sentence of this paragraph documents of identification referring to the special protection and assistance afforded them by the Government of the Islamic Republic of Afghanistan.

2. The Government of the Islamic Republic of Afghanistan shall

(a) levy no taxes or other public charges on payments made from funds of the Government of the Federal Republic of Germany to seconded experts for services rendered within the scope of German development cooperation; the same shall apply to any payments made to firms, carrying out assistance activities within the scope of German development cooperation with the Islamic Republic of Afghanistan on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany;

(b) permit the persons referred to in the first sentence of paragraph (1) above to import and export during their stay, duty- and tax-free and without providing security, articles intended for their personal use; such articles shall include for each household one motor vehicle, one refrigerator, one freezer, one washing-machine, one cooker, one radio, one television set, one CD player, one video recorder/DVD player, one PC, small electrical appliances, as well as, for each person, one air-conditioner, one heater, one fan and one set of photographic and film equipment; the import and export of replacements, duty- and tax-free and without provision of security, shall also be permitted for such articles imported as have become unserviceable or been lost;

(c) permit the persons referred to in the first sentence of paragraph (1) above to import for their personal requirements medicaments, foodstuffs, beverages and other expendable goods;

(d) issue to the persons referred to in the first sentence of paragraph (1) above, free of charge and without requiring security, any necessary visas as well as work and residence permits.

3. This Arrangement shall be concluded in the German, Dari and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Dari texts, the English text shall prevail.

If the Government of the Islamic Republic of Afghanistan agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 3 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Dr. Rainald Steck

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

LAW AND TREATIES DEPARTMENT

No. 551

Date: 21.4.1384[1]

The Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Afghanistan has the honour to inform the Embassy of the Federal Republic of Germany of the following:

The proposal for an arrangement on the protection of the German experts and the members of their families, contained in note No. 080/2005 of 15 March 2005 and received by this Department, has been approved after careful consideration and examination.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of the Federal Republic of Germany
Kabul

[1] 12 July 2015

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Kaboul, 15 mars 2005

Réf. : Wz

Note n° 080/2005

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la conclusion de l'arrangement ci-après concernant la protection de la personne et des biens des experts détachés auprès de la République islamique d'Afghanistan dans le cadre de la coopération allemande au développement ainsi que des membres de leur famille faisant partie de leur ménage.

1. Le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan veille à ce que les experts détachés et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage bénéficient d'une protection de leur personne et de leurs biens. En particulier, il :

a) Assume la responsabilité en lieu et place des experts détachés à l'égard de tout dommage qu'ils pourraient causer dans la réalisation d'une tâche qui leur est confiée dans le cadre de la coopération allemande au développement avec la République islamique d'Afghanistan; la République islamique d'Afghanistan ne peut faire valoir une demande d'indemnisation contre les experts détachés, quel qu'en soit le fondement juridique, à moins que ceux-ci n'aient causé le dommage intentionnellement ou par négligence grave;

b) Veille à ce que les personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe bénéficient de l'immunité d'arrestation ou de détention à l'égard de tout acte ou de toute omission, y compris leurs paroles et écrits, en lien avec l'exécution d'une tâche leur ayant été confiée dans le cadre de la coopération allemande au développement avec la République islamique d'Afghanistan;

c) Autorise les personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe à entrer dans le pays et à le quitter sans entrave à tout moment;

d) Délivre aux personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe des documents d'identification faisant mention de la protection et de l'assistance spéciales qui leur sont accordées par le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan.

2. Le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan

a) Ne prélève aucun impôt ni autres taxes publiques sur les paiements effectués à partir de fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne aux experts détachés pour des services rendus dans le cadre de la coopération allemande au développement; la même règle s'applique à tous les paiements effectués aux entreprises conduisant des activités d'assistance dans le cadre de la coopération allemande au développement avec la République islamique d'Afghanistan au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

b) Autorise les personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus à importer et à exporter au cours de leur séjour, en franchise de droits et de taxes et sans garantie, des articles destinés à leur usage personnel; ces articles comprennent pour chaque ménage un véhicule à moteur, un réfrigérateur, un congélateur, un lave-linge, une cuisinière, un poste radio, un téléviseur, un lecteur de CD, un magnétoscope/lecteur DVD, un ordinateur personnel, des appareils électroménagers, ainsi que, pour chaque personne, un climatiseur, un chauffage, un ventilateur et un appareil photographique et cinématographique; l'importation et l'exportation d'articles de remplacement, en franchise de droits et de taxes et sans garantie, sont également autorisés pour les articles importés devenus inutilisables ou ayant été perdus;

c) Autorise les personnes visées dans la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus à importer pour leur usage personnel des médicaments, produits alimentaires, boissons et autres articles consommables;

d) Délivre aux personnes visées à la première phrase du paragraphe 1 ci-dessus, gratuitement et sans exiger de garantie, tout visa nécessaire ainsi que des permis de travail et cartes de résident.

3. Le présent Arrangement est conclu en allemand, dari et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et dari, le texte anglais prévaut.

Si le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan accepte les propositions contenues aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, la présente note et votre note de réponse exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

M. RAINALD STECK

Son Excellence M. Abdullah Abdullah
Ministère des affaires étrangères de la République islamique d'Afghanistan
Kaboul

II

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DÉPARTEMENT DU DROIT ET DES TRAITÉS

N° 551

Date : 21.4.1384 [de l'hégire][1]

Le Ministère des affaires étrangères de la République islamique d'Afghanistan a l'honneur d'informer l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne de ce qui suit :

La proposition d'arrangement concernant la protection des experts allemands et des membres de leur famille, formulée dans la note n° 080/2005 du 15 mars 2005 et reçue par le présent Département, a été examinée attentivement puis approuvée.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade les assurances de sa très haute considération.

À l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Kaboul

[1] Correspond au 12 juillet 2005.

No. 49959

Germany
and
Afghanistan

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Afghanistan concerning financial cooperation in 2006. Kabul, 10 November 2007

Entry into force: *10 November 2007 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Dari, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Afghanistan

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan concernant la coopération financière en 2006. Kaboul, 10 novembre 2007

Entrée en vigueur : *10 novembre 2007 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *dari, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49960

Germany
and
Afghanistan

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Afghanistan concerning financial cooperation in 2007. Kabul, 14 August 2008

Entry into force: *14 August 2008 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Dari, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 20 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Afghanistan

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique d'Afghanistan concernant la coopération financière en 2007. Kaboul, 14 août 2008

Entrée en vigueur : *14 août 2008 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *dari, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 20 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49961

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-25) (VN 366)". Berlin, 18 August 2011

Entry into force: *18 August 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-25) (VN 366) ». Berlin, 18 août 2011

Entrée en vigueur : *18 août 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49962

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "General Dynamics Information Technology, Inc. (DOCPER-TC-40-01) (VN 111)". Berlin, 20 April 2011

Entry into force: *20 April 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « General Dynamics Information Technology, Inc. (DOCPER-TC-40-01) (VN 111) ». Berlin, 20 avril 2011

Entrée en vigueur : *20 avril 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49963

Germany and United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-10) (VN 594)". Berlin, 17 February 2011

Entry into force: *17 February 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne et États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-10) (VN 594) ». Berlin, 17 février 2011

Entrée en vigueur : *17 février 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49964

Germany and United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-09) (VN 593)". Berlin, 17 February 2011

Entry into force: *17 February 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne et États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-09) (VN 593) ». Berlin, 17 février 2011

Entrée en vigueur : *17 février 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49965

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "DPRA Incorporated (DOCPER-AS-33-04) (VN 30)". Berlin, 17 February 2011

Entry into force: *17 February 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « DPRA Incorporated (DOCPER-AS-33-04) (VN 30) ». Berlin, 17 février 2011

Entrée en vigueur : *17 février 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49966

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-11) (VN 595)". Berlin, 17 February 2011

Entry into force: *17 February 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-11) (VN 595) ». Berlin, 17 février 2011

Entrée en vigueur : *17 février 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49967

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-13) (VN 597)". Berlin, 17 February 2011

Entry into force: *17 February 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Sterling Medical Associates, Inc. (DOCPER-TC-07-13) (VN 597) ». Berlin, 17 février 2011

Entrée en vigueur : *17 février 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49968

Germany and United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing troop care services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "MedPro Technologies, LLC (DOCPER-TC-41-01) (VN 165)". Berlin, 20 April 2011

Entry into force: *20 April 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne et États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « MedPro Technologies, LLC (DOCPER-TC-41-01) (VN 165) ». Berlin, 20 avril 2011

Entrée en vigueur : *20 avril 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49969

Germany and United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-22) (VN 80)". Berlin, 17 February 2011

Entry into force: *17 February 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne et États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-22) (VN 80) ». Berlin, 17 février 2011

Entrée en vigueur : *17 février 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49970

Germany
and
United States of America

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America regarding the granting of exemptions and benefits to enterprises charged with providing analytical support services for the United States Forces stationed in the Federal Republic of Germany "Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-26) (VN 391)". Berlin, 18 August 2011

Entry into force: *18 August 2011, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 26 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
États-Unis d'Amérique

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi d'exemptions et d'allocations aux entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique aux forces américaines stationnées en République fédérale d'Allemagne « Booz Allen Hamilton, Inc. (DOCPER-AS-39-26) (VN 391) ». Berlin, 18 août 2011

Entrée en vigueur : *18 août 2011, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 26 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49971

Republic of Korea
and
Kazakhstan

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan on the activities of the Korea overseas volunteers in the Republic of Kazakhstan. Astana, 22 September 2006

Entry into force: *22 September 2006 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Kazakh, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

République de Corée
et
Kazakhstan

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan sur les activités des volontaires coréens à l'étranger en République du Kazakhstan. Astana, 22 septembre 2006

Entrée en vigueur : *22 septembre 2006 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, kazakh, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49972

Republic of Korea
and
Kazakhstan

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan on scientific and technological cooperation. Seoul, 16 May 1995

Entry into force: *13 February 1997 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Kazakh and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée
et
Kazakhstan

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan sur la coopération scientifique et technologique. Séoul, 16 mai 1995

Entrée en vigueur : *13 février 1997 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, kazakh et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Considering their mutual interest in promoting scientific and technological cooperation,

Taking into consideration that such cooperation shall promote the strengthening of friendly relations between the two countries,

Conscious of the benefits to be derived by both countries from cooperation in science and technology;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and promote, in accordance with their respective laws and regulations, cooperation between the two countries in the field of science and technology on the basis of equality and mutual benefit and shall determine, by mutual agreement, the areas and subjects of such cooperation.

Article 2

The cooperation contemplated in the present Agreement may include the following forms:

a) exchange of scientists, researchers, technical personnel and experts;

b) exchange of research results, publications and information of scientific and technological nature;

c) organization of the joint seminars, symposia, other meetings and training in scientific and technological fields;

d) implementation of joint research projects on subjects of mutual interests;

e) any other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 3

With a view to facilitating scientific and technological cooperation, the Contracting Parties shall encourage, where appropriate, the conclusion of implementing arrangements between their government agencies, research institutes, universities and enterprises specifying the terms and conditions of particular cooperative programmes and projects, the procedures to be followed, financial agreements and other appropriate matters. Such implementing arrangements will be concluded in accordance with the laws and regulations of the two countries.

Article 4

The Contracting Parties shall establish a Joint Committee for coordinating and facilitating cooperative activities under the present Agreement, composed of representatives designated by the two Governments.

The Committee shall meet from time to time as necessary by mutual agreement alternately in one of the two countries, in order to conduct a review of progress in cooperative activities under the present Agreement and to define new areas and programmes of cooperation as well as to discuss other matters relating to the present Agreement.

Article 5

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature and that other than information not disclosed for commercial and industrial reasons, derived from the cooperative activities, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities under the present Agreement shall be provided for in the implementing arrangements.

Article 6

The present Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either of the Contracting Parties.

Article 7

1. The present Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate the present Agreement.

3. The present Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of the present Agreement shall be effected without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under the present Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Seoul on May 16, 1995, in duplicate in the Korean, Kazakh and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ МЕН ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ ҒЫЛЫМИ ЖӘНЕ ТЕХНОЛОГИЯЛЫҚ ЫНТЫМАҚТАСТЫҚ ТУРАЛЫ

КЕЛІСІМ

Корея Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі (бұдан әрі " Уағдаласушы Тараптар " деп аталады),

олардың ғылыми және технологиялық ынтымақтастыққа жәрдемдесудегі өзаралық мүддесін қуаттай отырып,

мұндай ынтымақтастықтың екі ел арасындағы достық қатынастарды нығайтуға жәрдемдесетінін назарға ала отырып,

ғылым және технология саласындағы ынтымақтастықтың екі елге әкелетін пайдасын жете түсіне отырып,

төмендегілер жөнінде келісті:

1-бап

Уағдаласушы Тараптар олардың заңдары мен ережелеріне сәйкес екі ел арасындағы ғылым және технология саласындағы ынтымақтастықты тең құқықтық пен өзара пайда негізінде көтермелейді және жәрдемдеседі, және де өзара келісім бойынша осындай ынтымақтастықтың салалары мен объектілерін анықтайды.

2-бап

Осы Келісімде айтылып отырған ынтымақтастықтың нысандарына мыналар кіреді:

а) ғалымдар, зерттеушілер, техникалық персонал және сарапшылармен алмасу;

б) зерттеулердің нәтижелерімен, жарияланымдармен және ғылыми-технологиялық ақпаратпен алмасу;

в) бірлескен семинарларды, симпозиумдарды, басқа кездесулерді және ғылым мен технология саласында оқуларды ұйымдастыру;

г) өзара мүддені білдіретін тақырыптар бойынша бірлескен зерттеу жобаларын орындау;

д) ғылыми және технологиялық ынтымақтастықтың өзара келісілуі мүмкін кез келген басқа да нысандары.

3-бап

Ғылыми және технологиялық ынтымақтастықты дамыту мақсатымен Уағдаласушы Тараптар, мүмкін болған жерде, екі ел үкіметтік мекемелері, зерттеу институттары, университтері және кәсіпорындары арасында ынтымақтастық жөніндегі бірлескен жобалар мен бағдарламалардың шарттары, атқарылуға тиіс процедуралар, қаржылық жағдайлары және басқа мәселелер көрсетілген жеке келісімдердің жасалуын көтермелейтін болады. Мұндай жеке келісімдер екі елдің заңдары мен ережелеріне сәйкес жасалатын болады.

4-бап

Уағдаласушы Тараптар осы Келісім бойынша бірлескен қызметті үйлестіру мен дамыту үшін екі Үкімет тағайындаған өкілдерден тұратын Бірлескен Комитетті құрады.

Комитет өзара келісім арқылы осы Келісім бойынша бірлескен қызметтің дамуына шолу жасау және ынтымақтастықтың жаңа салалары мен бағдарламаларын анықтау, сондай-ақ осы Келісімге қатысы бар басқа мәселелерді талқылау мақсатында мезгіл-мезгіл мәжіліс жасайтын болады

5-бап.

1. Біреудің меншігі болып табылмайтын ғылыми және технологиялық ақпарат және бірлескен қызмет барысында алынған, коммерциялық немесе өнеркәсіптік себептермен құпия болып табылмайтын басқа ақпарат, егер өзге уағдаластық болмаса, осы процеске қатысушы мекемелер әдеттегі процедураларды сақтағанда дәстүрлі арналар арқылы ғылыми қоғамдастық үшін ашық болуға тиіс.

2. Осы Келісім бойынша бірлескен қызмет барысында алынған интеллектуалдық меншікке байланысты мәселелер жеке келісімдерде көрсетілуге тиіс.

6-бап

Осы Келісім екі Тараптың әрқайсысы жасаған басқа халықаралық шарттар немесе келісімдерден туындайтын кез келген міндеттемелердің заңдылығына немесе атқарылуына әсер етпейді.

7-бап

1. Осы Келісім Уағдаласушы Тараптар осы Келісімнің күшіне енуі үшін қажетті процедуралардың бәрі орындалғаны туралы бір-біріне мәлімдеген күннен бастап күшіне енеді.

2. Осы Келісім 5 жыл бойында күшінде қалады және Уағдаласушы Тараптардың қайсыбірі өзінің осы Келісімді бұзғысы келетін ниеті туралы екіншісіне алдын ала 6 ай бұрын жазбаша түрде хабарлағанға дейін күшінде қала береді.

3. Осы Келісім өзара келісім бойынша түзетілуі мүмкін. Осы Келісімді кез келген қайта қарау немесе бұзу осы Келісім бойынша осындай қайта қарау немесе бұзу күніне дейінгі болған құқықтар немесе міндеттемелерге нұқсан келтірілмей атқарылатын болады.

Жоғарыда айтылғандарды растау үшін өздерінің құрметтеуші Үкіметтерінен өкілеттік алған, төменде қол қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

Сеул қаласында 1995 жылы 16 мамырда екі дана болып, әрқайсысы корей, қазақ және ағылшын тілдерінде жасалды, сондай-ақ барлық мәтіндердің күші бірдей. Түсіндіруге қатысты пікір алшақтығы туған жағдайда ағылшын тілі басым болып саналады.

КОРЕЯ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ ҮШІН

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ ҮШІН

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 카자흐스탄공화국 정부간의
과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 카자흐스탄공화국 정부(이하 "체약당사자"라 한다)는,

과학 및 기술협력 증진을 위한 상호관심을 고려하고,

그러한 협력이 양국 우호관계의 강화를 증진할 것임을 고려하며,

과학 및 기술협력으로부터 양국이 얻게 될 혜택을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 각국의 법령에 따라 평등과 호혜에 기초하여 양국간 과학 및 기술분야에서의 협력을 장려하고 증진하며, 상호합의에 의하여 협력의 분야와 주제를 결정한다.

제 2 조

이 협정에 의한 협력은 다음과 같은 형태를 포함할 수 있다.

가. 과학자·연구원·기술자 및 전문가의 교류

나. 과학기술적 성격의 연구결과·간행물 및 정보의 교환

다. 과학기술분야에서의 공동 세미나·심포지움·기타 회의 및 훈련의 개최

라. 상호관심주제에 대한 공동연구사업의 수행

마. 상호 합의하는 여타 형태의 과학 및 기술협력

제 3 조

체약당사자는 과학 및 기술협력을 촉진하기 위하여 필요한 경우 정부기관·연구소·대학 및 기업체간 특정 협력계획 및 사업의 조건·절차·재정적 합의

및 기타 관련사항을 규정하는 시행약정의 체결을 장려한다. 이러한 시행약정은 양국의 법령에 따라 체결한다.

제 4 조

체약당사자는 이 협정에 따른 협력활동을 조정하고 촉진하기 위하여 양국 정부가 지명하는 대표로 구성되는 공동위원회를 설치한다.

동 위원회는 이 협정에 따른 협력활동의 진전사항을 검토하고 신규협력분야 및 계획을 결정하며, 이 협정과 관련된 기타 문제를 협의하기 위하여 필요한 경우 상호 합의에 따라 수시로 양국에서 교대로 개최된다.

제 5 조

1. 협력활동으로부터 얻어지는 비재산적 성격의 과학·기술정보로서 상업 및 산업적 이유로 공개하지 아니하는 정보를 제외한 정보는, 별도로 합의되지 아니하는 한, 관례적 경로에 따라 참여기관의 통상적인 절차에 의하여 세계의 과학기술계에 제공될 수 있다.

2. 이 협정에 따른 협력활동으로부터 발생하는 지적재산의 처리는 시행약정에서 규정한다.

제 6 조

이 협정은 어느 일방 체약당사자가 체결한 국제조약이나 협정에 의하여 발생하는 어떠한 의무의 효력과 이행에 영향을 미치지 아니한다.

제 7 조

1. 이 협정은 체약당사자가 이 협정의 발효를 위한 모든 법적 요건을 완료하였음을 상호통보하는 날에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 그 이후 일방 체약당사자가 6월전에 이 협정의 종료의사를 타방 체약당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

3. 이 협정은 상호합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한 개정이나 종료도 동 개정이나 종료의 유효일 이전에 이 협정하에서 발생한 권리나 의무에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1995년 5월 16일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 카자흐어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

카자흐스탄공화국 정부를 위하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant leur intérêt commun à promouvoir la coopération scientifique et technologique,

Tenant compte du fait que cette coopération favorisera le renforcement des relations d'amitié entre les deux pays,

Conscients des avantages que les deux pays tireront de la coopération dans le domaine de la science et de la technologie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément à leurs législations et règlements respectifs, les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, et déterminent d'un commun accord les domaines et sujets de cette coopération.

Article 2

La coopération envisagée dans le présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

a) Échange de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et d'experts;

b) Échange de résultats de travaux de recherche, de publications et d'informations de nature scientifique et technologique;

c) Organisation conjointe de séminaires, de colloques, d'autres réunions et de formations dans le domaine scientifique et technologique;

d) Mise en œuvre de projets conjoints de recherche sur des sujets d'intérêt commun;

e) Toute autre forme de coopération scientifique et technologique dont peuvent convenir les Parties contractantes.

Article 3

En vue de faciliter la coopération scientifique et technologique, les Parties contractantes encouragent, selon que de besoin, la conclusion d'arrangements de mise en œuvre entre leurs organismes gouvernementaux, instituts de recherche, universités et entreprises en précisant les conditions de certains programmes et projets de coopération, les procédures à suivre, les accords

financiers et autres questions pertinentes. Ces arrangements de mise en œuvre seront conclus conformément aux lois et règlements des deux pays.

Article 4

Les Parties contractantes établissent un comité mixte, composé de représentants désignés par les deux Gouvernements et chargé de coordonner et faciliter les activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord.

Le comité se réunit périodiquement en fonction des besoins, d'un commun accord et en alternance dans l'un et l'autre pays, afin d'examiner l'état d'avancement des activités de coopération menées au titre du présent Accord, de définir de nouveaux domaines et programmes de coopération, et de discuter d'autres questions relatives au présent Accord.

Article 5

1. Sauf accord contraire, les informations scientifiques et technologiques à caractère non exclusif et autres que celles non divulguées pour des raisons commerciales et industrielles, issues des activités de coopération, sont mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures courantes des organismes participants.

2. Les arrangements de mise en œuvre prévoient le traitement des droits de propriété intellectuelle découlant des activités de coopération en vertu du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord n'affecte pas la validité ou l'exécution de toute obligation découlant d'autres traités ou accords internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 7

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités requises à cet effet.

2. Le présent Accord prend effet pour une période de cinq ans et demeure en vigueur par la suite, à moins que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, par écrit et six mois à l'avance, son intention de le dénoncer.

3. Le présent Accord peut être révisé d'un commun accord. Toute révision ou dénonciation est effectuée sans préjudice de tout droit ou de toute obligation découlant du présent Accord avant la date où elle prend effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 16 mai 1995, en double exemplaire, en coréen, kazakh et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[GONG RO-MYUNG]

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

[KASIM-ZHOMART KEMELEVICH TOKAEV]

No. 49973

Republic of Korea and Indonesia

Exchange of notes constituting an agreement terminating the Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Jakarta, 2 January 2003

Entry into force: *2 January 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

République de Corée et Indonésie

Échange de notes constituant un accord abrogeant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique. Jakarta, 2 janvier 2003

Entrée en vigueur : *2 janvier 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49974

Republic of Korea
and
Italy

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Italian Republic on the mutual recognition of the national driver's licences (with annex). Rome, 7 February 2002 and 5 March 2002

Entry into force: *4 May 2002, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

République de Corée
et
Italie

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République italienne sur la reconnaissance mutuelle des permis de conduire nationaux (avec annexe). Rome, 7 février 2002 et 5 mars 2002

Entrée en vigueur : *4 mai 2002, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

Ministero degli Affari Esteri

IL DIRETTORE GENERALE
PER I PAESI DELL'ASIA, DELL'OCEANIA,
DEL PACIFICO E L'ANTARTIDE

Excellency,

with reference to the negotiations between the Representatives of our two Governments regarding the mutual recognition of the national driver's licences, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Italian Republic, an agreement between our two Governments on the mutual recognition of national driver's licences, as follows:

1. For the purpose of facilitating the exchange of driver's licences the Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Korea shall mutually recognize the valid non-temporary driver's licences issued by the competent authorities of the other country and issue their national driver's licences, upon request, to persons who have obtained a residence permit in their territory in accordance with their domestic laws and regulations.

2. For the purpose of this agreement, "residence permit" shall be defined according to the laws and regulations of each country.

3. A driver's licence issued by the competent authorities of one country shall not be valid for use in the territory of the other country after one (1) year from the date of issuance of the residence permit of that other country.

4. Restrictions on driving based on the category of driver's licence issued by the competent authorities of either country, and restrictions on speed limit, if applicable, based on the age of a driver, shall remain effective in the territory of the other country.

His Excellency

Mr. Kim Suk-hyun
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of Korea

5. (1) The holder of a driver's licence issued by the competent authorities of one country, who has been issued a residence permit in the territory of the other country, shall be entitled to exchange his/her driver's licence for a corresponding driver's licence of that other country without having to undergo any written tests, except for special cases regarding disabled drivers.

(2) Subparagraph (1) of this paragraph does not exempt applicants from the obligation to provide, upon the request of the competent authorities, a medical certificate attesting to the applicant's physical and mental ability to drive a vehicle.

6. The provisions of subparagraph (1) of paragraph 5 shall apply only to driver's licences issued to a person by the competent authorities in one country before he/she receives a residence permit in the territory of the other country.

7. (1) Driver's licences shall be exchanged in compliance with the domestic laws and regulations of each country, and according to the table of equivalence annexed to this agreement. The equivalence Annex may be amended by mutual consent between the competent authorities of both countries through diplomatic channels.

(2) The competent authorities responsible for the recognition and exchange of driver's licences shall be:

a) For the Republic of Korea: The National Police Agency, Traffic Planning Division, Driver Licence Section, #209 Migeun-Dong, Seodaemun-Gu, Seoul, Korea.
b) For the Italian Republic: The Ministry of Infrastructures and Transports, Department of Ground Transportation, U. di G. Motorizzazione, Unità Operativa MOT 3, Via Caraci 36, 00157 Roma, Italy

8. Where a driver's licence is submitted to the competent authorities of one country for exchange, the original driver's licence shall be returned to the competent authorities of the other country though diplomatic channels.

9. The competent authority of either country that carries out an exchange may require the applicant an official translation of the driver's licence. In case of doubts about the validity or authenticity of the driver's licence submitted for exchange, the competent authority carrying out the exchange may request its verification by the competent authorities of the other country through diplomatic channels.

10. Either competent authority that receives an original driver's licence after its exchange into a driver's licence of the other country shall inform the competent authority of the other country if the original driver's licence has inaccuracies or defects related to its validity or authenticity.

11. At least two (2) months before this agreement comes into force, both Governments shall provide each other, through diplomatic channels, with the address of their competent authority to which the exchanged driver's licences shall be returned and the address of their relevant diplomatic representatives.

12. This agreement may be amended by mutual consent. It may be terminated by either Government at any time by giving six (6) month's written notice to the other Government, through diplomatic channels, of its intention to terminate it.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have further the honour to propose that this Note together with its Annex and Your Excellency' s Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force sixty (60) days after the receipt of the last notification through which one Government has notified the other that its domestic requirement for the entry into force of this agreement have complied with.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Guido Martini

Guido Martini,

(Director-General, Department ofAsia and Oceania)

Rome, 7th February, 2002

Proposal for the Table of Equivalence

December 2001

ITALY	REPUBLIC OF KOREA
A	Type II small vehicles
A1	Type II motorbikes
B	Type II ordinary vehicles and motorbikes
B+E	Type II ordinary vehicles Type I special vehicles
B1	Type II motorbikes
C	Type I large vehicles
C+E	Type I large vehicles Type I special vehicles
C1	Type I ordinary vehicles
C1+E	Type I ordinary vehicles Type I special vehicles
D	Type I large vehicles
D+E	Type I large vehicles Type I special vehicles
D1	Type i ordinary vehicles
D1+E	Type I ordinary vehicles Type I special vehicles

REPUBLIC OF KOREA		ITALY
TYPE I:	Driving Licence for large vehicles;	D
	Driving Licence for ordinary vehicles;	B
	Driving Licence for small vehicles;	A1
	Driving Licence for special vehicles;	A, B, E
TYPE II:	Driving Licences for ordinary vehicles;	B
	Driving Licences for small vehicles;	A
	Driving Licences for motorbikes;	A1

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

Rome, 5 March, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of 7 February, 2002, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Korea, that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's Note together with its Annex and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Kim Suk-hyun
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of Korea

His Excellency
Guido Martini
Director-General
Department of Asia and Oceania
Ministry of Foreign Affairs
of the Italian Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTEUR GÉNÉRAL POUR LES PAYS D'ASIE, D'OCÉANIE, DU PACIFIQUE ET L'ANTARCTIQUE

Rome, le 7 février 2002

Monsieur l'Ambassadeur,

En référence aux négociations entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la reconnaissance mutuelle des permis de conduire nationaux, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de la République italienne, un accord entre nos deux Gouvernements sur la reconnaissance mutuelle des permis de conduire nationaux, qui se lit comme suit :

1. Afin de faciliter l'échange des permis de conduire, le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République de Corée reconnaissent mutuellement les permis de conduire non provisoires valides délivrés par les autorités compétentes de l'autre pays et délivrent leurs permis de conduire nationaux, sur demande, aux personnes ayant obtenu une carte de résident sur leur territoire conformément à leurs lois et règlements nationaux.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « carte de résident » a le sens que lui attribuent les lois et règlements de chaque pays.

3. Un permis de conduire délivré par les autorités compétentes d'un pays n'est plus valide sur le territoire de l'autre pays après un délai d'un an à compter de la date de délivrance de la carte de résident de cet autre pays.

4. Les restrictions relatives à la conduite fondées sur la catégorie de permis de conduire délivré par les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays et les restrictions relatives à la limitation de vitesse, le cas échéant, fondées sur l'âge du conducteur restent en vigueur sur le territoire de l'autre pays.

5. 1) Le titulaire d'un permis de conduire délivré par les autorités compétentes d'un pays ayant reçu une carte de résident sur le territoire de l'autre pays a le droit d'échanger son permis de conduire contre un permis de conduire correspondant de cet autre pays sans avoir à passer d'épreuves écrites, à l'exception des cas particuliers concernant les conducteurs handicapés.

2) Les dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe ne dispensent nullement les demandeurs de l'obligation de fournir, à la demande des autorités compétentes, un certificat médical attestant de leur aptitude physique et mentale à conduire un véhicule.

6. Les dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe 5 ne s'appliquent qu'aux permis de conduire délivrés à une personne par les autorités compétentes d'un pays avant qu'elle ne reçoive une carte de résident sur le territoire de l'autre pays.

7. 1) Les permis de conduire sont échangés dans le respect des lois et règlements nationaux de chaque pays et suivant le tableau d'équivalences annexé au présent Accord. Ce tableau peut être modifié d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux pays par la voie diplomatique.

2) Les autorités compétentes chargées de la reconnaissance et de l'échange des permis de conduire sont les suivantes :

a) Pour la République de Corée, la Police nationale, Division de la planification de la circulation routière, Service des permis de conduire, n° 209 Migeun-Dong, Seodaemun-Gu, Séoul (Corée);

b) Pour la République italienne, le Ministère des infrastructures et des transports, Direction des transports terrestres, U. di G. Motorizzazione, Unità Operativa MOT 3, Via Caraci 36, 00157 Rome (Italie).

8. Lorsqu'un permis de conduire est soumis aux autorités compétentes d'un pays pour être échangé, le permis de conduire original est remis aux autorités compétentes de l'autre pays par la voie diplomatique.

9. L'autorité compétente de l'un ou de l'autre pays qui procède à un échange peut exiger du demandeur une traduction officielle du permis de conduire. En cas de doute sur la validité ou l'authenticité du document qui lui est soumis, elle peut demander aux autorités compétentes de l'autre pays de procéder à une vérification par la voie diplomatique.

10. Une autorité compétente recevant un permis de conduire original ayant été échangé contre un permis de conduire de l'autre pays informe l'autorité compétente de ce dernier si le permis de conduire original présente des inexactitudes ou des défauts s'agissant de sa validité ou de son authenticité.

11. Au moins deux mois avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Gouvernements se communiquent, par la voie diplomatique, l'adresse de leur autorité compétente à laquelle les permis de conduire échangés doivent être retournés et l'adresse de leurs représentants diplomatiques compétents.

12. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord. Il peut être dénoncé à tout moment par l'un des Gouvernements moyennant un préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique, l'informant de son intention de le dénoncer.

Si ce qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et son annexe ainsi que votre note de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur 60 jours après la réception de la dernière notification par laquelle un Gouvernement notifie à l'autre que ses formalités internes pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

GUIDO MARTINI
Directeur général
Département de l'Asie et de l'Océanie

S. E. M. Kim Suk-hyun
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée

PROPOSITION DE TABLEAU D'ÉQUIVALENCES

DÉCEMBRE 2001

ITALIE	RÉPUBLIQUE DE CORÉE
A	Type II véhicules poids léger
A1	Type II motocyclette
B	Type II véhicules ordinaires et motocyclettes
B+E	Type II véhicules ordinaires Type I véhicules spéciaux
B1	Type II motocyclettes
C	Type I véhicules poids lourd
C+E	Type I véhicules poids lourd Type I véhicules spéciaux
C1	Type I véhicules ordinaires
C1+E	Type I véhicules ordinaires Type I véhicules spéciaux
D	Type I véhicules poids lourd
D+E	Type I véhicules poids lourd Type I véhicules spéciaux
D1	Type I véhicules ordinaires
D1+E	Type I véhicules ordinaires Type I véhicules spéciaux

RÉPUBLIQUE DE CORÉE		ITALIE
Type I :	Permis de conduire pour les véhicules poids lourd	D
	Permis de conduire pour les véhicules ordinaires	B
	Permis de conduire pour les véhicules poids léger	A1
	Permis de conduire pour les véhicules spéciaux	A, B, E
Type II :	Permis de conduire pour les véhicules ordinaires	B
	Permis de conduire pour les véhicules poids léger	A
	Permis de conduire pour les motocyclettes	A1

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Rome, le 5 mars 2002

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 7 février 2002, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, que les dispositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et de confirmer que votre note et son annexe ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

KIM SUK-HYUN
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République de Corée

S. E. M. Guido Martini
Directeur général
Département de l'Asie et de l'Océanie
Ministère des affaires étrangères de la République italienne

ISBN 978-92-1-900827-4

15-03374

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2855

2012

**I. Nos.
49938-49974**

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES